

Estrategias de nominación de las plantas medicinales en la nomenclatura etnobotánica cashinahua (Pano, Perú)

Naming strategies of medicinal plants in the Cashinahua ethnobotanical nomenclature (Pano, Peru)

Estratégias de nomeação de plantas medicinais na nomenclatura etnobotânica Cashinahua (Pano, Peru)

Guillaume Oisel

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú
CNRS-LACITO, Villejuif, Francia
goisel@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0001-9786-4240>

Jana Horácková

Czech University of Life Sciences, Praga, Chequia
horajana@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-5528-9556>

Maria Elena Chuspe Zans

Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba, Cusco, Perú
maria.chuspe@uniq.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0003-2801-620X>

Nicolás del Águila Valerio

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú
sandro.delaguila@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0002-1884-0054>

Resumen

El presente artículo es el primer estudio sobre las estrategias de nominación en la nomenclatura etnobotánica de las plantas medicinales en cashinahua (Pano). Este grupo lingüístico se ubica en la cuenca Yuruá-Purús, en la frontera entre Perú y Brasil. Este estudio se enfoca sobre la variedad hablada en el Perú. En primer lugar, en el marco de la semántica cognitiva se ha visto el uso de una serie importante de metonimias, metáforas y metaftonimias para denominar todo un paradigma de plantas en función de sus usos medicinales y de la cosmovisión cashinahua. Se han identificado también una taxonomía cashinahua que distingue plantas con un nombre genérico y propiedades curativas distintas y varias plantas con nombres específicos y propiedades curativas parecidas, asimismo unos nombres específicos de plantas que corresponden a una sola familia de plantas. Finalmente, se han analizado cuatro procesos morfosintácticos que son la prefijación, la composición nominal, la sufijación y la clitización, asimismo se ha descrito por primera vez todo el paradigma de la nominalización de cláusulas en cashinahua.

Palabras claves: metonimias; metáforas; metaftonimias; nominalización de cláusulas; cashinahua.

Abstract

This article is the first study on the naming strategies in the ethnobotanical nomenclature of medicinal plants in Cashinahua (Pano). This linguistic group is located in the Yuruá-Purús basin, on the border between Peru and Brazil. This study focuses on the variety spoken in Peru. First, within the framework of cognitive semantics, we have seen the use of an important series of metonymies, metaphors and metaphonymies to name a whole paradigm of plants according to their medicinal uses and the Cashinahua cosmovision. A Cashinahua taxonomy has also been identified that distinguishes plants with a generic name and distinct curative properties and several plants with specific names and similar curative properties, as well as specific plant names that correspond to a single plant family. Finally, four morphosyntactic processes have been analyzed, which are prefixation, nominal composition, suffixation and cliticization, and the whole paradigm of nominalization of clauses in Cashinahua has been described for the first time.

Key words: metonymy; metaphor; metaphonymy; nominalization of clauses; Cashinahua.

Resumo

Este artigo é o primeiro estudo sobre as estratégias de nomeação na nomenclatura etnobotânica de plantas medicinais em Cashinahua (Pano). Esse grupo linguístico está localizado na bacia do Yuruá-Purús, na fronteira entre o Peru e o Brasil. Este estudo se concentra na variedade falada no Peru. Em primeiro lugar, dentro da estrutura da semântica cognitiva, vimos o uso de uma série importante de metonímias, metáforas e metafonímias para nomear todo um paradigma de plantas de acordo com seus usos medicinais e a cosmovisão Cashinahua. Também foi identificada uma taxonomia Cashinahua que distingue plantas com um nome genérico e propriedades curativas distintas e várias plantas com nomes específicos e propriedades curativas semelhantes, bem como nomes específicos de plantas que correspondem a uma única família de plantas. Por último, foram analisados quatro processos morfossintáticos, a saber, prefixação, composição nominal, sufixação e cliticização, e todo o paradigma de nominalização de cláusulas em Cashinahua foi descrito pela primeira vez.

Palavras-chave: metonímias; metáforas; metafonímias; nominalização de cláusulas; cashinahua.

Recibido: 18/03/2024

Aceptado: 30/07/2024

Publicado: 30/12/2024

1. Introducción

El estudio de la etnobotánica inició con los estudios pioneros de Stephen Powers sobre el uso de las plantas por pueblos indígenas de California, publicado a finales del siglo XIX (Ford, 2011, como se cita en Zariquiey, 2018, p. 20). Luego, la etnozoología nació en 1914 con los estudios pioneros del zoólogo Henderson y del lingüista Harrington. Estudiaron los nombres de animales del pueblo Tewa en el valle del río Grande en Nuevo México, al norte de Santa Fe, así como en Arizona en Estados Unidos (Zariquiey, 2018, p. 20). El antropólogo Lévi-Strauss (1966, pp. 153-154) notó tempranamente la importancia de la etnobiología lingüística (Zariquiey, 2018, p. 27). Su metodología ha sido desarrollada con los trabajos del antropólogo cognitivista Berlin (1973, 1974, 1976, 1981), y Berlin y Berlin (2005). Esa disciplina se encarga de nombrar los animales y plantas en la lengua de los diferentes grupos indígenas basándose en la experiencia medical de los curanderos, su medioambiente y su cosmovisión. Al contrario, la taxonomía científica occidental está indicada en latín y ha estandarizado reglas occidentales que no coinciden con los criterios nativos.

Los estudios etnobiológicos sobre las lenguas Pano ya son numerosos. Zariquiey (2018, p. 30) hace referencia a los siguientes estudios y comenta los siguientes trabajos de forma concisa: el amawaka (d'Ans, 1972); matsés (Fleck, 2007, 2008; Fleck y Harder, 1995, 2000; Fleck y Voss, 2006; Fleck *et al.*, 1999; Fleck *et al.*, 2002; Voss y Fleck, 2011); shipibo-konibo (Tournon, 1991, 1994; Valenzuela, 1998, 2000); kakataibo (Wistrand-Robinson, 1984), y varios otros trabajos en lenguas pano y takana (Dienst y Fleck, 2009), y los trabajos de Zariquiey y Fleck (2014), Zariquiey *et al.* (2017) y Zariquiey (2018). Como uno puede percibir, no había estudios etnobiológicos lingüísticos sobre la lengua

cashinahua. Solo hubo algunas observaciones en Camargo (2013) sobre el uso de ciertas sustancias chamánicas. Entre los estudios que se enfocaron en la etnobotánica del pueblo Cashinahua se cuenta una ponencia sobre las variedades de yuca cultivadas y reconocidas culturalmente por las comunidades de Nova Olinda, Formoso, Boa Vista y Novo Segredo (Siviero y Haverroth, 2013) y un extenso estudio sobre las plantas medicinales en Nova Olinda (Lopes y Carita, 2017). El estudio de Zariquiey (2018) es lo que inspiró el presente estudio. A lo largo de este estudio en los pies de páginas, se encontrará unas referencias comparativas con la lengua shipibo-konibo cuando nos ha parecido especialmente relevante para aclarar los pocos recursos léxicos en cashinahua.

Los estudios lingüísticos de la lengua cashinahua son relativamente numerosos. Los primeros estudios gramaticales en la lengua vernácula se retrotraen a Abreu (1914-1941), algunas de las descripciones han sido también reevaluadas por Christino (2007). Los misioneros Montag (2008a, 2008b), Richard Montag (1973) y Cromack (1967, 1968, 1975) del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). Luego la mayoría de los trabajos descriptivos retomó en los años noventa liderada por Camargo (1997, 2002, 2003a/b, 2005, 2013, 2021)¹ y unas publicaciones de Montag (1992, 1998, 2005), Christino (2010, 2012), Tavares y Barbosa (2012) y una gramática descriptiva contemporánea por Kaxinawá de Lima (2014).

El presente estudio se organiza de la siguiente forma. Se presenta la metodología de trabajo en la sección 2. Se analiza la semántica de los nombres de plantas que presentan el uso de una serie importante de metonimias, metáforas y metaftonimias en relación con la cosmovisión de los cashinahuas y su medio ambiente amazónico en la sección 3. Se propone identificar la taxonomía cashinahua o las diferentes categorías de nombres de plantas a partir de su morfosintaxis y semántica en la sección 4. Se analiza la morfosintaxis de los nombres de plantas en la sección 5.

2. Metodología

El grueso de los datos de la investigación se recogió en los alrededores de cinco comunidades surcando el río Curanja: Santa Rey - el asentamiento más cercano a la zona de amortiguamiento del Parque Nacional del Alto Purús con una población aproximada de 96 habitantes, Triunfo con 35, Colombiana con 65, Curanjillo con 31 y Nueva Vida con 31 habitantes; siendo la comunidad base Colombiana. La población real de estas pequeñas comunidades es difícil de estimar debido al estilo de vida seminómada del pueblo Cashinahua.

Los nombres de plantas en cashinahua y sus nombres científicos fueron recogidos en un trabajo de campo realizado durante los años 2010 y 2012, que contó con la colaboración de informantes locales expertos en vegetalismo, en ese trabajo de campo. Horáčková realizó una lista no-publicada de los nombres de las plantas colectadas con traducciones libres. Horáčková *et al.* (2023) consignaron el nombre científico de cada planta según la base de datos Plants of the World Online (POWO, 2024), usando la clasificación de familias según la filogenia de las angiospermas de las plantas con flores (*Angiosperm phylogeny classification of flowering plants*, APG IV en Byng *et al.*, 2019). Respecto al uso vegetalista de las plantas, cada informante explicó su experiencia personal en el uso de cada especie y otras experiencias de terceras personas, por tal motivo sucede que una planta puede tener un nombre diferente de un informante a otro.

¹ La lista no es exhaustiva. Citamos solamente los estudios en relación con el presente estudio.

Horácková (2024) tiene en su tesis de doctorado cinco catálogos del año 2010, 2012, 2013 y 2015 con 590 entradas de plantas.² Para el presente artículo, se seleccionó los catálogos elaborados en 2010, 2012 y una parte en 2013 que contiene 216 entradas de nombres de plantas con las descripciones de las enfermedades que curan. Luego, Oisel y del Águila Valerio depuraron algunas entradas cuando el nombre cashinahua era idéntico, lo cual resultó en el corpus de 161 ejemplos mostrados en el presente artículo (ver también Anexo). Se encargaron del análisis lingüístico de los datos desde el enfoque semántico y morfosintáctico. Usaron el diccionario del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) compilado por Wise y editado por Montag (2008a), los apuntes lexicales de campo de Horácková y la edición al castellano de las descripciones del uso de las plantas elaborados por Horácková (ver en el anexo). Normalizaron la ortografía de los datos de Horácková según las normas del Ministerio de Educación peruano. Observamos que en esa normalización la africana sibilante postalveolar [tʃ] era transcrita con las letras <ch>, lo que se usa actualmente en español, por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) en colaboración con el Minedu en los años setentas. Las autoridades peruanas decidieron en 2015 sustituir la <ch> por las letras <tx> que es una propuesta influenciada por el portugués brasileño.³

Los autores del presente estudio decidieron de mantener la ortografía <sh> para la fricativa [ʃ] (ver Tabla 1), dado que en la lengua cashinahua todavía existe cierta distinción entre los sonidos [ʃ] <sh> y [ɕ] <x>. Esto se aprecia en las declaraciones de un informante, quien expresa que referirse a la *xanu* ‘abuela’ con la palabra *shanu* ‘jergón’ equivaldría a un atrevimiento ante el cual se recomienda correr rápido a fin de evitar un castigo corporal. La distinción entre la fricativa alveolar [ʃ] <sh> y la fricativa retrofleja [ɕ] <x> merece un estudio fonético acústico propio, que se quedará pendiente para el futuro. Uno puede notar también ciertos pares mínimos en la lista Swadesh de Zariquiey (2015): ‘*ʃita* ‘diente’ vs. ‘*ɕini* ‘grasa’; ‘*bifia* ‘atar, amarrar’ vs ‘*hiɕi* ‘semilla’; ‘*miɕpu* ‘polvo’ vs. ‘*haɕpa* ‘boca’.

Tabla 1
Correspondencias entre las diferentes ortografías Cashinahua

Sonido AFI	a	β	dʒ / ɟ	i	h / x	i	k	m	n	p	s	ʃ	ɕ	t	ts	c	u	w	j
Minedu 2015 (Camargo)	a	b	d	e	h	i	k	m	n	p	s	x > sh	x	t	ts	tx	u	w	y
Kaxinawá de Lima (2014)	a	b	r	i	h	i	k	m	n	p	s	ʃ	ɕ	t	ts	tʃ	u	w	y
Montag (2008)	a	b	d	e	j	i	k	m	n	p	s	x > sh	x	t	ts	ch	u	v	y

Con respecto al lugar de recojo de datos, se hizo solo en la zona de amortiguamiento del Parque Nacional de Alto Purus⁴. Horácková tuvo el permiso de parte de FECONAPU para trabajar en cinco comunidades y había coordinado también cada una de las visitas con la organización indígena ECOPURUS. Horácková recibió el consentimiento informado previo de las comunidades donde

² https://theses.cz/id/xkl9qw/Horackova_Hor_001_Hor_590_Catalogue_of_Cashinahua_medicinpdf

³ Esa tendencia de los últimos diez años a reformar las ortografías de lenguas indígenas con poco materiales educativos y lingüísticos como diccionarios, gramáticas y manuales de lengua, provoca un cierto malestar en la enseñanza bilingüe y rinde difícil a los hablantes de la nueva generación el uso por ejemplo del único diccionario actual cashinahua y los demás materiales pedagógicos ya producidos previamente en el Perú.

⁴ No se hizo en el propio parque, lo que no implicó una demanda de autorización del responsable del parque, Rafael Pino.

trabajaba, igual como Acta de asambleas comunales donde se explicaba todo sobre el proyecto y los beneficios para las comunidades participantes. Ya cumplió parcialmente con los compromisos: se entregó en la forma impresa a los informantes con los cuales se hizo la mayoría del trabajo de doce ejemplares de catálogos de fotos de las plantas junto con sus nombres en cashinahua. En 2017 se entregaron una edición diferente del mismo material, donde se agrega una transcripción completa encuadrada de todas las grabaciones en cashinahua. Las transcripciones han sido hechas por Paco Pinedo Puricho, hijo de uno de los informantes claves quien apoyó el estudio en todas las fases de la investigación etnobotánica.

En lo referente al material y la metodología, Horácková realizó entrevistas semi-estructuradas y abiertas a 20 vegetalistas cashinahua (10 hombres curanderos tradicionales y 10 mujeres) sobre el conocimiento tradicional de las plantas medicinales. Las entrevistadas tenían experiencia en la asistencia al parto y en problemas ginecológicos.

El trabajo de campo se realizó durante 11 meses distribuidos en 4 visitas entre noviembre de 2010 y mayo de 2015. Se registraron los nombres vernáculos, los usos etnomedicinales, las partes de la planta utilizadas, la forma de preparación y aplicación, la dosis y otros usos (dietas si se ve necesario). Todos los especímenes fueron identificados taxonómicamente (Horácková *et al.*, 2023). El aporte de Maria Elena Chuspe Zans fue muy importante en este proceso de identificación. Luego, los especímenes fueron depositados en instituciones peruanas: juegos completos de duplicados (Hor 1 - 590) fueron depositados en los herbarios de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonia (UNIA) y el Herbario Regional de Ucayali (IVITA). Luego de sistematizar toda la información de campo, se procedió a la búsqueda de usos etnofarmacológicos, farmacológicos y fitoquímicos en las publicaciones previas indexadas en Web of Sciences entre el periodo 2018-2022.

Los participantes en el estudio se han elegido mediante una combinación de métodos de muestreo intencional y de conveniencia (Espinosa *et al.*, 2012; Tongco, 2007), y el jefe de cada comunidad ha proporcionado recomendaciones sobre los participantes. El muestreo intencional es un tipo de técnica de muestreo no probabilístico que resulta más eficaz cuando se necesita estudiar un ámbito cultural específico con expertos conocedores del mismo. Las visitas iniciales a la región dieron lugar a un acuerdo de colaboración con FECONAPU y a las correspondientes autorizaciones de los jefes de las aldeas y de los participantes en la investigación (Consentimiento Informado Previo). Con base en la información recibida a través de las entrevistas informales, así como de las encuestas semiestructuradas realizadas durante las visitas previas de los sitios de recolección de datos, se eligieron intencionalmente dos informantes masculinos clave - practicantes de la medicina tradicional en cada comunidad. Estos individuos eran ampliamente reconocidos en las comunidades cashinahuas como vegetalistas tradicionales, y demostraron poseer un alto grado de conocimiento de las plantas. Debido a la escasa información relativa a las plantas al uso ginecológico por parte de los vegetalistas masculinos, se llevó a cabo una serie de encuestas etnobotánicas adicionales con 10 informantes femeninas —parteras— centrada en el uso de plantas medicinales en el proceso de control de la concepción, la gestación, el parto, el posparto, el puerperio y la protección del recién nacido.

Cada entrada de los nombres de plantas del presente estudio tiene su descripción científica con su nombre latín y griego indicando la familia, el género y la especie (Clasificación basada en características morfológicas haciendo uso de la taxonomía ortodoxa). Tiene también su traducción

literal basada sobre las glosas morfosintácticas. No existen equivalentes en castellano regional. Cuando era necesario, hemos dado una explicación entre paréntesis para aclarar la relación entre el significado de la planta y su uso medicinal principal. En el anexo, se encuentran también los demás usos medicinales y el código de identificación de la planta para ubicarla en el catálogo de Horáková (2024).

3. Análisis semántico

El análisis semántico de los nombres de plantas permite descubrir al mismo tiempo la cosmovisión de los cashinahuas y el medio ambiente amazónico en el cual ellos viven. Se utiliza así la flora, la fauna y la cosmovisión cashinahua como procesos cognitivos metonímicos, metafóricos y metaftonímicos para denominar las plantas según los síntomas de la enfermedad que curan.

3.1. Una breve introducción al nombre de los cashinahuas y a su cosmovisión

El nombre de la lengua cashinahua tiene su controversia ya que existen dos nombres para esa comunidad y para su lengua como lo han observado dos revisores del presente estudio con dos puntos de vista opuestos. La lengua de este estudio está denominada también como *hantxa kuin* que es la forma de decir ‘lengua verdadera’, hablada por el pueblo *huni kuin* ‘los verdaderos hombres’. Sin embargo, varios pueblos panos usan una terminología idéntica o parecida para autodenominarse; se llaman a sí mismos *huni kuin* y a su lengua *hantxa kuin* (*joni koin* y *nokon joi* respectivamente en shipibo-konibo). En lo referente al nombre ‘cashinahua’ se usa tanto en esa misma lengua como en castellano peruano. El mismo nombre tiene como etimología cashi <*kashi* / *kaxi*> ‘murciélago’ y nahua <*nawa*> ‘grupo de gente (ajena o nativa) [en proto-pano: marca o cicatriz, ver Valenzuela, 2008, p. 21]’. La primera palabra hace aparentemente, antiguamente y metafóricamente referencia al apodo de la comunidad dado por otra comunidad pano, pero sigue siendo un tema de controversias al saber si se trata de autodenominación o no (Suelí de Aguiar, 2008; Valenzuela, 2008). La última palabra es problemática de hecho ya que se refiere en esa lengua y en las demás lenguas panos tanto a la gente ajena o extranjera a la comunidad o sea ‘los blancos y forasteros’ (*nava*, Montag, 2008a, p. 266) o en ciertas lenguas panos a la misma gente de la comunidad como es el caso con los Kaxinawá, Capanahua y Nawá que se definen como tal (Valenzuela, 2008, pp. 17-18). Se observa también que esa terminología es bastante antigua ya que Capistrano de Abreu en 1914 ya se refería a los Kaxinawá (transcripción usada en Brasil). En consecuencia, en el presente estudio se usa la terminología ‘cashinahua’ ya que está usada tanto por los mismos hablantes como por la comunidad científica.

En lo referente a la cosmogonía cashinahua introducida por d’Ans (1975), esa terminología se usa en general para definir los relatos relativos al origen del mundo en la cultura grecorromana como lo indica la etimología de esa palabra de origen griega *κοσμογονία* (*κόσμος* + *γένεσις* mundo + nacer). En el caso de los cashinahuas, el término cosmovisión en su sentido estricto es más apropiado ya que en los relatos de esta comunidad no se describe el origen del mundo, su fin ni tampoco un ser creador y superior a los demás, pero se trata solo de su representación del mundo o cosmos y de los seres que viven allí. Esas representaciones mentales del mundo tienen como referencias la flora y la fauna amazónicas, de ahí el uso de metáforas diversas en su lengua que sirven, como veremos, para describir también la función de las plantas medicinales. Así, el cielo está representado tanto como un reino de la Tarántula mítica o como un «árbol cuya raíz se confunde

con la extremidad de la Tierra» (d'Ans, 1975, pp. 10 y 12). De la misma manera, una planta puede tener dos o tres nombres diferentes con uno o varios curanderos en el presente estudio. En consecuencia, toda representación puntual tanto de la cosmovisión o de las plantas es un desafío para una mente académica tradicional ya que los cashinahuas no limitan sus representaciones del mundo a una sola visión.

Siguiendo esta visión cambiante del mundo, una misma planta del bosque puede tener propiedades curativas o venenosas dependiendo de la forma de usarla (d'Ans 1975, pp.18-19). Igualmente, lo que sana al enfermo no son las virtudes de la planta, sino la acción del curandero «cuyo espíritu ha sabido concertarse con la energía propia de esas plantas a nivel de lo cósmico» (d'Ans, 1975, p. 19). Así, el término *dau*, que hemos definido como planta con nombre genérico y usos curativos distintos en el presente estudio, designa a la vez remedio y veneno según d'Ans (1975, p. 20).⁵ En la cosmovisión Cashinahua, no solo existen distintos mundos sino también distintas esferas dentro de cada uno de ellos. Su visión animista del universo se caracteriza por la idea de que cada cosa o sujeto material tiene una contraparte espiritual que se comparte entre el grupo etnolingüístico de los pano. Los Cashinahua denominan *yuxin* a este aspecto espiritual de todo ser o fenómeno existente, de modo semejante a los Kashibo Kakataibo cuya denominación es *ñunshin* (Chuspe Zans, 2015, p. 168).

En las siguientes secciones, veremos cómo los cashinahuas denominan a las plantas a través de dos procesos cognitivos que son la metonimia y las metaftonimias.

3.2. Las metonimias

Las metonimias fueron introducidas por Lakoff y Johnson (1980, pp. 35-40) y forman grupos más amplios que se caracterizan por una relación particular entre un tipo de entidad y otro tipo de entidad relacionado a ello (Zoltán, 2002, pp. 144). Las principales relaciones metonímicas descritas por los autores mencionados son: el productor por el producto (el autor por la obra), el lugar por el acontecimiento, el lugar por la institución, el controlador por el controlado, un objeto utilizado por el usuario, la parte por el todo; el todo por la parte; el instrumento por la acción; el efecto por la causa; el lugar por la acción; el destino por el movimiento; el lugar por el producto; el tiempo por la acción; y muchos otros (Lakoff y Johnson, 1980, pp. 38-39; Zoltán, 2002, pp. 144-145). Para describir la metonimia (y la metáfora como lo veremos más abajo), se suele hablar en lingüística cognitiva de dominio fuente (DF) y meta (DM) que indican la idea o el concepto inicial y final del hablante, respectivamente (ver también la posibilidad de hablar de 'lo dicho' versus de 'lo significado' como en pragmática lingüística). La metonimia implica un dominio cognitivo encabezado por otro dominio cognitivo. Ruiz de Mendoza (2000) distingue dos tipos básicos de metonimia: el dominio meta en el dominio fuente (por ejemplo, el todo por la parte, Figura 1) y el dominio fuente en el dominio meta (por ejemplo, la parte por el todo, Figura 2).

⁵ Tournon y Silva (1988, p. 164) definen el término shipibo-konibo *rao* equivalente de *dau* en cashinahua de la siguiente manera: «cualquier producto de origen vegetal, animal o mineral que pueda tener una actividad o un 'poder', que sirva como medicina, veneno, alucinógeno, para la caza, la pesca, para cambiar estados psicológicos o comportamientos ...»

Figura 1

El dominio meta en el dominio fuente

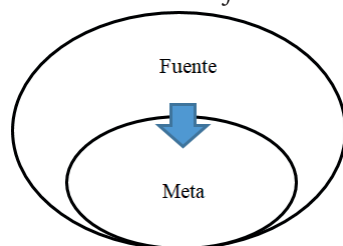
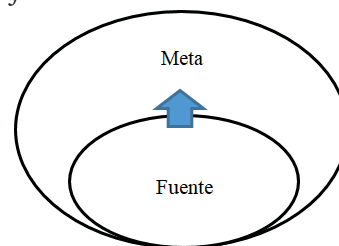


Figura 2

El dominio fuente en el dominio meta



Existe también un tipo de metonimia compleja o sea ‘una parte por otra parte’, según la cual «un subdominio de un dominio puede representar a otro subdominio del mismo dominio» (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, 2011, p. 5). Este tipo de metonimia compleja se subdivide entre cuatro (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, 2011, pp. 14-16): la doble reducción del dominio (ej.: el lugar por la institución por la gente, ‘Wall Street entra en pánico’), la doble expansión del dominio (ej.: la cabeza por el líder ‘the head’ por el hecho de liderar ‘to head’, ‘she is heading the company’), la reducción del dominio y su expansión (ej.: el autor por la obra por el libro, ‘Vargas está en el estante superior’), la expansión del dominio y su reducción (ej.: el instrumento por la acción por la habilidad, ‘he has too much lip’, significado tentativo: tiene una cierta habilidad ya que habla mucho o rápido).

Figura 3

La doble reducción del dominio

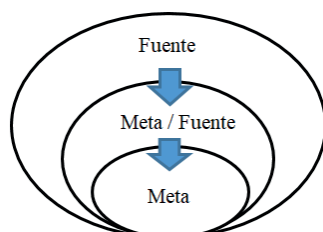


Figura 4

La doble expansión del dominio

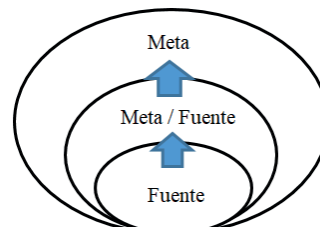


Figura 5

La reducción del dominio y su expansión

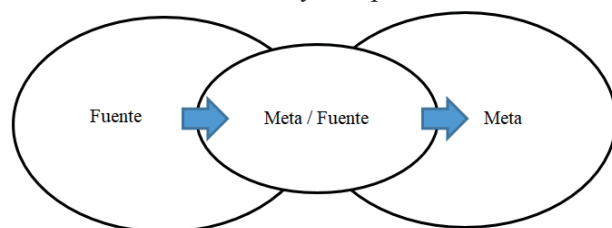
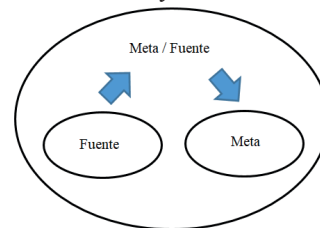


Figura 6

La expansión del dominio y su reducción

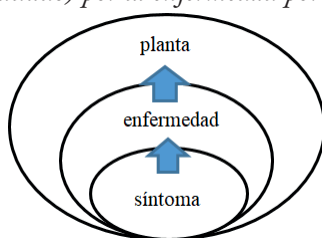


Los nombres de plantas que hacen referencia a las emociones, sensaciones o actitudes del paciente como características de la enfermedad son metonimias complejas con doble expansión del dominio meta (el síntoma por la enfermedad por la planta, ver Figura 7).⁶

⁶ También, los nombres de las plantas están relacionadas a la morfología de las plantas y el uso al órgano que cura, caso del corazón o hígado (ver sección 3.4).

Figura 7

El síntoma (el resultado) por la enfermedad por la planta (la cura)

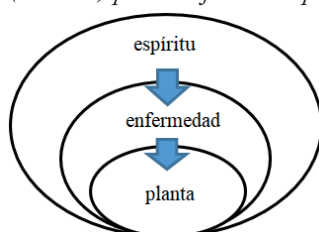


- (1) **date mashan**, Achariaceae, *Mayna odorata* Aubl.
date mashan
miedo mucho
'miedo grande' [ansiedad y debilidad corporal después del parto]
- (2) **huinti mexpun**, Selaginellaceae, *Selaginella* cf. *martensii* Spring
huinti mexpun⁷
corazón hinchazón
'hinchazón de corazón' [dolores de pecho, tos y problemas respiratorios]
- (3) **hedekan bepute**, Piperaceae, *Piper reticulatum* L.
hedekan bepute
oscuro tapa
'tapa oscuro' [actitud del paciente contra ceguera, insomnio y episodios depresivos]
- (4) **yame bebe**, Acanthaceae, *Aphelandra acrensis* Lindau
yame bebe⁸
noche abrigo
'abrigo de noche (lit.: cubrir durante la noche)' [actitud del paciente contra pesadillas nocturnos]

Los nombres de plantas pueden referirse al espíritu que ha causado la enfermedad. La referencia al ser mitológico del Inca refleja el contacto con la cultura andina-quechua hablante. Son metonimias complejas con doble reducción del dominio fuente (la causa por la enfermedad por la planta, ver Figura 8).

Figura 8

El espíritu (la causa) por la enfermedad por la planta



⁷ Mexpe = soltar, aflojar (Montag, 2008a, p. 243)

⁸ Bebe-ikiki = cubrir con algo (Montag, 2008a, p. 23)

- (5) ***bai xaba***, Asteraceae, *Chromolaena laevigata*⁹ (Lam.) R.M.King & H.Rob.
bai xaba
 camino luz
 ‘(contra la) luz del camino’ [se refiere a una multitud de malestares provocado por el espíritu del ser mitológico blanco, el Inca, que se quiere llevar al enfermo hacia el otro lado]
- (6) ***nai xaba (inkan nai bai)***, Asteraceae, *Porophyllum ruderale*¹⁰ (Jacq.) Cass.
nai xaba (inka-n nai bai)
 cielo luz (inca-GEN cielo camino)
 ‘(contra la) luz celestial’ (camino celestial del Inca) [se refiere a las alucinaciones en las que el paciente visualiza la tierra de los Incas]
- (7) ***yuxin bedu***, Bignoniaceae, *Dolichandra* aff. *unguis-cati*¹¹ (L.) L.G.Lohmann
*yuxin*¹² *bedu*
 espíritu ojo
 ‘(contra el) ojo del espíritu *yuxin*’ [se refiere al ataque del espíritu *yuxin* que puso su mirada en su víctima]

La responsabilidad del malestar o enfermedad causado/a por el espíritu de un animal se llama en la selva peruana la ‘cutipa’ en castellano amazónico¹³. Chirif (2020, p. 229, fn.10) quien define el verbo ‘cutipar’ y su sustantivo ‘la cutipa’ como un tipo de embrujo o sortilegio: la «cualidad transferida, mediante una especie de contagio mágico, a una persona por un humano, un animal, una planta, un elemento natural o un ser sobrenatural».

En la siguiente sección definimos la metáfora y luego la noción de metaftonimia que está relacionada tanto a la metonimia como a la metáfora.

3.3. Las metáforas

El proceso metafórico en su sentido estricto no es productivo en el proceso de nominación de las plantas en cashinahua, más bien se utiliza casi siempre las metaftonimias para designar las plantas que son la combinación de metáforas y metonimias. Sin embargo, es importante definir los diferentes tipos de metáforas para poder abordar la noción de metaftonimia.

Las metáforas se definen como fenómenos cognitivos que están implicados en el pensamiento y accionar de las personas en general, los cuales manifiestan una concepción del mundo y las relaciones entre diferentes realidades dentro de él (Fajardo, 2006, p. 48). Como apuntan Lakoff y Johnson (1980, pp. 3-6), las metáforas están estructuradas con respecto a nuestro sistema conceptual, el cual

⁹ Morfológicamente esta planta presenta inflorescencias compuestas en capítulos o cabezuelas a manera de ráfagas de luz de colores blanquecinos, que hacen una alegoría a las luces.

¹⁰ Se puede ver que las asteraceae tienen la denominación luz, por las características morfológicas anteriormente mencionadas.

¹¹ Esta especie morfológicamente muestra zarcillos a manera de garra, conocida localmente por los mestizos como garrita de murciélago. Es una especie trepadora con cuya estructura se adhiere a otras plantas y va trepando por el fuste generalmente de árboles.

¹² *Yoshin* en Shipibo (Loriot *et al.*, 2008, p. 430).

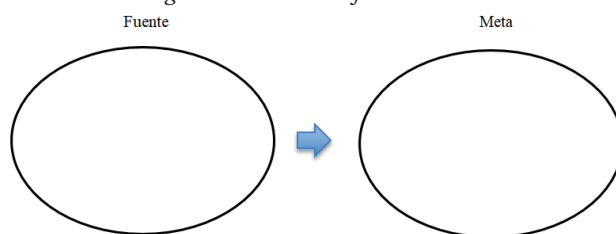
¹³ Comunicación personal de David Fleck.

también tiene implicancia en nuestro accionar diario, es decir, en nuestra vida cotidiana. Por esto, las metáforas utilizadas por una sociedad en específico están en relación con objetos de la experiencia física, social y cultural de la misma sociedad. Como veremos más adelante, las metáforas utilizadas por los hablantes del cashinahua están estructuradas con respecto a objetos del entorno amazónico de sus hablantes y a su cosmovisión.

La característica principal de las metáforas (conceptuales) es que estas conceptualizan un dominio de la experiencia por medio de otro. Los dos dominios son llamados ‘fuente’ y ‘meta’ (*source and goal / target*, Lakoff y Johnson 1999; Zoltán 2002). Cada relación entre dominio fuente y meta deriva en múltiples ideas, las cuales son llamadas expresiones metafóricas. El dominio fuente suele ser menos abstracto que el dominio meta, o sea más accesible a la percepción sensorial (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, 2011, p. 4).

Figura 9

Los dominios cognitivos de la metáfora



Las metáforas se dividen en tres tipos: estructurales, orientacionales y ontológicas (Lakoff y Johnson, 1980, pp. 10-34, Zoltán, 2002, pp. 33-35). La metáfora estructural se refiere a casos en los que un concepto se estructura metafóricamente en función de otro. La metáfora orientacional se organiza como todo un sistema de conceptos entre sí. Permite definir conceptos con respecto a los movimientos espaciales o emocionales de cada comunidad. La metáfora ontológica define fenómenos naturales como si fueran entidades o sustancias (personificación), como objetos definidos o contenedores (cosificación).

Las metáforas de imagen (*image metaphors*) contrastan con las metáforas conceptuales (Lakoff, 1987; Lakoff y Turner, 1989). Una metáfora de imagen «asigna imágenes mentales convencionales a otras imágenes mentales convencionales en virtud de su estructura interna» (Lakoff, 1987, p. 219).¹⁴ Esas metáforas de imagen pueden combinarse con las conceptuales o verbales, de ahí la noción de metáforas multimodales (Ortiz, 2010, p. 119). Las metáforas de imagen (o visual) en combinación con metonimias, como lo veremos más abajo, representan la mayoría de los procesos cognitivos para denominar a las plantas en cashinahua.

En este estudio, se define las metáforas como estrategias evidenciales ya que la metáfora visual (8) como la conceptual (13) son procesos cognitivos definidos por un acceso directo e indirecto a la información, respectivamente.¹⁵ En consecuencia, se puede considerar también el acceso auditivo (9), táctil (10), olfativo (11), endopático o sensación interna (12) e inferencial (13) a la información dentro la teoría de las metáforas como estrategias evidenciales. Se observa que el

¹⁴ «[...] maps conventional mental images onto other conventional mental images by virtue of their internal structure» (Lakoff, 1987, p. 219)

¹⁵ Sobre la noción de evidencialidad, ver Tournadre y LaPolla (2014), Oisel (2017a/b, 2024).

uso de ideófonos dentro las metáforas sensoriales (9 y 11) es un criterio que soporta este tipo de análisis: Oisel *et al.* (en preparación) analizan los ideófonos como tal en base a la propuesta de Mihás (2012, p. 319).

- (8) **hasin punu nena utsi**, Sapindaceae, *Paullinia tenera* Poepp.

[[hasin punu] nena utsi]

paujil vena planta.espinosa desinflamante

‘planta desinflamante contra las venas de paujil’ [metáfora visual, refiriéndose a las varices del paciente]¹⁶

- (9) **yawan kuxi dau**, Acanthaceae, *Aphelandra lasiandra* (Mildbr.) McDade & E.A.Tripp.

Corresponde también a: Acanthaceae, *Aphelandra macrosiphon*.

awa-n kuxi dau

sajino-GEN IDEO(sonido.de.pisadas.de.alguien.corriendo) planta

‘planta del sonido pesado del sajino huyendo’ [metáfora auditiva, refiriéndose al efecto deseado o sea la resistencia física, una persona que corre sin parar como un sajino]

- (10) **babu dau**, Piperaceae, *Piper costatum* C.DC.

[[babu] dau]

suave planta

‘planta contra el suave’ [metáfora táctil, las hojas blandas de consistencia membranosa, de textura suave y lustrosa de la planta comparada con la muela que carece de dureza al tacto por el dolor]

- (11) **mapis**, Verbenaceae, *Lantana camara* L.

ma-pis

cabeza-IDEO(apestoso)

‘lo apestoso de la cabeza’ [metáfora olfativa, el fuerte aroma a cítricos y salvia de la planta *Lantana camara* hace referencia al mal olor de las heridas infectadas en la cabeza de los niños]

- (12) **awadan date dau**, Piperaceae, *Piper laevigatum* Kunth

awa-dan date dau

tapir-GEN¹⁷ miedo planta

‘planta contra el miedo del tapir’ [metáfora endopática, el miedo del tapir comparado con el ‘susto’ del paciente]

¹⁶ ‘paujil’ debería ser escrito <hasim> y no <hasin> (comunicación del crítico anónimo). Es posible que haya una variación dialectal.

¹⁷ Este único ejemplo con el morfema *-dan* podría ser problemático ya que este morfema aparece en oraciones y no dentro un sintagma nominal. Está analizado tanto como *focalização* focalización (Camargo, 2005, pp. 80-82, 83) y *topicalização* topicalización (Camargo, 2003a, p. 50; 2005, p. 71 y 75) tematização tematización, *thématisateur* (Camargo, 2005, p. 59; 1996, p. 12). La otra propuesta la más viable sería analizar este morfema *-dan* como un genitivo irregular. Es común que palabras que terminan con una vocal acentuada tengan formas genitivas irregulares. En la reconstrucción histórica sachavaca es *awad*, y también en Matsés, Matis, etc. (Comunicación personal de David Fleck). Véase el contraste en la entrada *yawan kuxi dau*, con la palabra *yawa* ‘sajino’ que tiene el acento en la primera sílaba y la forma genitiva es entonces *-n*.

(13) **kutan dau**, Rutaceae, *Zanthoxylum*, aff. *setulosum* P.Wilson

kutan dau

preventiva planta

‘planta preventiva’ [metáfora inferencial, las espigas de la planta comparadas con el efecto deseado, la protección contra las epidemias y plagas de otros pueblos]

Las metáforas complejas se componen de metáforas que se desarrollan a través de la asociación experiencial de dominios conceptuales discretos (Grady, 1997). Así, se distingue las amalgamas metafóricas de las cadenas metafóricas:

Las amalgamas metafóricas requieren la integración de ciertos aspectos de las metáforas que intervienen en el proceso (de mapeo o representación mental), mientras que en las cadenas metafóricas se producen dos mapeos metafóricos subsiguientes, de modo que el (dominio) meta de la primera representación mental se convierte en el (dominio) fuente de la segunda. (los paréntesis son nuestros, Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, 2011, p. 17).¹⁸

Proponemos las siguientes representaciones formales para nuestro marco teórico.

Figura 10

Las cadenas metafóricas

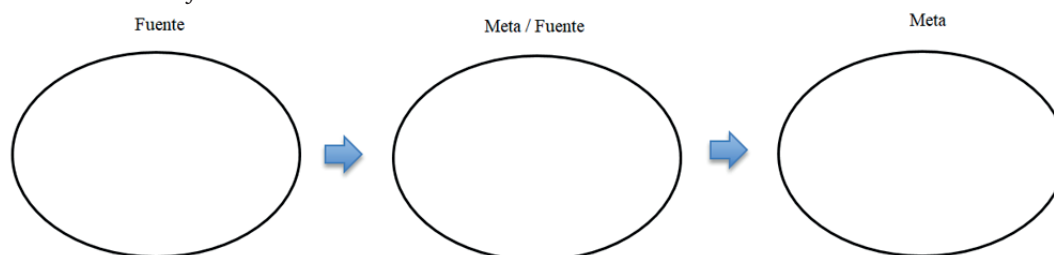
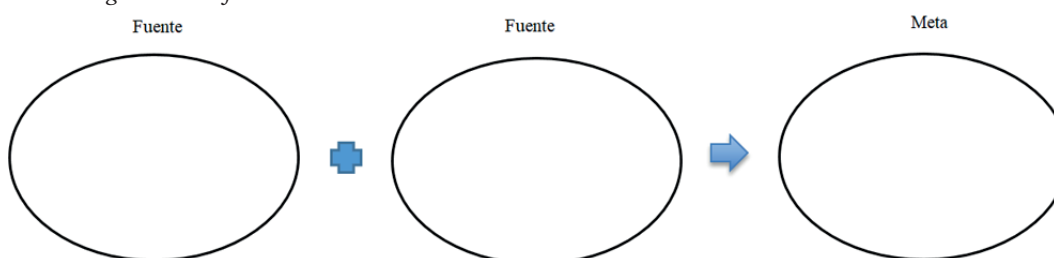


Figura 11

Las amalgamas metafóricas



Como veremos en la siguiente sección, las metáforas complejas ocurren esencialmente como metaftonimias.

¹⁸ «*metaphoric amalgams* require the integration of selected aspects from the metaphors that play a role in the process, while in *metaphoric chains* there are two subsequent metaphoric mappings such that the target of the first mapping becomes the source of the second» (Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa, 2011, p. 17).

3.4. Las metaftonimias

El concepto de *metaftonimia* ha sido acuñado en inglés como *metaphonymy* por Goossens (1990). Se refiere a la interacción de dos procesos cognitivos que no son exclusivos: la metáfora y la metonimia. Esta teoría plantea la existencia de un dominio de experiencia complejo. Esa complejidad puede aparecer tanto en el dominio fuente o meta. Ruiz de Mendoza Ibáñez y Galera-Masegosa (2011, p. 10) plantean la existencia de cuatro tipos de entrelazamiento de dominios cognitivos que son la expansión metonímica de un dominio metafórico fuente o meta (ver Figura 12 y 13, respectivamente) y la reducción metonímica de un dominio metafórico fuente o meta (ver Figura 14 y 15, respectivamente).

Figura 12

La expansión metonímica de un dominio metafórico fuente

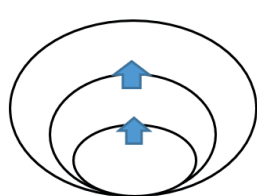


Figura 13

La expansión metonímica de un dominio metafórico meta

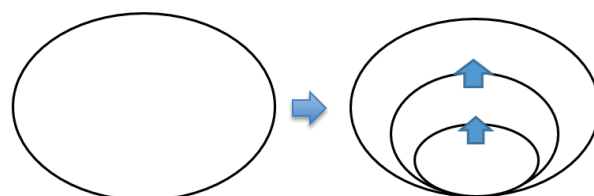


Figura 14

La reducción metonímica de un dominio metafórico fuente

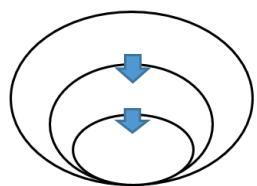
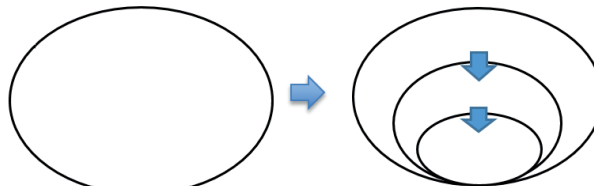


Figura 15

La reducción metonímica de un dominio metafórico meta



En el caso de la nominación de las plantas en cashinahua existen tres tipos de metaftonimia compleja que son compuesta de lo siguiente: una reducción metonímica comparada con una expansión metonímica (Figura 16 y 17), un dominio fuente comparado con un dominio meta con expansión metonímica (Figura 18, 19 y 20), una reducción metonímica comparada con una doble reducción metonímica (Figura 21). De la misma forma que se distinguen por lo menos dos tipos de metáforas en los estudios tipológicos, se observan dos tipos de metaftonimia en cashinahua que son la conceptual (Figura 16) y la visual (Figura 17, 18, 19, 20, 21). Igualmente, de la misma manera que existen en el nivel conceptual metáforas o metonimias complejas como definido arriba, se ha podido identificar por lo menos dos tipos de metaftonimia complejas que son a la vez visual y conceptual (Figura 22 y 23). Finalmente, como lo veremos en la sección 3.5, se ha descrito lo que hemos definido como metaftonimias con dominio metafórico meta disociado.

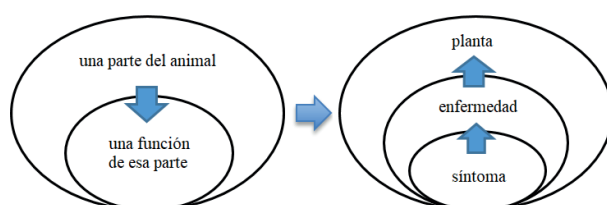
Esas metaftonimias que se usan para denominar las diferentes plantas de la cultura cashinahua permiten meternos en el medioambiente en el cual viven los Cashinahua.¹⁹ Así, la flora, la fauna selvática y los espíritus de la cosmovisión de esa comunidad son características inevitables para

¹⁹ Valenzuela (2000, p. 29) ya resaltaba la importancia de las metáforas y metonimias en el estudio de la taxonomía de las plantas y la necesidad de desarrollar investigación sobre el tema en shipibo-konibo.

hacer referencia a los diferentes remedios medicinales. Se refieren a la flora y a la fauna como características para describir las enfermedades. Las referencias a la fauna son bastante complejas y los Cashinahua tienden a atribuir a cada animal un espíritu lo cual es responsable de la enfermedad debido seguramente a la invasión de su medio-ambiente o al consumo de su carne (ver el concepto de la cutipa descrito previamente en la sección 3.2). Se evidencia y resalta así la interdependencia o interconexión entre el mundo animal y el mundo vegetal, en otros términos, de las relaciones humanas y componentes no humanos como una relación única (Chuspe Zans, 2015, p. 169).

Las metaftonimias conceptuales en cashinahua son del siguiente tipo: una parte del animal por una función de esa parte, comparada con el síntoma por la enfermedad por la cura o planta (Figura 16, ejemplos 14, 15 y 16).

Figura 16
Metafonimia conceptual



En el ejemplo (14), el esquema mental es el siguiente. Los riñones de punchana hacen referencia a su función: eliminan el exceso de líquido del cuerpo. Esa función es comparada con el llanto de bebé causado por los despertares nocturnos. El síntoma o comportamiento del bebé hace referencia a la causa de este tipo de enfermedad y esta última se refiere a la planta.

- (14) ***tsanas kate***, Polypodiaceae *Campyloneurum aphanophlebium* (Kunze) T.Moore
tsanas *kate*
 punchana(t.roedor) riñones
 ‘riñones de punchana’

En el ejemplo (15), el hueso de pájaro *nuntu* hace referencia a su fragilidad, la cual es comparada con la fragilidad de los huesos humanos debidos a fracturas, golpes y caídas. El síntoma de esa fragilidad hace referencia a este tipo de enfermedad, lo cual se refiere a la planta.

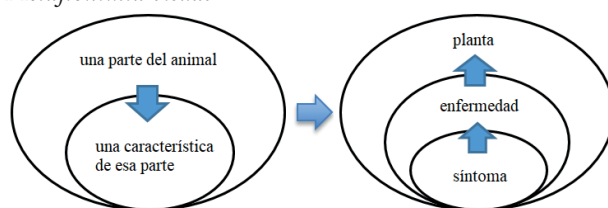
- (15) **nuntu xau**, Polypodiaceae, *Phlebodium decumanum* (Willd.) J.Sm.
 nuntu xau
 t.pájaro.parecido.a.una.paloma hueso
 'hueso de pájaro *nuntu*'

En el ejemplo (16), la rodilla de motelo hace referencia al hecho de que sea una articulación floja la cual es comparada con los reumatismos e inflamaciones de una rodilla humana que impiden caminar. Este síntoma hace referencia a una enfermedad, la cual se refiere a una planta en particular.

- (16) **xawe dantunku**, Araceae, *Adelonema wendlandii* (Schott) S.Y.Wong & Croat
 xawe dantunku
 motelo rodilla
 ‘rodilla de motelo’

Se ha registrado cuatro tipos de metaftonimia visual en cashinahua. La primera es del siguiente tipo: una parte del animal por una característica observable de esa parte es comparada con el síntoma por la enfermedad por la cura o planta (Figura 17, ejemplos 17-21).

Figura 17
 Metaftonimia visual



En el ejemplo (17), la cabeza de ardilla hace referencia a su color rojo y a su forma particular, los cuales son comparados con la hemorragia nasal y de encías del paciente. Este síntoma provocado por una enfermedad no-identificada hace referencia a una planta específica.

- (17) **kapa bushka**, Malpighiaceae *Hiraea faginea* (Sw.) Nied.
 kapa bushka
 ardilla cabeza
 ‘cabeza de ardilla’

En el ejemplo (18), la aleta de pescado doncello hace referencia a sus manchas, las cuales son comparadas con el erucismo de la piel del paciente. El síntoma se refiere a una enfermedad, la cual hace referencia a la planta.

- (18) **bain tae (isu meken)**, Araceae, *Anthurium brevipedunculatum*²⁰ Madison
 bain tae (isu meken)
 pescado.doncello pie>aleta (maquisapa mano)
 ‘aleta de pescado doncello’ (mano de maquisapa - especie de mono -)

En el ejemplo (19), el pie de torcaza hace referencia a su forma o a la apariencia de su piel, la cual es comparada con el tumor en el abdomen del paciente. El síntoma hace referencia a una enfermedad, la cual se refiere a la planta.

- (19) **nuntu tae**, Aspleniaceae, *Asplenium serratum* L.
 nuntu tae
 torcaza(t.pájaro) pie
 ‘pie de torcaza (especie de pájaro)’

²⁰ La especie morfológicamente presenta hojas compuestas de forma digital.

En el ejemplo (20), el casco de carachupa hace referencia a su forma y sus líneas, las cuales son comparadas con un tumor que surge al interior de la vagina de la mujer o del ano del hombre. El síntoma hace referencia a una enfermedad, la cual se refiere a la planta.

- (20) **yaix maxaka**, Piperaceae²¹, *Piper nudilimbium* C.DC.
yaix²² maxaka²³
carachupa casco
'casco de carachupa'

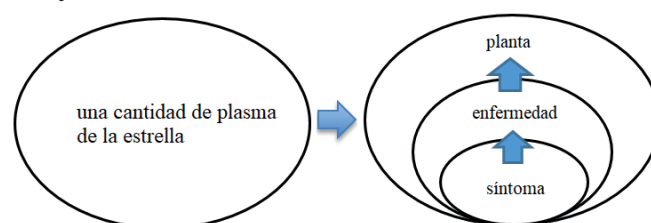
En el ejemplo (21), la rabadilla de agutí hace referencia a su pequeño tamaño y a su forma, los cuales son comparados con una erupción en el ombligo del paciente humano. El síntoma hace referencia a una enfermedad, la cual se refiere a la planta.

- (21) **madi txibudux**, Piperaceae, *Peperomia pilosa* Ruiz & Pav.
madi txibudux
agutí rabadilla
'rabadilla de agutí'

La segunda metaftonimia visual es del siguiente tipo: una cantidad del plasma de una estrella es comparada con el síntoma por la enfermedad por la planta (Figura 18, ejemplo 22).

Figura 18

Metaftonimia visual 2



En el ejemplo (22), los pedazos de sol hacen referencia a los anillos, las úlceras y heridas sobre la piel. Estos síntomas causados por la enfermedad de la uta o leishmaniosis hacen referencia a la planta que cura estas enfermedades.

- (22) **badin pakex**, Piperaceae, *Piper* sp.2
badi-n pakex
sol-GEN pedazos
'pedazos de sol'

21 Las piperáceas presentan inflorescencias en amento con flores inconspicuas que hacen referencia a estructuras escamosas que posiblemente tengan semejanza con la textura o forma del tumor en su apariencia externa.

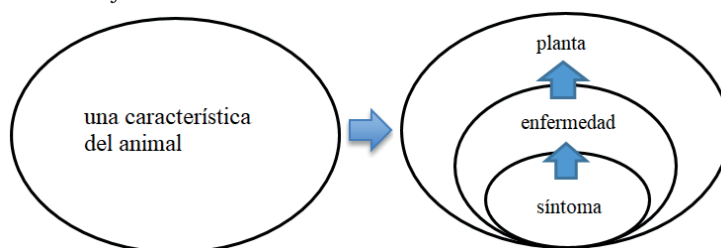
22 Yawish en shipibo (Loriot *et al.*, 2008, p. 455)

23 Parte superior de pescado 'escama' o de un árbol 'corteza' en shipibo (Loriot *et al.*, 2008, p. 393).

La tercera metaftonimia visual es del siguiente tipo: una característica de un animal es comparada con el síntoma por la enfermedad por la planta (Figura 19, ejemplo 23 y 24).

Figura 19

Metaftonimia visual 3



En el ejemplo (23), el excremento de sachavaca hace referencia a las heces blandas o líquidas provocadas por la diarrea ya que este animal siempre caga en el agua. Estos síntomas y la enfermedad relacionada a ello hacen referencia a la planta medicinal.

- (23) **yawa pui**, Solanaceae, *Cestrum schlechtendalii* G. Don. Corresponde también a Aspleniaceae, *Asplenium* aff. *serra* Langsd. & Fisch. Y también a Polypodiaceae, *Mickelia* aff. *guianensis* (Aubl.) R. C. Moran, Labiak & Sundue

yawa pui
 sajino excremento
 ‘excremento de sajino’

En el ejemplo (24), el llorón como un perico hace referencia al bebé que sufre desmayos y síndrome depresivo. Este síntoma y la enfermedad hacen referencia a la planta.

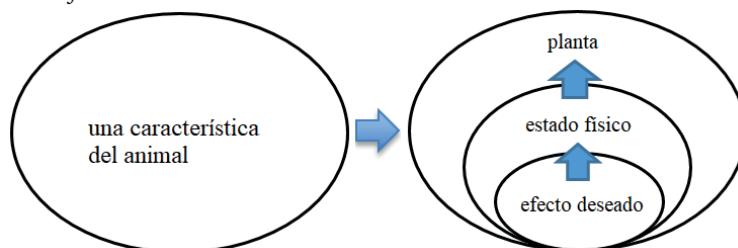
- (24) **xani kaxa**, Violaceae, *Rinorea*, cf. *camptoneura* (Radlk.) Melch.

xani kaxa
 perico llorón
 ‘llorón como un perico’

La cuarta metaftonimia visual es del siguiente tipo: una característica de un animal es comparada con el efecto deseado por el estado físico por la planta (Figura 20, ejemplo 25).

Figura 20

Metaftonimia visual 4

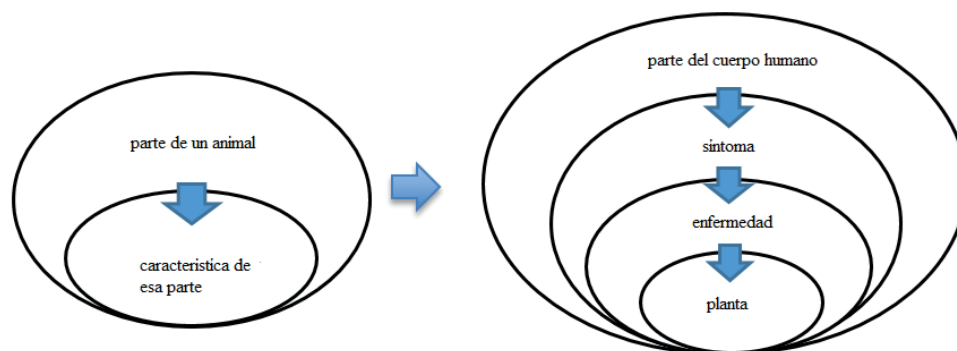


En el ejemplo (25), la maleza de majas hace referencia al ‘majas’, la cual su maleza es comparada con la placenta del bebé que sale al momento del parto. Este efecto y el estado físico relacionado a ello hacen referencia a la planta que facilita el parto.

- (25) *anu maspu*, Amaryllidaceae, *Urceolina cyaneosperma* (Meerow) Christenh. & Byng
anu maspu
 majas maleza
 ‘maleza de majas’

La cuarta metafonimia visual es del siguiente tipo: una parte del animal por su característica es comparada con la parte del cuerpo de un paciente humano por su síntoma por su enfermedad por la planta que la cura (Figura 21, ejemplo 26).

Figura 21
 Metafonimia visual 5



En el ejemplo (26), el labio de venado hace referencia a sus pelos táctiles blancos que lo constituyen, lo cual es comparado con el labio de la persona enferma. El labio del paciente se refiere a los granos que han aparecido en él. Los granos hacen referencia a una enfermedad no-identificada, la cual hace referencia a la planta medicinal.

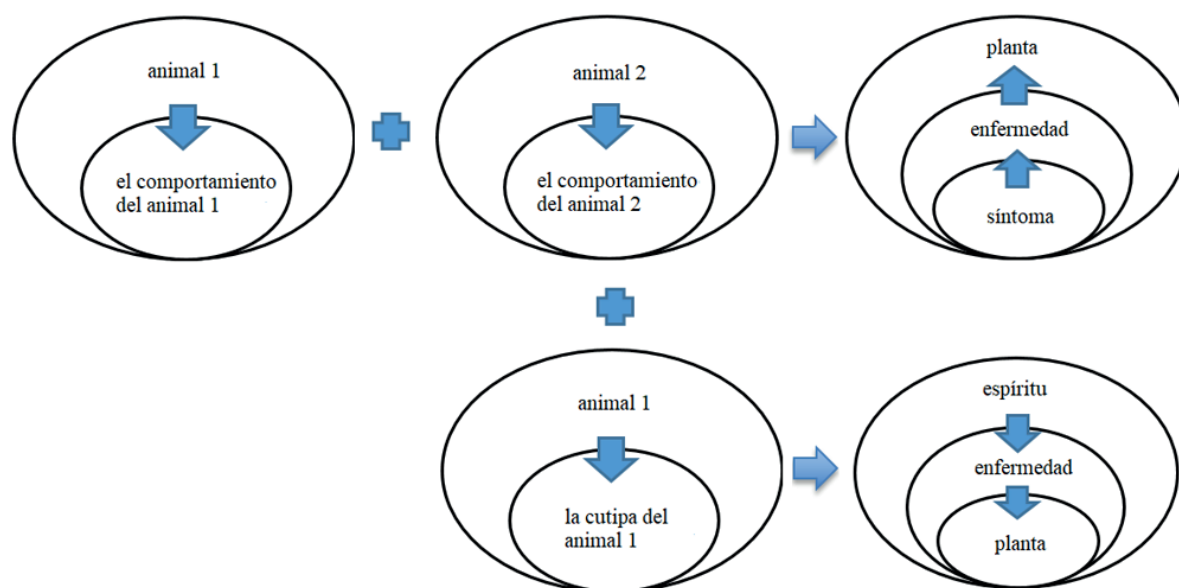
- (26) *txaxu kexa*, Aspleniaceae, *Asplenium angustum* Sw.
 [[txaxu] kexa]
 venado labio
 ‘labio de venado’

Se han identificado dos tipos de metafonimia compleja que son a la vez visual y conceptual. La primera es del siguiente tipo: dos animales distintos por un comportamiento parecido son comparados con el síntoma por la enfermedad por la planta. En paralelo, uno de estos dos animales por su cutipa, es comparado con la causa de la enfermedad por la planta (Figura 22, ejemplo 27).

Al nivel teórico, esa metafonimia compleja resulta de la combinación de una amalgama de tres metonimias de tipo el dominio meta en el dominio fuente, comparada con una expansión metonímica y a una reducción metonímica.

Figura 22

Metafonimia visual y conceptual



En el ejemplo (27), la planta araña-maquisapa hace referencia al comportamiento de los dos animales ya que el paciente tiene convulsiones como la araña que salta y grita como el mono maquisapa. Paralelamente, el mono maquisapa hace referencia también a la cutipa de su espíritu que causa este tipo de enfermedad según la cosmovisión cashinahua. La cutipa del animal es comparada con la causa de la enfermedad, la cual hace referencia a la misma enfermedad, y la cual se refiere a la planta.

(27) *isu metse*, Loganiaceae, *Strychnos brachiata* Ruiz & Pav.

isu *metse*
maquisapa araña
'araña-maquisapa'

De hecho, es muy probable que las metafonimias relativamente simples de las Figuras (16, 17, 19, 21), sean también de tipo complejo como en la Figura (22), ya que, según lo que se puede entender de la cosmovisión cashinahua, cada animal tiene un espíritu lo cual 'cutipa' a los humanos. Sin embargo, los participantes cashinahuas entrevistados no siempre indicaron si hubiera esa cutipa del animal en la descripción del uso de las plantas.

La segunda metafonimia compleja es del siguiente tipo: un fruto por una característica visual, es comparado con un síntoma observable por una enfermedad por una planta. En paralelo, el mismo fruto que hace referencia a una característica conceptual, es comparado con una característica de un animal. El fruto con esa característica conceptual es comparado con un segundo síntoma por la enfermedad por la planta.

Figura 23

Metafonimia visual y conceptual 2



En el ejemplo (28), el zapallo-perico, un tipo de zapallo, hace referencia a su forma redonda que es comparado/a con la hinchazón de barriga del paciente humano producto de la acumulación de gases. Igualmente, el zapallo-perico hace referencia a una de sus características que es la de dar gases luego de su consumo. El zapallo con esa característica es comparado con un perico conocido por ser un ave que suele hacer ruidos o hablar.

(28) **xani xupan**, Cucurbitaceae, *Gurania*²⁴, sp.2

xani xupan

perico zapallo

‘zapallo-perico’

En la siguiente sección, presentamos otro tipo de metafonimia que necesita ser analizado separadamente ya que hace referencia a dos dominios metafóricos distintos, que nunca ha sido descrito en el marco de la semántica cognitiva.

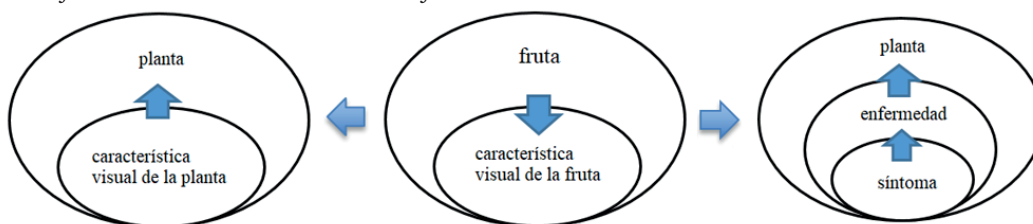
3.5. Las metafonimias con dominio metafórico meta disociado

El nombre de la planta puede coincidir a veces con dominio meta disociado (o dos referentes): una característica de la planta (y/o de su flor) y el síntoma que esa planta cura (ver las imágenes). En el primer caso, eso es conocido bajo la ‘teoría de las firmas’²⁵ del suizo Paracelse desde el siglo dieciséis quien formuló el principio del *similia similibus curantur* ‘lo semejante se cura con lo semejante’ (Ball-Simon y Daszkiewicz, 1999).

Un tipo de metafonimia visual con dominio metafórico meta disociado corresponde al siguiente tipo: una fruta por su característica visual es comparada con una característica de la planta por la planta, y al mismo tiempo, esa característica de una fruta o de un animal es comparada con un síntoma por la enfermedad por la planta (Figura 24).

Figura 24

Metafonimia visual 1 con dominio metafórico meta disociado



²⁴ Frutos comestibles por animales.

²⁵ Comunicación personal de David Fleck

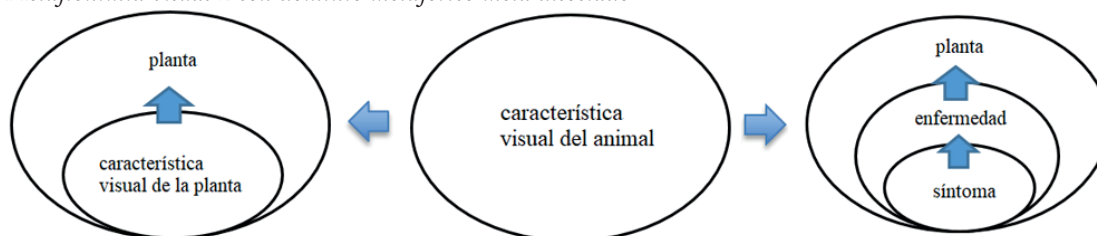
En el ejemplo (29), el granito de la nuez es comparado con la flor de la planta parecida a una bola blanca y al mismo tiempo a las protuberancias blancas en la piel causadas supuestamente por la urticaria debido al ‘susto’.²⁶ En medicina general, sería más probablemente un tipo de acné o foliculitis.

- (29) **matxan bimi (mapis)**, Lamiaceae, *Hyptis capitata* Jacq.
matxan bimi (ma-pis)
 granitos nuez (cabeza-apestoso)
 ‘nuez contra los granitos (de piel)’²⁷ (lo apestoso de la cabeza)

Otro tipo de metaftonimia visual con dominio metafórico meta disociado corresponde al siguiente tipo: una característica visual de un animal es comparada con una característica de la planta por la planta, y al mismo tiempo, esa característica de una fruta o de un animal es comparada con un síntoma por la enfermedad por la planta (Figura 25).

Figura 25

Metaftonimia visual 2 con dominio metafórico meta disociado



En el ejemplo (30), las rayas coloradas de la serpiente son comparadas con las rayas de la planta y al mismo tiempo a las rayas causadas por la infección purulenta en la raíz de la uña del paciente humano.

- 30. dunu maken**, Apocynaceae, género indeterminado.

dunu maken
 serpiente rayas.coloradas
 ‘rayas coloradas de la serpiente’

Figura 26

Plantas matxan bimi y dunu maken



²⁶ El ‘susto’ es un síndrome popular latinoamericano que está relacionado con el susto agudo. Desde el punto de vista etiológico, el susto es la enfermedad folclórica más aceptada transculturalmente que deriva de la pérdida de la esencia conocida como alma, como consecuencia de un suceso aterrador.

²⁷ La traducción no podría ser tampoco ‘granitos de nuez’ ya que el adjunto corresponde a la enfermedad.

En el ejemplo (31), el diseño del bagre es comparado con las rayas de la planta y al mismo tiempo a los pliegues de la piel cuando uno se engorda.

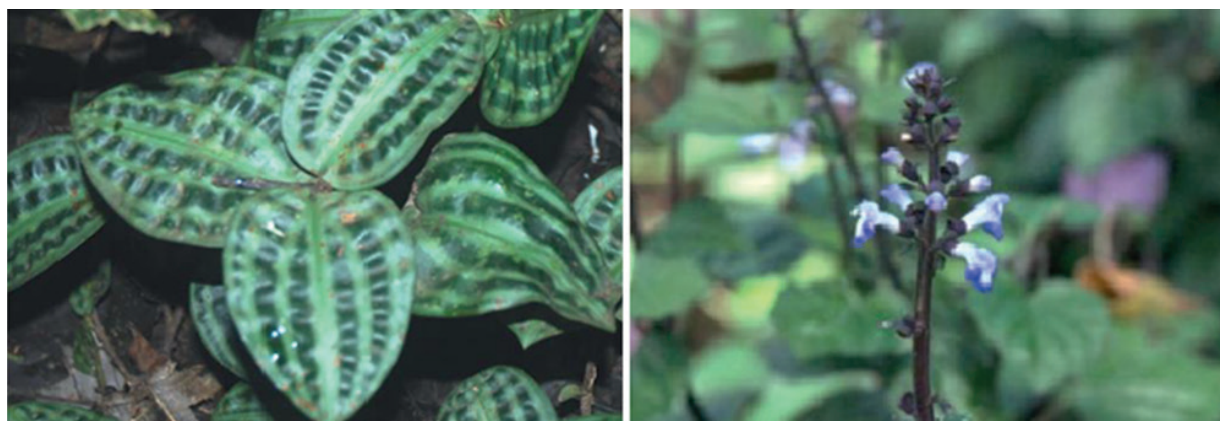
- (31) **tunun sese**, Commelinaceae, *Geogenanthus poeppigii*²⁸ (Miq.) Faden
tunun sese
bagre manchas/pintas
‘diseño de bagre’

En el ejemplo (32), el tórax del Martín pescador es comparado con la forma pequeña y el color azul de la flor de la planta *xane natu*, y al mismo tiempo a los síntomas de las enfermedades causadas por las relaciones incestuosas sobre la barriga del paciente.

- (32) **xane natu**, Lamiaceae, *Cantinoa* aff. *althaeifolia* (Pohl ex Benth.) Harley & J.F.B. Pastore
xane natu
t.pájaro tronco
‘el tórax (o barriga) del martín pescador’²⁹

Figura 27

Plantas tunun sese y xane natu



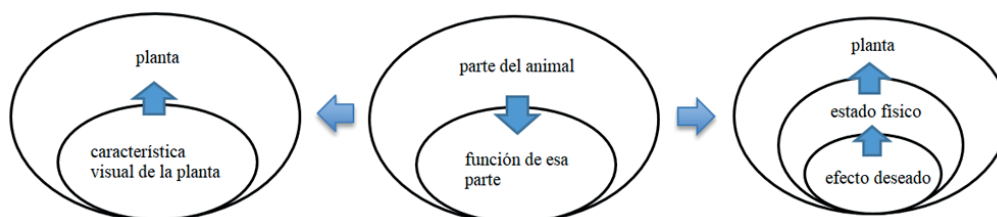
Existe un segundo tipo de metaftonimia con dominio metafórico meta disociado que combina lo visual y lo conceptual. Es del tipo: la parte de un animal por su función es comparada con una característica visual de la planta, y al mismo tiempo es comparada con el efecto deseado por un estado físico por una planta.

28 Hojas orbiculares pecioladas paralelinervias con pintas verdosas claras y oscuras notoriamente marcadas con ondulaciones.

29 En Montag (2008a): *xane natu uini chadan* ‘martín pescador’ (p. 393) [lit.: el pájaro pequeño que usted ve, es un Martín pescador]; *xane* ‘especie de pájaro pequeño, de color azul en siete matices’; *natu* ‘parte del tronco de los hombres o animales con las costillas’ (p. 264); *chadax xenwan* ‘(tipo de) martín pescador’ (p. 60).

Figura 28

Metafonimia visual y conceptual con dominio metafórico meta dissociado



En el ejemplo (33), los huevos de sardina son comparados con la forma y el color de la flor de la planta *sanin batxi*, y al mismo tiempo son comparados con el embarazo de la mujer. Se quiere mejorar la ovulación de la mujer para que pueda embarazarse al usar esa planta o su flor en la preparación del remedio.

- (33) *sanin batxi (txuntxun besu)*, Rubiaceae, *Palicourea* aff. *deflexa* (DC.) Borhidi
sanin batxi (txuntxun besu)
 sardina huevo t.pájaro.chiquito cara/frente
 ‘huevos de sardina (la frente del pájaro *txuntxun*)’

Figura 29

Planta sanin batxi



Existen otros ejemplos de nombre de planta cashinahua que coincide al mismo tiempo con la descripción morfológica de la planta y el síntoma del paciente. Uno puede apreciar la descripción morfológica de las siguientes plantas en las notas de pie de las entradas correspondientes: *bai xaba*, *nai xaba*, *yuxin bedu*, *bain tae*, *yaix maxaka*, *babu dau*, *txatxa matsi*, *sheta xankin matsi*, *bitxu xau matsi*, *xankun nuin*, plantas de la categoría *nuin* (*xawe batxi nuin*, *txaxu nami nuin*, *yawa tsis nuin*, *nuin pentu*), *kuxun huda*, todas las plantas de la categoría *himi* (*dunu himi*, *xawan himi*, *kuxun himi*), *xuke txixin bata*, *inu dani bunpa*, *baxu taka nishi*, *madin atsa nixu*, *xawan hina nixpu*, *xeins*, *awa huinti dunu maken*, *dunun yubin*, *yametawan taxipa*, *upi dau pei ewapabu*.

4. Una aproximación de la taxonomía cashinahua

El análisis semántico de los nombres de plantas permite revelar también un sistema taxonómico complejo: plantas con nombre genérico y propiedades curativas distintas, plantas con nombre específico y propiedades curativas parecidas y plantas con nombre específico que corresponde a una sola familia, plantas.

4.1. Plantas con nombre genérico y propiedades curativas distintas

La palabra *dau* ‘medicina, planta medicinal’ (Montag, 2008a, p. 93) es el nombre genérico para cualquier tipo de planta medicinal con propiedades curativas distintas.

Así, puede corresponder a diferentes familias de plantas según la clasificación científica occidental en latín: Piperaceae (aparece dos veces, x2), Rutaceae, Sapindaceae, Lauraceae, Acanthaceae (x2), Araceae (x2), Solanaceae, Violaceae, Bignoniaceae, Celastraceae, Olacaceae (ver ejemplos 9, 10, 12, 13, 34, 35).³⁰ Sin embargo, la palabra *dau* aparece también en una palabra compuesta de dos sustantivos que ya ha sido lexicalizada. Es el caso de la planta *xududau* ‘planta antiinflamatoria’ que ha sido clasificada como planta con nombre específico más abajo del presente estudio.

- (34) ***du dani tese dau***, Sapindaceae, *Paullinia*, aff. *alata* (Ruiz & Pav.) G. Don
du dani tese dau
mono coto pelo pedazo planta
‘planta contra pedazos de pelos de mono coto’ [metaftonimia endopática, una parte del animal por la sensación que provoca, comparada con el dolor corporal]

- (35) ***dunuwanen upi dau***, Lauraceae, género indeterminado
dunu-wan-e-n upi dau
culebra-AUM-EP-GEN sapo planta
‘planta del sapo contra la anaconda’ [metaftonimia auditiva, el sapo por su croar, comparado con la mala suerte como el desempleo y la falta de amistad, por la ‘rabia’ verbal y otros comportamientos nefastos del ser humano, luchando contra el espíritu de la anaconda que representa lo opuesto]

4.2. Plantas con nombre específico y propiedades curativas parecidas

Las plantas con nombres específicos corresponden en los datos escogidos a plantas que tienen propiedades curativas parecidas. Existen dos plantas antiinflamatorias genéricas que son *nena utsi* y *matsi*³¹. Las plantas *nuin* son para curar diferentes tipos de ‘salpullido’ o erupción cutánea.

Las plantas *huda* ‘semen’, *himi* ‘sangre’, *bata* ‘dulzura’ o *muka* ‘substancia amarga’ son también plantas con nombres específicos. Los nombres de esta categoría representan extractos, como *huda* ‘semen’, savias como *himi* ‘sangre’, sabores como *bata* ‘dulce’ o *muka* ‘amargo’ que atrae o rechaza

³⁰ Ver también en el Anexo, los siguientes ejemplos: *upi dau pei mesi* planta suave con hojas delgadas Araceae; *upi dau pei ewapabu* planta del sapo con hojas grandes, Araceae; *xau bata dau* planta dulce para los huesos, Solanaceae; *tunku dau bata* dulzura de la planta para los trozos Violaceae; *hanpis dau nishi* bejuco de la planta contra el mal olor de boca, Bignoniaceae; *nawa maskini nisun dau* planta paralizadora que hace restregar la cabeza del mestizo, Piperaceae; *mexu dau* planta negra y sucia, Celastraceae; *xeten kutan dau* planta preventiva del gallinazo de cabeza calva, Acanthaceae; *txatxi dau xukuya* lo que contiene la savia de la planta que pica, Olacaceae.

³¹ Las plantas específicas *xudu dau*, *nixpu* y cierto tipo de planta genérica *himi* se usan como remedio antiinflamatorio, también.

el espíritu del animal. Estos nombres describen metafóricamente y metonímicamente el producto resultante de la preparación de la planta para su uso medicinal y se refiere a la planta.

La planta *bunpa* sirve en los rituales para pedir protección o adivinar.³² Las plantas *nishi*, *nixu* y *xuni* sirven en general para defenderse contra los ataques de las entidades espirituales.

Como se puede observar la taxonomía cashinahua no corresponde necesariamente a una sola familia de planta como es definida por la cultura científica occidental: *matsi* = Gesneriaceae, Malpighiaceae, Piperaceae, Acanthaceae³³; *nena utsi* = Sapindaceae, Fabaceae (x4), Bignoniaceae, Schizaeaceae, Pteridaceae; *nuin* = Boraginaceae (x3), Solanaceae, Menispermaceae (x3), Apocynaceae (x2), Nyctaginaceae, Asclepiadaceae, Boraginaceae; *huda* = Amaryllidaceae, Moraceae (x2), Commelinaceae, Combretaceae; *himi* = Bignoniaceae, Rubiaceae (x2), Nyctaginaceae (x2), Gesneriaceae; *bata* = Solanaceae, Violaceae, Rubiaceae (x3), Solanaceae, Apocynaceae, Acanthaceae, Gesneriaceae, Lauraceae; *muka* = Menispermaceae, Burseraceae; *bunpa* = Sapindaceae (x2), Acanthaceae, Piperaceae; *nishi* = Araceae, Fabaceae, Bignoniaceae; *nixu* = Myristicaceae, Apocynaceae; *xuni* = Menispermaceae (x2), Araceae y Rubiaceae.³⁴

4.2.1. Planta *nena utsi*

Esta planta espinosa disminuye el dolor y tiene una función antiinflamatoria, desinflamante, relajante o calmante. Etimológicamente, esta palabra está compuesta de *nena* ‘especie de árbol que tiene espinas’ (Montag, 2008a, p. 270) y de *utsi* ‘secar, disminuir’ (Montag, 2008a, p. 389).³⁵

- (36) ***shanu tamu nena utsi***, Fabaceae, *Desmodium axillare* (Sw.) DC.

shanu tamu nena utsi

jergón mejilla planta.espinosa desinflamante

‘planta desinflamante contra la mejilla de jergón’ [metáfora visual, refiriéndose a la cara de la madre amenazando a su hijo para que aprenda a caminar rápidamente como uno que se huye frente a un jergón]

- (37) ***awa punu nena utsi***, Fabaceae, *Fairchildia*, sp.

awa punu nena utsi

sachavaca tendón planta.espinosa desinflamante

‘planta relajante contra los ligamentos de sachavaca’ [metafonimia endopática, refiriéndose a los tendones duros de una persona después de mucho trabajo]

- (38) ***kape hatu nena utsi***, Bignoniaceae, *Arrabidaea*, sp.

kape hatu nena utsi

lagarto estómago planta.espinosa desinflamante

‘planta calmante contra el estómago de lagarto’ [metáfora visual y conceptual, analogía con la barriga de la mujer embarazada. Se usa como contraceptivo.]

³² La planta *xai* tiene el mismo uso (ver 3.5.3).

³³ Morfológicamente presentan todas inflorescencias. Entre los compuestos químicos comunes entre estas familias incluyen flavonoides, alcaloides, taninos, saponinas, aceites esenciales, lignanos e iridoides. Estos compuestos contribuyen a las propiedades medicinales y bioactivas.

³⁴ Aunque un nombre está definido con una especie, existe la posibilidad que ese término designe también otras especies afines. Este asunto es el tema de Fleck (2007). Ver también el término ‘over-differentiation’ en Kujawska *et al.* (2020).

³⁵ En shipibo, *néna* = planta espinosa parecida a la caña brava (Loriot *et al.*, 2008, p. 284), *ótsiti* = desinflarse y *ótsiati* = desinflar (Loriot *et al.*, 2008, p. 308).

- (39) **kapa sheta nena utsi**, Fabaceae, *Machaerium cuspidatum* Kuhl. & Hoehne
kapa sheta nena utsi
 ardilla diente planta.espinosa desinflamante
 ‘planta calmante contra la mordedura de ardilla’ [metáfora visual, refiriéndose a las heridas o los cortes abiertos en el cuerpo]
- (40) **xaku txiwa nena utsi**, Schizaeaceae, *Lygodium venustum* Sw.
xaku txiwa nena utsi
 ciémpes salpicadura planta.espinosa desinflamante
 ‘planta calmante contra el dolor de ciempiés’ [metáfora endopática, refiriéndose al reumatismo]
- (41) **xantxu sheta nena utsi**, Pteridaceae, *Adiantum poeppigianum* C.Presl
xantxu sheta nena utsi
 cangrejo pinza³⁶ planta.espinosa desinflamante
 ‘planta aliviadora contra las pinzas de cangrejo’ [metáfora visual, analogía con el objeto cortante como el hacha, el machete o el vidrio o el vidrio que producen cortes o heridas abiertas]³⁷

4.2.2. *Planta matsi*

La palabra *matsi* está analizada tanto como adjetivo ‘frío’ o sustantivo ‘hoja medicinal’ en Montag (2008a, p. 225). El nombre de la planta *matsi* ‘el frío’ se refiere metonímicamente y metafóricamente a su función antiinflamatorio y prevención de fiebre para bajar la temperatura del cuerpo (es sinónima también de *xududau*: ver el anexo).

- (42) **sheta xankin matsi**, Malpighiaceae, *Hiraea fagifolia*³⁸ (DC.) A.Juss.
sheta xan-kin matsi
 diente ahuecado-SUB frío
 ‘el frío de la planta contra el diente ahuecado’ [metonimia, el diente ahuecado por la inflamación de encías]³⁹
- (43) **nidu bushka matsi**, Piperaceae, *Piper* aff. *marginatum* Jacq.
nidu bushka matsi
 musmuque cabeza frío
 ‘el frío de la planta contra la cabeza de musmuque’ [metafonimia conceptual, el mono por su canto nocturno comparado con el dolor de cabeza del paciente humano]⁴⁰

36 El primer significado de *sheta* es diente, pero por extensión semántica significa también pinza/quela/tenaza, pico de loro, etc. (Comunicación personal de David Fleck).

37 Ver Anexo *nena utsi himiya*, Fabaceae.

38 Tienen inflorescencias amarillas con flores pentámeras dialipétalas a manera de dientes abiertos.

39 ‘diente’ ha sido analizado como ‘*jita* y no **ṣita* en Zariquiey (2015)

40 ‘cabeza’ ha sido analizado como ‘*buṣka* y no **buṣka* en Zariquiey (2015)

A parte de su uso antiinflamatorio, su uso es también para que crezca bien los niños:

- (44) **bitxu xau matsi**, Acanthaceae, *Sanchezia ovata*⁴¹ Ruiz & Pav.

bitxu xau matsi

garza huesos frío

‘el frío de la planta para los huesos de garza’ [metáfora conceptual, analogía con los huesos del niño para que crezca como una garza]

4.2.3. *Planta nuin*

La palabra *nuin* significa ‘lombriz; salpullido’ (Montag, 2008a, p. 280).⁴² El nombre de la planta *nuin* se refiere metonímicamente a los efectos no-deseados de la enfermedad, un sarpullido (metonimia de tipo, el efecto de la enfermedad por su cura) parecido/a metafóricamente a una lombriz (comparada a la sarpullido que contiene una larva de piel). Los otros efectos de la enfermedad se manifiestan también a través de erupciones cutáneas, manchas, tumores, hinchazones, inflamaciones, forúnculos o granos.

- (45) **xankun nuin**, Boraginaceae, *Tournefortia*⁴³ sp.1

Corresponde también a: Solanaceae, *Solanum* sp.2

[[xankun] nuin]

cogollo lombriz

‘la lombriz de/contra el cogollo (que arroja el árbol o la planta)’ [Metáfora visual, analogía con la mancha de color rojo que aparecen en la piel de la mano debida a una enfermedad]

- (46) **xawe batxi nuin**, Menispermaceae, *Philodendron toshibae*⁴⁴ M.L.Soaes & Mayo.

xawe batxi nuin

motelo huevo lombriz

‘la lombriz de/contra los huevos de motelo’ [metáfora visual, refiriéndose a tumores en cualquier parte del cuerpo]

- (47) **txaxu nami nuin**, Apocynaceae, *Forsteronia graciloides*⁴⁵ Woodson

Corresponde también a: Nyctaginaceae, *Neea verticillata* Ruiz & Pav.

txaxu nami nuin

venado carne lombriz

‘la lombriz de/contra la carne de venado’ [metáfora visual, refiriéndose a una hinchazón en los testículos o una inflamación en la vagina debido a la enfermedad dicho del ‘venado’]

⁴¹ Inflorescencias en umbela con pedúnculos florales largos y flores tubulares amarillas.

⁴² ‘lombriz’ ha sido analizado como [nuj] en Zariquiey (2015) lo que corresponde en la ortografía actual a la palabra <nuin>. La misma variación se encuentra con la palabra ‘perro’ que se escribe <kama> en Montag (2008a) y [‘kama] en Zariquiey (2015), pero debería ser escrita <kaman> según una comunicación personal de un crítico anónimo. Ver también la misma problemática con el caso ergativo en la sección 5.4.2 y 5.4.3.

⁴³ Con inflorescencias en cimas escorpioides de pequeñas flores tubulares a manera de lombrices y segmentos con frutos globosos esféricos a manera de huevos.

⁴⁴ Presentan inflorescencias en espádice con pequeñas flores en amento a manera de un gusano.

⁴⁵ Inflorescencias en glomérulos con flores pequeñas a manera de verrugas.

- (48) **yawa tsis nuin**, Asclepiadaceae, *Fischeria stellata*⁴⁶ (Vell.) E.Fourn.

awa tsis nuin

sajino glándula.almizclera lombriz

‘la lombriz de/contra la glándula almizclera de sajino’ [metáfora visual, refiriéndose a un forúnculo generado a continuación de una herida abierta, dicha del ‘sajino’]

- (49) **nuin pentu**, Boraginaceae, *Tournefortia*⁴⁷ sp.2

[nuin [pentu]]

lombriz sin.ala>sin hoja

‘la lombriz sin hoja’ [metáfora visual, refiriéndose a granos pequeños que rodean la cintura]⁴⁸

4.2.4. *Planta huda*

La palabra *huda* significa ‘semen -de las partes genitales-’ (*juda*, Montag, 2008a, p. 155), pero por extensión semántica, se refiere metafóricamente a la savia de la planta, y metonímicamente, al líquido medicinal o la savia que se extrae de las plantas preparadas (metonimia de tipo, el producto transformado por el producto bruto). Estos remedios tratan una diversidad de malestares, desde una fuerte infección vaginal, hasta convulsiones y bronquitis.

- (50) **dunu huda**, Amaryllidaceae, *Urceolina cyaneosperma* (Meerow) Christenh. & Byng.

[[dunu] huda]

serpiente semen

‘semen de/contra la serpiente’ [se refiere a su picadura. Metonimia de tipo, la causa por el efecto]

- (51) **kuxun huda**, Moraceae, *Maclura tinctoria*⁴⁹ (L.) D.Don ex G.Don

kuxu-n⁵⁰ huda

pez shiripira-GEN semen

‘semen de/contra el pez *shiripira*’ [metafonimia endopática, refiriéndose a un ardor en la vagina, útero o en el vientre comparable con la mordedura del pez *shiripira*]

- (52) **yawa huda**, Commelinaceae, *Dichorisandra hexandra* (Aubl.) C.B.Clarke

Corresponde también a: Combretaceae, *Combretum*, sp. 1.

yawa huda

sajino semen

‘semen de/contra el sajino’ [Los síntomas ‘epilepsia’, convulsiones y calambres son causados por el espíritu del sajino. Metonimia de tipo, la causa por el efecto]

⁴⁶ Fruto semejante al almizcle.

⁴⁷ Con inflorescencias en cimas escorpioides de pequeñas flores tubulares a manera de lombrices y segmentos con frutos globosos esféricos a manera de huevos.

⁴⁸ Ver también en el Anexo *nuin pei dania* Boraginaceae.

⁴⁹ Inflorescencias en espiga alargada a manera de huevos de pez.

⁵⁰ Al contrario de los presentes datos, en el diccionario *kuxu* significa pava del monte (Montag, 2008a, p. 210)

4.2.5. *Planta himi*

La palabra *himi* significa ‘sangre’ (*jimi*, Montag, 2008a, p. 151), pero por extensión semántica, se refiere metafóricamente al color rojo o rojizo de la planta o de su fruto (ver las notas de pie) y metonímicamente a la extracción de la savia de la planta (el producto transformado por el producto bruto). Las plantas de tipo *himi* se usan para curar heridas producidas por el espíritu de un animal o por su picadura, también para tratar hemorragia.

- (53) ***dunu himi***, Acanthaceae, *Pseuderanthemum*⁵¹ sp.1, sp.2

[[*dunu*] *himi*]

culebra sangre

‘sangre de/contra el jergón’ [refiriéndose metonímicamente a su picadura]

- (54) ***xawan himi***, Rubiaceae, *Hamelia patens*⁵² Jacq. Corresponde también a: Rubiaceae, *Hamelia axillaris* Sw.

xawan *himi*

guacamayo.rojo sangre

‘sangre de/contra el guacamayo’ [metafonimia endopática, el guacamayo por su imitación del habla redundante, comparada con el dolor de cabeza del paciente. La cutipa del animal es también responsable de este síntoma]

- (55) ***kuxun himi***, Nyctaginaceae, *Neea divaricata*⁵³ Poepp. & Endl.

kuxu-n *himi*

pez shiripira-GEN sangre

‘sangre de/contra el pez shiripira’ [metonimia, la causa por el efecto, el espíritu del pez shiripira es responsable de ciertos síntomas, como heridas rojas, son causados]

4.2.6. *Planta bata*

La palabra *bata* significa ‘dulzura, dulce’ (Montag, 2008a, p. 21) pero se refiere también por extensión semántica a un ‘sabor’ en general. Distintos colaboradores cashinahuas mencionaron, que la expresión *bata* no quiere decir que la planta misma es dulce, la mayoría lo interpretaron como ‘el dulce de jergón o víbora’. Es un tipo de ironía cashinahua. En el presente corpus, la palabra *bata* es de hecho una metonimia para referirse a la planta que tiene un sabor determinado. La *bata* se usa principalmente para tratar mordeduras de serpientes o insectos venenosos y tumores; también se aprecia su uso para otros malestares.

- (56) ***xau bata dau***, Solanaceae, *Solanum sessile*⁵⁴ Ruiz & Pav.

[[*xau*] [*bata*] *dau*]

hueso dulce planta

‘la planta dulce para los huesos (contra la picadura de la serpiente *shushupe* y la mordedura de lagarto)’ [la relación metafórica con los huesos no ha sido establecida.]

⁵¹ Algunas especies de este género tienen hojas de colores rojizos.

⁵² Inflorescencias de cimas de dicasio con flores tubulares rojas.

⁵³ Frutos dispuestos en cimas de dicasio en antocarpos con frutos globosos ovalados de color rojo.

⁵⁴ Frutos globosos en bayas blanquecinas en racimos a manera de huevos.

- (57) **tunku dau bata**, Violaceae, *Leonia glycyarpa*⁵⁵ Ruiz & Pav.
[[tunku] [dau] bata]
trozo planta dulzura
‘el sabor dulce para los trozos (de planta o árbol)’ [metáfora visual, refiriéndose a las bolas de la piel]
- (58) **besti bata**, Rubiaceae, *Rosenbergiodendron longiflorum* (Ruiz & Pav.) Fagerl.
besti bata
único dulzura
‘el sabor dulce único (contra la picadura de jergón)’
- (59) **kamuxun bata**, Solanaceae, *Solanum thelopodium*⁵⁶ Sendtn.
kamux-u-n bata
shushupe(t.serpiente)-EP-GEN dulzura
‘el sabor dulce contra la serpiente *shushupe*’ [refiriéndose metonímicamente a su picadura]
- (60) **xuke bibex bata**, Acanthaceae, *Pseuderanthemum congestum* (S.Moore) Wassh.
xuke bibex bata
tucán pata dulzura
‘el sabor dulce contra la pierna del tucán’ [metáfora visual, refiriéndose al color azul de la pierna del paciente causado por la picadura de lagartija]
- (61) **ixkin tepekan bata**, Rubiaceae, *Randia armata* (Sw.) DC.
ixkin tepekan bata
carachama agallas dulzura
‘el sabor dulce contra las agallas de la carachama’ [metáfora visual, refiriéndose a la irritación de la piel de color rojo]
- (62) **xuke txixin bata**, Gesneriaceae, *Drymonia coccinea*⁵⁷ (Aubl.) Wiehler.
xuke txixin⁵⁸ bata
tucán rabo dulzura
‘el sabor dulce contra el rabo del tucán’ [metafonimia visual con dominio metafórico meta dissociado, el rabo del tucán por su color, refiriéndose al color de las hemorroides del paciente y al color rojo de la flor de la planta]

55 Infrutescencias esféricas caulifloras a manera de bolas de golf.

56 Frutos globosos en baya.

57 Inflorescencias con flores tubulares amarillas y brácteas rojas de colores vistosos como el rabo de algunos tucanes.

58 En shipibo, *chíxin* = pelos del ano (Loriot *et al.*, 2008, p. 168).

- (63) **hasin pestudu yunu bata**, Lauraceae *Cinnamomum* sp.

hasin pestudu yunu bata

paujil alas árbol.del.paujil dulzura

‘el sabor dulce del árbol (donde recaen) las alas del paujil’ [refiriéndose metonímicamente a la planta que sirve a preparar el parto]

4.2.7. *Planta muka*

La palabra *muka* significa ‘substancia chamánica (amarga)’ (Camargo, 2003, p. 45) y ‘hechizo o poder oculto’ (Montag, 2008a, p. 251). En nuestro corpus, se refiere metonímicamente a una substancia medicinal extraída de ciertas plantas como Menispermaceae o Burseraceae. Es un anticonceptivo, medicamento para la picadura de insectos (arañas, etc.) y cortes con objetos punzocortantes, además para tratar reumatismos, recuperar el apetito de los jóvenes que se acostumbren de nuevo a comer, y tratar los desmayos.

Camargo (2013, pp. 18-19) indica que *muka* se refiere a la energía del *yuxin* y que no procede de plantas (al contrario de *nishi pae*). La *muka* permite a los seres humanos vivos ponerse en contacto con los seres humanos muertos al activar o liberar el espíritu *yuxin*. En este caso, la conexión con el otro mundo es involuntaria, al contrario de la otra energía, *pae*, que permite ingresar en el otro mundo voluntariamente.

- (64) **awa teux muka**, Menispermaceae, *Chondrodendron tomentosum* Ruiz & Pav.

[[*awa teux*]⁵⁹ *muka*]

sachavaca salamandra amargo

‘el sabor amargo contra un tipo de salamandra-sachavaca’ [metafonimia conceptual compleja, refiriéndose metonímicamente a las picaduras de la salamandra y metafóricamente a los reumatismos comparable con el comportamiento de la sachavaca]⁶⁰

- (65) **bawan pi ai muka**, Burseraceae, *Protium* cf. *aracouchini* (Aubl.) Marchand.

bawa-n pi-ai muka

loro-ERG comer-NOM substancia

‘lo amargo que come el loro’ [metafonimia conceptual, refiriéndose metonímicamente a su buen apetito, comparado con el efecto deseado para los jóvenes que lo perdieron]

4.2.8. *Planta bunpa*

La planta *bunpa* sirve en los rituales para pedir protección o adivinar (como la planta específica *xai*). La planta *bunpa* no aparece en el diccionario de Montag (2008a). Esta planta pertenece a la familia Sapindaceae (x3), Acanthaceae⁶¹ y otras familias que están en el catálogo general de Horácková (2024): Piperaceae, Bignoniaceae, Malpighiaceae, Acanthaceae, Fabaceae.⁶²

⁵⁹ En cashinahua, *teu* = salamandra (Montag, 2008a, p. 362).

⁶⁰ Ver también *awa punu nena utsi* ‘planta relajante contra los ligamentos de sachavaca’

⁶¹ Ver también en el Anexo *bunpa xukuya* Sapindaceae, *bunpa pei shiwaya* Acanthaceae, *bunpa pei txudi* Piperaceae.

⁶² Otras plantas con *bunpa* que no han sido consideradas para el presente estudio, pero se encuentran en el catálogo general del primer autor: *bunpa pei*

- (66) **inu dani bunpa**, Sapindaceae, *Paullinia* cf. *dasystachya*⁶³ Radlk.

[[inu dani] bunpa]

jaguar⁶⁴ pelo planta.protectora

‘planta protectora (contra) el pelo de jaguar’ [Metonimia, refiriéndose probablemente a la cutipa del animal para que el recién nacido crezca sano]

- (67) **xawan maxka bunpa**, Sapindaceae, *Paullinia anomophylla* Radlk.

[[xawan maxka] bunpa]

guacamayo.rojo cabeza planta.protectora

‘planta protectora (contra) la cabeza de guacamayo’ [Metonimia, refiriéndose probablemente a la cutipa del animal para evitar el embarazo y tratar una menstruación abundante y lenta]

4.2.9. Plantas *nishi*, *nixu* y *xuni*

Las plantas *nishi* y *nixu* sirven en general para defenderse contra los ataques de espíritus selváticos manifestándose a través de síntomas como vómitos y convulsiones.

En Camargo (2013, pp. 18-19), las plantas *nishi* y *nixu* son descritas dentro un paradigma de energías en lo cual se encuentran también la energía de la *muka* y *pae*. Estas energías sirven a diferentes rituales chamánicos para permitir al espíritu *yuxin* del paciente enfermo viajar al otro mundo conscientemente o inconscientemente.

Según el diccionario, la planta *nishi* sería ‘un bejuco, una sogá’ (*nixi*, Montag, 2008a, p. 276)⁶⁵ o sea un tipo de planta trepadora. En los datos del presente estudio: ***nishi*** = Araceae, Fabaceae, Bignoniaceae.⁶⁶ La mayoría de las Bignoniaceas son trepadoras, igualmente muchas de las Fabaceas y Araceas en mayoría y técnicamente son epífitas,⁶⁷ entonces crecen en el tronco de árbol. El nombre actual de la planta Ayahuasca es *nishi pae* es trepadora también.

- (68) **baxu taka nishi**, Araceae, *Philodendron exile*⁶⁸ G.S.Bunting

[[baxu taka] nishi]

t.pescado tripa bejuco

‘planta *nishi* contra las tripas del pescado *shirui*’ [metafonimia conceptual, refiriéndose a las tripas del paciente que tiene vómitos causados por infección estomacal]

kudupa (*himi kudu bunpa*) y *bunpa himia* (*bunpa pei taxipa*) y *bunpa mentsisa* son Bignoniaceae, *xawan maxka bunpa* es Malpighiaceae, *xawan maxka bunpa* es Acanthaceae, *bunpa himia nia* es Fabaceae.

63 Con hojas compuestas con envés pubescente (pelos cortos).

64 En el castellano regional, se dice también ‘tigre’ en lugar de ‘jaguar’.

65 En shipibo, *nishi* es un bejuco y también una hierba enredadera, varios árboles de madera, flora, planta ayahuasca (Loriot *et al.*, 2008, pp. 290-292)

66 Esta planta *nishi* aparece también en la entrada *nea dani* (*hanpis dau nishi*) ‘pluma de trompetero (planta contra el mal olor de boca)’. Perteneció a la familia Bignoniaceae.

67 Algunas como tamshi (Heteropsis) e itininga (Philodendron) tienen tallos que cuelgan hasta el suelo y parecen lianas delgadas. Técnicamente son hemiepífitas, no epífitas. El nombre *nishi* no se refiere a especies de epífita que no tienen este tipo de tallo. (Comunicación personal de David Fleck).

68 Especies epífitas trepadoras con raíces de forma cilíndrica.

(69) **kuman nishi**, Fabaceae, *Clitoria* sp.1

kuman *nishi*
shihuahuaco (t.árbol) bejuco
‘planta *nishi* del árbol *shihuahuaco*’

Con respecto a la planta *nixu* no aparece en el diccionario, pero corresponde a las siguientes familias: Myristicaceae, Apocynaceae.

(70) **tawa nixu**, Myristicaceae, *Virola* cf. *minutiflora* Ducke

tawa *nixu*
caña.brava arbusto
‘planta *nixu* parecida a la caña brava chica’ [metáfora visual, refiriéndose a Myristicaceae por su semejanza con la caña brava]

(71) **madin atsa nixu**, Apocynaceae, *Condyllocarpon*⁶⁹ sp.

madi-n *atsa nixu*
agutí-GEN yuca arbusto
‘planta *nixu* parecida a la yuca del agutí’⁷⁰ [metafonimia visual, refiriéndose a Apocynaceae por su semejanza con la yuca que come el agutí]

Los ejemplos arriba *tawa nixu* Myristicaceae, *madin atsa nixu* Apocynaceae son problemáticos a primera vista ya que *tawa* se refiere según el diccionario (*tava*, Montag, 2008a, p. 350) a ‘caña’ lo que no corresponde a la familia Myristicaceae, y *atsa* se refiere a la yuca (Montag, 2008a, p. 15), lo que tampoco corresponde a la familia Apocynaceae. La respuesta a esa problemática es que lo más probable los informantes del diccionario se referían a la forma de su raíz, porque la planta *atsa xua pusia* (*astua matsi*) que también es Acanthaceae tiene raíces parecidas a la yuca, pero son más pequeñas.

Con respecto a la planta *xuni* es conocida como ‘planta del espíritu *yuxin*’ o ‘especie de planta con hojas muy grandes que crece hasta una altura de un metro o un metro y medio’ (Montag, 2008a, p. 412). La planta *xuni* corresponde a la familia Menispermaceae (x2), Araceae y Rubiaceae.⁷¹ Los síntomas son generalmente dolores y tumores debido en un caso particular (*xuniwan*) a la transformación del *yuxin* de ‘candela’ en *txi* ‘fuego’.

4.3. Plantas con nombre específico correspondiendo a una sola familia

Las plantas específicas o de uso único en el presente corpus han sido listadas en esta sección. Corresponden a una sola familia de plantas según la descripción científica con su nombre griego-latín. Sin embargo, los futuros estudios posteriores podrían revelarnos que son plantas que pertenecen a otras. Estas plantas son *xududau*, *nixpu*, *xai*, *katsis*, *yunu*, *nawanti*, *padada* y *nane*.

⁶⁹ Frutos en cápsulas pareada de consistencia leñosa que asemejan a yuca.

⁷⁰ En el castellano regional, se dice también añuje.

⁷¹ Ver en el Anexo *xuni pei tatxunyan*, planta del espíritu con sus hojas en forma de alitas; *xuniwan*, planta del espíritu grande; *xuni pei keneya*, la planta del *yuxin* que tiene dibujos en las hojas.

La etimología de *xududau* ‘planta contra la hinchazón [lit.: inflamación + planta > planta contra la inflamación]’ es un compuesto nominal diacrónicamente que ha sido lexicalizado, por eso se escribe como una sola palabra: *xudu* ‘sobresalir, hinchar, agrandar (Montag, 2008^a, p. 409)’ y *dau* ‘planta medicinal’.⁷² La planta *xududau* pertenece a la familia Gesneriaceae (x3).⁷³

- (72) **samun txixni xududau**, Gesneriaceae, *Gloxinia perennis* (L.) Druce
[[samun txixni]⁷⁴ xudu dau]
abeja aguijón inflamación planta
‘planta antiinflamatoria contra aguijón de abeja’ [metafonimia visual, refiriéndose a lo que es percibido como una picadura de abeja generando un quiste vaginal que puede salir luego de dar a luz con dificultad]

- (73) **awa himi xududau**, Gesneriaceae, *Nautilocalyx pallidus* (Sprague) Sprague
awa himi xudu dau
tapir sangre inflamación planta
‘planta antiinflamatoria contra la sangre de tapir’⁷⁵ [la relación metafórica no ha sido establecida: ver *txatxa matsi* en el Anexo]

La planta antiinflamatoria *nixpu* se refiere a la planta conocida como *cordoncillo* en el castellano amazónico de la región (Montag, 2008a, p. 276) y también como matico. La planta *nixpu* pertenece a la familia Piperaceae (x3).⁷⁶

- (74) **xawan hina nixpu**, Piperaceae, *Piper hispidum*⁷⁷ Sw.
[[xawan hina] nixpu]
guacamayo.rojo cola p.cordoncillo
‘planta cordoncillo matico contra la cola de guacamayo’ [metafonimia conceptual, refiriéndose a la cola de la raya de las aguas dulces de la Amazonía provocando inflamaciones y hemorragias luego de haber sido picado]
- (75) **awa denpan nixpu**, Piperaceae, *Piper casapiense* (Miq.) C.DC.
[[awa den-pa-n] nixpu]
sachavaca IDEO(ruido.sachavaca/trueno)-ADJR-GEN p.cordoncillo
‘planta cordoncillo contra el ruido de la sachavaca’ [metafonimia auditiva, refiriéndose al ruido emitido por el paciente que tiene hinchazón en la nariz y comezón fuerte]

El nombre *xai* refiere a ‘un tipo de árbol’ (Montag, 2008a, p. 392) que es según los datos el presente estudio más bien una planta de la familia Annonaceae (x2). Parecido en su uso a la planta

⁷² Podría ser considerado como semi lexicalizado al nivel morfológico ya que aún se puede identificar el significado de cada componente.

⁷³ Ver también en el Anexo *txaxu betxiwa xududau* planta antiinflamatoria contra quien se ve como venado, Gesneriaceae.

⁷⁴ *tsipin* en shipibo (Loriot et al., 2008, p. 442)

⁷⁵ La duda queda con respecto a la traducción. Si consideramos *himi* como parte del sintagma nominal en función de cabeza sintáctica ubicada a la derecha, la traducción podría ser también: extracto de la planta antiinflamatoria contra el tapir.

⁷⁶ Ver también en el Anexo *nixpu baiyai* la planta *nixpu* que suaviza, Piperaceae.

⁷⁷ Las inflorescencias en amento se asemejan a la cola de las rayas.

bunpa, la planta *xai* sirve para buscar protección y defensa contra epidemias traídas por otros pueblos o para adivinar en qué momento del año debe sembrar maní y según la abundancia de frutos se adivina la abundancia de la cosecha del mismo producto en un año determinado.

- (76) **kudu xai**, Annonaceae, *Ruizodendron ovale* (Ruiz & Pav.) R.E.Fr.

kudu xai

polvo árbol.*xai*

‘planta del árbol *xai* en polvo’⁷⁸

- (77) **tama xai**, Annonaceae, *Pseudomalmea diclina* (R.E. Fr.) Chatrou

tama xai

maní árbol.*xai*

‘planta del árbol *xai* para (sembrar) maní’

Camargo (2013, pp. 18-19) indica la palabra *katsis* es un tipo de árbol grande que da frutos de color negro. En el estudio presente se trata de la planta de la familia Piperaceae.

- (78) **bixta kuma katsis**, Piperaceae, *Piper heterophyllum* Ruiz & Pav.

bixta kuma katsis

nombre perdiz árbol.fruto.bayo(que come la perdiz)

‘fruto bayo de/contra el ave perdiz *bixta*’ [metafonimia conceptual, refiriéndose a la planta del árbol del fruto bayo cuando el paciente tiene ciertos síntomas debido al consumo de la carne de perdiz. Paralelamente, esta ave come este fruto]

La palabra *yunu* se refiere a ‘productos alimenticios’ en general (Montag, 2008a, p. 420). Sin embargo, es la planta del paujil según los informantes y su planta coincide con la familia Lauraceae.

- (79) **basin pestudus yunu**, Lauraceae, *Ocotea leptobotra* (Ruiz & Pav.) Mez

basin pestudus yunu

paujíl alas árbol.del.paujíl

‘árbol *yunu* (donde recaen) las alas del paujíl’⁷⁹ [refiriéndose metonímicamente a la planta del árbol *yunu*]

La palabra *nawanti* se refiere a las ‘hojas comestibles que se comen con yuca’ (*navanti*, Montag, 2008a, p. 266). Pertenece a la familia de plantas Malpighiaceae.

- (80) **nawanti kudu**, Malpighiaceae, *Banisteriopsis* aff. *caapi* (Spruce ex Griseb.) C.V.Morton

[*nawanti* [*kudu*]]

hojas.comestibles.con.yuca polvo

‘hojas *nawanti* en polvo o polvo de hojas de *navanti*’

⁷⁸ Los informantes indicaron que la palabra *kudu* significa tanto el polvo, como el humo. Se usa quemando las ramas junto con otras plantas como *bai kudu* *Pityrogramma claomelanos*, como fumigante se quema en los caminos donde pasa más gente como protección de epidemias y contra la superpoblación de insectos vectores de enfermedades transmisibles como manta blanca.

⁷⁹ Ver también: *basin pestudu yunu bata* extracto dulce del árbol (donde recaen) las alas del paujíl. La -s no aparece en la palabra *pestudu*. **pe(i)-stu-du(s)* hoja-AUM-¿?

La planta *padada* corresponde a la familia Malvaceae. Ha sido descrita como ‘arbusto con hojas redondas’ en el presente estudio.

- (81) ***tudu padada***, Malvaceae, *Pavonia fruticosa* (Mill.) Fawc. & Rendle
[[*tudu*] *padada*]
redondo arbusto.con.hoja.redonda
‘arbusto con hojas redondas’ [refiriéndose metonímicamente a la planta del
arbusto *padada*]

La planta *nane* corresponde a la familia Rubiaceae. Tenemos una sola entrada *nanewan* (ver Anexo). Esta planta es conocida como la ‘planta del huito o yagua’ según los informantes, mientras que Montag (2008a, p. 252) se refiere únicamente a la fruta.

5. Análisis morfosintáctico

El análisis morfosintáctico ha sido aplicado sobre la base de los criterios utilizados en las gramáticas del shipibo-konibo Valenzuela (2003) y del kashibo-kakataibo Zariquiey (2011) para definir los del cashinahua en el presente estudio. Se identificaron dos palabras simples compuestas de un prefijo refiriéndose a parte del cuerpo. Se encontraron cuatro procesos morfológicos, la prefijación, la composición nominal, la sufijación nominal y la clitización. Asimismo, hemos llegado a describir en exclusividad los diferentes procesos morfosintácticos de nominalización de cláusulas o nominalización gramatical. Su sistema es muy parecido a lo del shipibo-konibo, lengua pano también, que ha sido descrito en Valenzuela (2003) y actualizado en Oisel *et al.* (en preparación).

5.1. La prefijación

Existen solo dos entradas con palabras simples en nuestra base de datos que hemos seleccionado para este estudio. Estos fitónimos constan de una palabra sencilla compuesta de un prefijo que procede de un sustantivo o ideófono que hace referencia a una parte del cuerpo, un rasgo común de las lenguas pano (Fleck, 2013, p. 44). El siguiente ejemplo corresponde a la combinación del sustantivo *mapu* ‘seso, cerebro; cabeza de un hacha’ (Montag, 2008a, p. 221) + *psi* ‘mal olor’ (Montag, 2008a, p. 311). Al combinarse, esas palabras bisilábicas son reducidas dándose una nueva palabra bisilábica.

- (82) ***mapis***, Verbenaceae, *Lantana camara* L.
ma-pis
cabeza-IDEO(apestoso)
‘lo apestoso de la cabeza’ [metáfora olfativa, el fuerte aroma a cítricos y salvia de la planta *Lantana camara* hace referencia al mal olor de las heridas infectadas en la cabeza de los niños]

En el otro ejemplo de abajo, la etimología de *xeins* no está aún resuelta. Se encuentra en el diccionario la palabra *xemeins* ‘dientes delanteros o incisivos’ (Montag, 2008a, p. 400), lo que podría ser la forma completa. Está compuesta de *xeta* ‘diente, pico’ (Montag, 2008a, p. 402) que funciona aquí como prefijo *xe-*. La segunda sílaba *-ins* podría corresponder a la forma reducida de la palabra **meins* ‘lunar, peca en el cuerpo’ (Montag, 2008a, p. 233).

- (83) **xeins**, Euphorbiaceae, *Alchornea cf. costaricensis*⁸⁰ Pax & K.Hoffm.

xeins

diente-lunar

‘lunar en forma de diente (sobre el fruto del árbol)’ [metafonimia visual con dominio metafórico meta dissociado: se refiere a la forma del fruto de la planta asemejando a un molar y se refiere también a la muela del paciente por el dolor de muela o comezón vaginal por la planta]

5.2. La composición

Los cashinahuas expresan en su lengua tres tipos de composición nominal para denominar las plantas: la composición con cabeza nominal a la derecha [[adjunto] cabeza], la composición con cabeza nominal a la izquierda [cabeza [adjunto]] y la composición con dos sintagmas nominales yuxtapuestos [[cabeza]+[cabeza]]. En todas esas construcciones, los sintagmas nominales [SN] pueden ser simples o compuestos.⁸¹

El primer tipo es la composición simple con cabeza sintáctica a la derecha. Representa la mayoría de los ejemplos vistos en la sección (4) sobre la taxonomía.

- (84) **txatxa matsi**, Gesneriaceae, *Nautilocalyx pallidus*⁸² (Sprague) Sprague.

[[txatxa] matsi]

manantial frío

‘el frío de la planta contra el manantial’ [metafonimia conceptual, analogía con la vesícula por su inflamación]

- (85) **awa huinti dunu maken**, Myrtaceae, *Eugenia florida* DC.

[[awa huinti] dunu maken]

sachavaca corazón serpiente rayada

‘la serpiente rayada contra el corazón de sachavaca’ [amalgamas de metáforas: metáfora visual entre la planta rayada y la serpiente rayada; metáfora visual los frutos rojos en baya globosa ligeramente segmentada a manera de un corazón y el corazón de sachavaca; metafonimia visual entre el corazón de sachavaca y el corazón del paciente y sus convulsiones debido al consumo de carne de sachavaca]

El segundo tipo es la composición simple con cabeza sintáctica a la izquierda. Este tipo es menos productivo en nuestra base de datos. Estos nombres compuestos fueron elaborados a partir de un sustantivo funcionando como cabeza sintáctica y de un sintagma nominal complejo en función adjunto.

⁸⁰ Árbol con frutos en cápsulas bilobadas de color rojos a asemejando a molares.

⁸¹ La noción de cabeza nominal (o sintáctica) y adjunto son traducciones para *nominal head and (adjacent) modifier* (Valenzuela, 2003; Zariquiey, 2011): enfoque morfosintáctico.

⁸² Forma de las hojas ovo lanceoladas a manera de vesícula.

- (86) **bunpa pei txudi**, Piperaceae, *Peperomia* cf. *swartziana* Miq.

[bunpa [pei txudi]]⁸³

planta.protectora hoja brote

‘planta protectora *bunpa* con brotes de hoja’

- (87) **matsi pei kexka**, Araceae, *Monstera obliqua* Miq.

[matsi [pei kexka]]

p.fría hoja torcida

‘planta *matsi* con hojas torcidas’

- (88) **xuni pei tatxunyan**, Araceae, *Philodendron ernestii*⁸⁴ Engl.

[xuni [pei tatxunyan]]

planta.del.yuxin hoja tallo.con.alitas

‘planta del *yuxin* con sus hojas en forma de alitas’

El tercer tipo de composición son los compuestos con sintagmas nominales complejos. Se trata de dos sintagmas nominales compuestos. Ninguno modifica al otro. Este tipo de proceso nominal es poco frecuente en nuestro corpus.

- (89) **txana txixin yame txana**, Acanthaceae, *Aphelandra* sp.

[[txana txixin] [yame txana]]

paucar rabo nocturno paucar

‘el paucar nocturno y su rabo’ [se refiere metonímicamente a la cutipa de las pesadillas del niño]

5.3. La sufijación y enclitización

Con respecto a la afijación en la lengua, se observó el uso del genitivo (o malefactivo) *-n*, del sufijo aumentativo (o intensivo) *-wan*, y el sufijo adjetivizador propietivo (o atributivo) *-pa*.

5.3.1. El genitivo *-n*

Los fitónimos de esta sección usan el morfema multifuncional *-n* con caso genitivo. El genitivo está descrito como una vocal nasalizada en la gramática de Lima-Kaxinawá (2014, p. 43). En teoría, se trata de construcciones posesivas. Sin embargo, en el presente corpus, el genitivo casi no marca la posesión más bien tiene el sentido de ‘contra algo’ (función malefactiva)⁸⁵ o sea nos indica que la planta permite curar o luchar contra cualquier enfermedad generada por algún espíritu de un animal selvático que se habría molesto. Hay varias veces una correlación

⁸³ *txudi* = ciertos alimentos no desarrollados; cría (*chudi*, Montag, 2008a, p. 76)

⁸⁴ Peciolos alados.

⁸⁵ La función malefactiva aparece también con la composición nominal, pero sin el genitivo: ver los ejemplos con nombres de plantas genéricas y específicas. Contrariamente al cashinahua, en shipibo-konibo, esa función *malefactive* ha sido descrita con los sufijos verbales *-xon*, *-naan*, *-n* (Valenzuela 2003, p. 606 y 721) y no con los sufijos nominales.

entre la planta medicinal y el árbol donde vive o come el animal involucrado en la enfermedad. Los siguientes ejemplos ilustran nuestro análisis.⁸⁶

- (90) **dunun yubin**, Araceae, *Dracontium spruceanum*⁸⁷ (Schott) G.H.Zhu
dunu-n *yubin*
 serpiente-GEN sachacamote
 ‘sachacamote contra una serpiente’⁸⁸ [se refiere metonímicamente a la planta del árbol de la sachacamote contra las picaduras de serpientes]
- (91) **xaen banin**, Fabaceae, *Swartzia* sp.1
xae-n *banin*
 oso.hormiguero-GEN madera.pijuayo.de.monte
 ‘madera de pijuayo contra el oso hormiguero’ [se refiere metonímicamente a las cosquillas dolorosas paralizantes generadas por la cutipa o transformación del oso hormiguero]
- (92) **texkan bata**, Solanaceae, *Lycianthes inaequilatera* (Rusby) Bitter
texka-n *bata*
 t.largartija-GEN dulzura
 ‘extracto dulce contra la serpiente lagartija’ [se refiere metonímicamente a la picadura de la serpiente]
- (93) **pitsun bata**, Olacaceae, *Heisteria acuminata* (Bonpl.) Engl.
pitsu-n *bata*
 loro.pihuicho-GEN dulzura
 ‘extracto dulce contra el loro pihuicho’ [se refiere probablemente y metonímicamente a la cutipa del loro, responsable de un tipo de infección venérea]
- (94) **xakapan dade**, Piperaceae, *Piper callosum* Ruiz & Pav.
xaka-pa-n *dade*
 cangrejo-ADJ-GEN patas
 ‘patas contra los cangrejos’ [se refiere probablemente y metonímicamente a la cutipa de los cangrejos, responsables de pesadillas, mareos y terrores nocturnos]
- (95) **kamanen xatxi**, Cyperaceae, *Rhynchospora umbraticola*⁸⁹ Poepp. & Kunth
kaman-e-n *xatxi*
 perro-EP-GEN planta.cortante
 ‘planta cortante contra los perros’ [se refiere probablemente y metonímicamente a la cutipa de los perros, responsables de dolor de articulaciones de las extremidades]

⁸⁶ Ver también en el Anexo: *kuxun huda* ‘semén contra el mal olor pez *shiripira*’, *yawan kuxi dau* ‘planta del sonido pesado del sajino huyendo’, *dunua-nen upi dau* ‘planta del sapo contra la anaconda’, *dunun matsuti* ‘planta escobón/escoba contra las serpientes’.

⁸⁷ Peciolos largos con coloraciones jaspeadas entre blanco y marrón, áspero morfológicamente similar a la textura y color de una serpiente.

⁸⁸ En Montag (2008a, p. 418): ‘sachacamote’ (tipo de tubérculo). Es una analogía con el tubérculo usado para curar. Se trata de la planta *pituca* Araceae.

⁸⁹ Los géneros presentan hojas lancionadas de bordes cortantes.

- (96) **yuxinen mani**,⁹⁰ Zamiaceae, *Zamia ulai*⁹¹ Dammer

yuxin-e-n mani

espíritu -EP-GEN plátano

‘plátano contra un espíritu yuxin’ [se refiere metonímicamente a la planta del plátano que da la gana de comer al paciente que perdió el apetito. Se refiere metonímicamente también a la cutipa del yuxin]

5.3.2. El aumentativo –wan

El sufijo –wan es un ‘aumentativo’ (Camargo, 1997, pp. 154-155), o ‘intensivo’ (Lima-Kaxinawá, 2014, p. 39). Se usa aparentemente también para nombrar una planta ‘no-prototípica’, lo que corresponde en una traducción a ‘una variedad grande de una planta’ (y no una planta grande). Por ejemplo, en el caso de *xuni-wan*, se refiere a Rubiaceae mientras que los demás usos de *xuni* se refieren en general a Menispermaceae (x2) y Araceae.⁹²

El sufijo –wan puede combinar con la raíz de un sustantivo con o sin genitivo –n, o con un verbo previamente nominalizado con el morfema –a. Todos los elementos revelan el carácter nominal del morfema –wan. Los dos ejemplos abajo nos dan la impresión de que funciona como un sufijo adjunto.

- (97) **xuniwan**, Rubiaceae, *Geophila macropoda* (Ruiz & Pav.) DC.

xuni-wan

t.planta=AUM

‘una variedad grande de la planta del yuxin (responsable del dolor de muela)’

- (98) **nanewan**, Rubiaceae, *Pentagonia macrophylla* Benth. Corresponde también a: Rubiaceae, *Pentagonia amazonica*⁹³ (Ducke) L.Andersson & Rova.

nane-wan

t.árbol.con.fruta.huito=AUM

‘una variedad grande del árbol con fruta huito’ [refiriéndose metonímicamente a las hojas Rubiaceae parecido al árbol del huito]

Los ejemplos arriba contrastan con los siguientes. La combinación de –wan con un sustantivo y el genitivo –n revela su carácter nominal y su función de clasificador no prototípico. Sería morfosintácticamente impreciso traducir los siguientes ejemplos como: *hoja de tabaco grande; *árbol *chuxti* grande, *árbol *maspan* grande. No es estrictamente un sufijo (adjunto).

- (99) **dumenwan**, Lamiaceae, *Aegiphila verticillata*⁹⁴ Vell.

dume-n=wan

hoja.tabaco-GEN=AUM

‘una variedad grande de hoja de tabaco’ [refiriéndose metafóricamente a la planta Lamiaceae parecida a la hoja del tabaco]

⁹⁰ Ver también en el Anexo *kuin xia* (*yuxinin mani*) picante del humo de la candela (plátano de tunche), Passifloraceae.

⁹¹ Gimnosperma semejante entre palmera pequeña y una planta de plátano.

⁹² Es Zariquiey (2018, pp. 202-203) que observó en primer lugar el uso ‘no prototípico’ de los sufijos ‘aumentativo’ –on/-an en Kakataibo.

⁹³ Frutos en bayas esféricas como los frutos de *Genipa americana* ‘Huito’.

⁹⁴ Hojas ov lanceoladas semejantes a las del tabaco.

- (100) **txuxtinwan**, Nyctaginaceae, *Neea spruceana* Heimerl

txuxti-n=wan

t.árbol-GEN=AUM

‘una variedad grande del árbol *txuxti*’ [refiriéndose metonímicamente a su hoja]

- (101) **maspanenwan**, Primulaceae, *Claviija weberbaueri* Mez. Corresponde también a: *C. nutans* (Vell.) B.Stahl.

maspan-e-n=wan

t.árbol-EP-GEN=AUM

‘una variedad grande del árbol *maspan*’ [refiriéndose metonímicamente a su hoja]

Se puede contrastar el ejemplo arriba con el ejemplo visto previamente *dunu-wan-e-n upi dau* ‘planta del sapo contra la anaconda’ (ver ejemplo (35)), en lo cual el morfema *-wan* se ubica antes del genitivo *-n* (*S-wan-e-n*) y no después (*S-e-n=wan*). Es lo que corresponde a su uso como ‘sufijo’ cuando se elide el genitivo.

Otro criterio que nos permite analizar el *-wan* con un carácter nominal es su uso con un verbo previamente nominalizado con el morfema perfectivo *-a*. Este uso permite analizar definitivamente el morfema *-wan* como un enclítico.

- (102) **txana txixin yametawan**, Acanthaceae, *Justicia* aff. *aphelandroides* (Mildbr.) Wassh. Corresponde también a: Acanthaceae *Aphelandra* sp.

[[*txana txixin*] *yame-t-a-wan*]

paucar rabo día.y.noche-I-NOM-AUM

‘un tipo de sueño profundo contra el rabo de paucar’⁹⁵

Se hace referencia a una variedad de plantas al designar metonímicamente a un tipo de contexto, la del malestar. En esta misma metonimia existe otra metonimia y una metáfora: el rabo del páucar refiere al espíritu del animal que genera estas pesadillas, provoca varios síntomas y transforma metafóricamente el paciente en este tipo de ave según la cosmovisión.

- (103) **yametawan taxipa**, Acanthaceae, *Streblacanthus*⁹⁶ sp.1

[*yame-t-a-wan* *[taxi-pa]*]

día.y.noche-I-NOM-AUM rojo-ADJ

‘un tipo de sueño profundo de color rojo’

Se refiere a una variedad de plantas al designar metonímicamente el origen del malestar: el niño recién nacido no puede calmarse y dormir. En esta misma metonimia existe otra metonimia: las mismas características de la ‘pesadilla’.

⁹⁵ La traducción podría ser también ‘rabo de paucar nocturno’. Sin embargo, la función de *-wan* sería problemática. El adjunto corresponde a la causa de la enfermedad: el rabo de paucar.

⁹⁶ Algunas hojas de este género presentan coloraciones rojizas oscuras en el haz y otras tonalidades rojas vivas en el envés.

- (104) **yametawan pei huxupa**, Acanthaceae, *Pachystachys* cf. *cordata* (Nees)
A.L.A.Côrtes
[yame-t-a-wan [pei huxu-pa]]
día.y.noche-I-NOM-AUM hoja blanca-ADJ
‘un tipo de sueño profundo con hojas blancas’

Se hace referencia a la planta al designar metonímicamente el efecto deseado para que el recién nacido duerma bien y no llore.

5.3.3. El adjetivizador *propietivo* -pa

El morfema *-pa* tiene una función atributiva como el morfema *-ya* (Lima Kaxinawá, 2014, p. 82).⁹⁷ La diferencia entre estos dos morfemas es que *-pa* es un adjetivizador (Camargo, 2003, pp. 42-43), mientras que *-ya* es un nominalizador.⁹⁸

El morfema *-pa* aparece tanto en sintagma nominal funcionando como adjunto que en sintagma funcionando como cabeza sintáctica. Los siguientes ejemplos ilustran el primer caso.⁹⁹

- (105) **utsi bata pei huxupa**, Solanaceae, *Solanum* sp.3
[utsi bata [pei huxu-pa]]
desinflación dulzura hoja blanco-ADJR
‘dulzura antiinflamatoria con hoja blanca’
- (106) **utsi bata huxupa**, Solanaceae, *Solanum* sp.1
[utsi bata [huxu-pa]]
desinflación dulzura blanco-ADJR
‘dulzura antiinflamatoria blanca’
- (107) **utsi bata pei taxipa**, Solanaceae, *Solanum* cf. *mite* Ruiz & Pav.
[utsi bata [pei taxi-pa]]
desinflación dulzura hoja rojo-ADJR
‘dulzura antiinflamatoria con hoja roja’
- (108) **utsi bata taxipa**, Solanaceae, *Solanum anceps* Ruiz & Pav.
[utsi bata [taxi-pa]]
desinflación dulzura rojo-ADJR
‘dulzura antiinflamatoria roja’

⁹⁷ Veremos en la sección 5.4.4 el morfema *-ya*.

⁹⁸ El morfema *-ya* ha sido identificado por su función como *propietivo* (*propietive*) en Shipibo (Valenzuela, 2003). El morfema *-pa* no ha sido atestiguado. El morfema *-ya* puede ser tanto un nominalizador, un verbalizador o marcador comitativo en Shipibo (Oisel *et al.*, en preparación).

⁹⁹ Ver también en el Anexo *xankun nuin* (*nuin pei huxupa*).

- (109) ***upi dau pei ewapabu***, Araceae, *Stenospermation* aff. *andreaum* Engl.

Corresponde también a: Araceae, *Philodendron paucinervium*¹⁰⁰ Croat

[*upi dau* [*pei ewa-pa-bu*]]

sapo planta hoja grande-ADJR-PL

‘planta del sapo con hojas grandes’

Al contrario de los ejemplos anteriores, los siguientes ejemplos ilustran el uso del morfema *-pa* en un sintagma nominal funcionando como cabeza sintáctica del complejo nominal.

- (110) ***tetun pei matsi taxipa***, Begoniaceae, *Begonia maynensis* A.DC.

[[*tetun*] *pei matsi taxi-pa*]

garganta hoja p.fría rojo-ADJR

‘hoja de planta *matsi* roja para la garganta’

- (111) ***bata pei dentupa***, Polygalaceae, *Caamembeca spectabilis* (DC.) J.F.B. Pastore

[*bata pei dentu-pa*]

dulzura hoja sin.punta-ADJR

‘hoja de planta *bata* sin punta’

5.4. La nominalización de cláusulas

En tipología (Shibatani, 2019), la nominalización consiste en formar nuevos sustantivos o sintagmas nominales complejos, de ahí la distinción entre la nominalización léxica y gramatical respectivamente. En ambos casos, se usa un mismo morfema combinado con una base verbal, adjetival o nominal. Desde el enfoque sintáctico, la nominalización gramatical ha sido descrita a través de diferentes nociones como cláusulas subordinadas, completivas o relativas. Sin embargo, a nivel funcional, lo que tienen en común todas esas construcciones sintácticas son sus procesos metonímicos.

En cashinahua, la nominalización de cláusulas o nominalización gramatical es una estrategia morfosintáctica muy productiva. Montag (2008b, p. 60) describe la nominalización gramatical desde el enfoque sintáctico como cláusulas subordinadas relativas e indica que «en algunos casos el antecedente no es mencionado en la cláusula, pero está sobreentendido. Se usa la raíz del verbo más el sufijo que indica el tiempo del caso, y muchas veces se agrega el sufijo de énfasis *-dan* o *-an* u otro sufijo que indica la relación a la cláusula completa». Uno podría opinar que se trata de cláusulas independientes ya que la morfología verbal es la misma (por lo menos con el perfectivo *-a*). Sin embargo, existen dos criterios morfosintácticos que demuestran que son cláusulas nominalizadas: 1. El verbo nominalizado no está necesariamente en posición final o sea el antecedente sigue el verbo nominalizado cuando es explícito. Al contrario, los verbos de las cláusulas independientes siempre están en posición final. 2. La nominalización de cláusulas con o sin antecedente aparece casi siempre con el marcador de tópico *-dan* en nuestro corpus que es en general usado con sustantivos o sintagmas nominales. Luego de la cláusula nominalizada sigue la explicación la cual corresponde a una cláusula independiente con el «assertivo» *-ki* (Camargo, 1996): ver los dos siguientes ejemplos.

¹⁰⁰ Plantas epífitas donde les gusta vivir tipos de hilas (sapos).

(112) *kuxun xeai tawadan, xua dauki, ainbu bake.*

kuxu-n *xe-ai* *tawa-dan* *xua* *dau-ki*
pez.shiripira-GEN beber-NOM caña-TOP engordar-NOM planta-ASS

‘Con respecto a la caña que se traga contra la cutipa del bagre, **es** una planta que engorda (frente a la inanición).’

(113) *nixpu baiyaidan kebun dauki*

nixpu *bai-y-ai-dan* *kebun dau-ki*
p.cordoncillo ablandarse-EP-NOM-TOP afta planta-ASS

‘Con respecto a la planta *nixpu* que suaviza, **es** una planta contra las aftas.’

Este proceso de nominalización de cláusulas parece ser en ciertos casos una estrategia de lexicalización ya que varios informantes usan a veces la misma estrategia. Sin embargo, al saber que estos saberes etnobotánicos se limitan a un número limitado de hablantes-vegetalistas (o especialistas), es difícil determinar con exactitud si este proceso de lexicalización es completo para cada entrada del presente trabajo. Otro criterio que parece indicar casos de lexicalización de cláusulas nominalizadas es la identificación de ciertos verbos nominalizados como sustantivos: *kabia* ‘lo que ha sido sacado / extraído > un extracto de planta’, *nia* ‘lo que protege > una planta de forma erguida o erecta que contrasta con el término *nixu* ‘una planta de forma trepadora’.¹⁰¹

La nominalización en cashinahua sirve para expresar diferentes tipos de metonimias las cuales se refieren a los efectos y beneficios de la planta, al animal consumiendo la planta, la procedencia de la planta, los síntomas del paciente, la composición de la planta, la descripción de la planta y el olor de la planta. Así, las diferentes construcciones encontradas se diferencian a la vez en función del tipo de morfema, el aspecto verbal y el tipo de nominalización (de participante, poseedor, evento o instrumento). Se propone la siguiente Tabla 2.

Tabla 2

Los nominalizadores gramaticales del Cashinahua

-ni	Nominalizador de participante involucrado en un evento remoto
-ai	Nominalizador de participante involucrado en un evento imperfectivo
-a	Nominalizador de participante involucrado en un evento perfectivo (o mutativo) o involucrado en una situación estativa
-ya, -uma	Nominalizador de poseedor (el propietario) o de no-poseedor (privativo)
-ti	Nominalizador de evento o instrumento
-ke	Nominalizador de instrumento

5.4.1. El nominalizador -ni

Los nombres de plantas de esta sección comportan el morfema *-ni*. Este morfema ha sido identificado previamente como sufijo de ‘aspecto completo pasado’ *-ni* (Montag, 2008a, p. 565) o como ‘nominalizador (léxico) de agente’ (Kaxinawá de Lima, 2014, p. 136). En nuestro estudio,

¹⁰¹ Fleck (2019, p. 577), y Peña y Silva (2022, p. 189) describen casos de lexicalización de cláusulas nominalizadas en las lenguas matsés (Pano) y urarina (Aislada), respectivamente.

es un nominalizador gramatical de participante involucrado en un evento remoto.¹⁰² La cláusula nominalizada se comporta como un complemento nominal para el fitónimo.

- (114) **mikin medan putani bata**, Acanthaceae, *Pseuderanthemum lanceolatum*¹⁰³ (Ruiz & Pav.) Wassh.
[[mikin medan puta-ni] bata]
hueco dentro tirar-NOM dulzura
'extracto dulce que ha caído hace varios años dentro un hueco'
- (115) **nawa maxkini nisun dau**, Piperaceae, *Piper aduncum* L.
[[nawa mapu-xaki-ni] nisun dau]
mestizo restregar.la.cabeza-NOM paralizadora planta
'planta paralizadora que hace restregar la cabeza del mestizo'

Se observa que el antecedente (o cabeza sintáctica) de la cláusula nominalizada puede ser omitida y no cambia la semántica del sintagma nominal. El verbo nominalizado es entonces la cabeza sintáctica por defecto.

- (116) **nawa maxkini**, Piperaceae, *Piper aduncum* L.
[[nawa] mapu-xaki-ni]
mestizo restregar.la.cabeza-NOM
'lo que hace restregar la cabeza del mestizo'

5.4.2. El nominalizador *-ai*

Los fitónimos de esta sección presentan verbos nominalizados con el morfema *-ai*. Este morfema ha sido apuntado en el diccionario de Montag (2008, p. 562) con la función de 'aspecto incompleto', mientras que en la gramática de Kaxinawá de Lima (2014), eso recae al morfema *-i*. En el presente estudio, este morfema solo funciona como nominalizador gramatical de participante involucrado en un evento imperfectivo.¹⁰⁴ El antecedente de esta cláusula nominalizada está en general a la derecha, pero puede ocurrir también a la izquierda, en la misma dicha cláusula.

Los dos siguientes ejemplos reflejan el uso del nominalizador *-ai* con un verbo transitivo *tun ak-* 'chupar ruidosamente', *pi-* 'comer'. El sujeto está marcado por el caso ergativo *-n* en la dicha cláusula nominalizada. El antecedente *bata* 'dulzura, dulce' corresponde al objeto del verbo transitivo que modifica el verbo nominalizado.

- (117) **shipin tun akai bata**, Salicaceae, *Casearia* aff. *guiaanensis* (Aubl.) Urb.
Corresponde también a: *Casearia*, obovalis Poepp. ex Griseb.
[[shipi-n tun ak-ai] bata]
mono.pichico-ERG IDEO(chupar.fruta.ruidosamente) VBR-NOM dulzura
'el extracto dulce que chupa el mono shipi'

¹⁰² Este fenómeno se ha observado también en shipibo-konibo (Valenzuela, 2003, p. 436).

¹⁰³ Inflorescencias con flores tubulares que almacenan néctar.

¹⁰⁴ Este fenómeno se ha observado también en shipibo-konibo (Valenzuela, 2003, p. 436).

- (118) **bawan piái muka**, Burseraceae, *Protium* cf. *aracouchini*¹⁰⁵ (Aubl.) Marchand
[[bawa-n pi-ai] muka]
loro-ERG comer-NOM substancia.amarga
‘lo amargo que come el loro’

En el siguiente ejemplo, el verbo nominalizado con el morfema *-ai* es un verbo transitivo *xe-* ‘beber, tomar líquido’. Sin embargo, el sujeto corresponde a la persona enferma que es tácito en este contexto. El antecedente del verbo nominalizado es *tawa* ‘caña’ siendo el objeto del verbo transitivo. El sustantivo *kuxu* ‘pez shiripira’ funciona como segundo objeto marcado con el morfema dicho genitivo, pero marca el malefactivo ‘contra algo’.

- (119) **kuxun xei tawa (mexu dau)**, Celastraceae, *Haydenoxylon urbanianum* (Loes.) M.P.Simmons
[[kuxu-n xe-ai] tawa] (mexu dau)
pez.shiripira(o.bagre)-GEN beber-NOM caña obscuro.y.sucio planta.
medicinal
‘la caña que se toma contra el bagre (planta negra y sucia)’

Al contrario de los ejemplos anteriores, en el siguiente ejemplo, el antecedente *nixpu* ‘planta cordoncillo’ del verbo nominalizado *bai-* ‘ablandarse’ está ubicado a la izquierda

- (120) **nixpu baiyai**, Piperaceae, *Piper leucophaeum* Trel.
[nixpu [bai-y-ai]]
p.cordoncillo(t.matico) blandarse-EP-NOM
‘la planta *nixpu* que suaviza’

Para terminar con esta sección, en el siguiente ejemplo, se trata de un predicado adjetival intransitivo *a-stu-* ‘ser muy bueno’. El antecedente está a la derecha *bata* ‘dulzura’.

- (121) **astuai bata**, Salicaceae, *Lunania parviflora*¹⁰⁶ Spruce ex Benth.
[[a-stu-ai] bata]
bueno-AUM-NOM dulzura
‘el extracto dulce que es muy bueno’

5.4.3. El nominalizador *-a*

Los fitónimos de esta sección presentan verbos nominalizados con el morfema *-a*. Este morfema ha sido descrito brevemente como sufijo verbal indicando el aspecto completo pasado (Montag, 2008, p. 563) y como sufijo verbal estativo en la gramática de Kaxinawá de Lima (2014, p. 133), pero sin mayor explicación. En el presente estudio, es un nominalizador de participante involucrado en un evento perfectivo o una situación estativa.

¹⁰⁵ Infrutiscencias en drupas amargas, alimento de aves.

¹⁰⁶ Fruto dulce comestible.

En los siguientes ejemplos, los antecedentes, *bata* ‘dulzura’ y *tatxunyan* ‘tallo con alitas’ están a la derecha del verbo nominalizado. El verbo es transitivo *kabi-* ‘sacar o extraer algo de algo’. Se observa que el sujeto no está indicado. El antecedente funciona como objeto del verbo transitivo. El segundo objeto indicando la procedencia del producto está marcado por el caso absolutivo o sea el morfema cero.¹⁰⁷

- (122) ***tama kabi bata***, Lamiaceae, *Scutellaria coccinea*¹⁰⁸ Kunth

[[*tama kabi-a*]¹⁰⁹ *bata*]

maní sacar-NOM dulzura

‘el extracto dulce sacado del maní’

- (123) ***yuxu kabi bata***, Fabaceae, *Desmodium* aff. *rhynchodesmum* (S.F.Blake) Standl.
Corresponde también a: Fabaceae, *Phaseolus coccineus* L.

[[*yuxu kabi-a*] *bata*]

ashipa sacar-NOM dulzura

‘el extracto dulce sacado de la ashipa, tipo de yuca’

- (124) ***manan aku kabi tatxunyan***, Gesneriaceae, *Odontonema* aff. *callistachyum* (Schltdl. & Cham.) Kuntze. Corresponde también a: Asteraceae *Eclipta* sp.2.

[[*manan aku kabi-a*] *tatxunyan*]

alturas t.árbol sacar-NOM tallo.con.alitas

‘el tallo con alitas que ha sido sacado del árbol de las alturas’

Los fitónimos de los siguientes ejemplos constan también de un verbo nominalizado por el morfema *-a*. Sin embargo, se trata de construcciones relativas sin cabeza sintáctica equivalentes a las construcciones con cabeza sintáctica (*bata* ‘dulzura’, *tatxunyan* ‘tallo con alitas’) que hemos visto arriba. Estos sintagmas nominales designan la procedencia del extracto elaborado para la medicina. En los siguientes ejemplos, el verbo *kabi-* ‘sacar algo de algo’ no tiene un agente explícito marcado por el caso ergativo *-n*, tampoco un paciente (*bata* ‘dulzura’) marcado por el caso absolutivo. Solo la procedencia está marcada por el sustantivo *aku* ‘tipo de árbol’ y *bin* ‘caucho’ llevando el morfema cero (caso absolutivo).

- (125) ***aku kabi***, Solanaceae, *Brunfelsia*¹¹⁰ sp.

[[*aku*] *kabi-a*]

árbol.de.olor.agradable sacar-NOM

‘algo sacado del árbol de olor agradable’

¹⁰⁷ En castellano, se utilizará la preposición ‘de algo’ para marcar la procedencia, lo que podría corresponder en ciertas lenguas al caso ablativo.

¹⁰⁸ Semillas comestibles.

¹⁰⁹ *kabikiki* = sacar algo de la espalda (Montag, 2008a, p. 164)

¹¹⁰ Presentan inflorescencias con flores tubulares de color violeta y blanquecinas que por las noches liberan olores frangancias.

- (126) **manan aku kabia**, Solanaceae, *Brunfelsia grandiflora* D.Don

[[manan aku] kabi-a]

alturas t.árbol sacar-NOM

‘algo sacado del árbol de las alturas’

- (127) **kunubin kabia**, Lamiaceae, *Aegiphila cuneata* Moldenke

[[kunu bin] kabi-a]

t.hongo.comestible(Callampa) caucho sacar-NOM

‘algo extraído del caucho del hongo callampa’

En los siguientes ejemplos, el verbo transitivo nominalizado es *bi-a* ‘alguien traer algo’ lo cual tiene un sujeto (agente) expresado marcado por el caso ergativo *-n* (*baka-n* ‘pescado-ERG’). Sin embargo, no siempre el caso ergativo *-n* está realizado fonéticamente (*yuxin* Espíritu > *yuxin-nin* Espíritu -ERG). El objeto (paciente) marcado por el caso absolutivo en general (es decir, la sustancia medicinal) corresponde a una cabeza sintáctica que es implícita morfosintácticamente.

- (128) **bakan bia**, Sapindaceae, *Serjania*¹¹¹ sp.

[[baka-n] bi-a]

pescado-ERG traer-NOM

‘lo que ha sido traído por el pescado (mal olor de pescado)’

- (129) **yuxin bia**, Siparunaceae, *Siparuna*¹¹² aff. *subinodora* (Ruiz & Pav.) A.DC.

Corresponde también a: *Siparuna cervicornis* Perkins.

[[yuxin] bi-a]

espíritu traer-NOM

‘lo que ha sido traído por un espíritu *yuxin*.’

El verbo *bexe-* ‘amarrar’ es un verbo transitivo en lo cual solo se indica el objeto-paciente marcado por el caso absolutivo (*yawa huda* ‘semen de sajino’). El sujeto-agente que sería marcado por el caso ergativo es tácito y se entiende por defecto en el verbo nominalizado por el morfema *-a*.

- (130) **yawa huda bexea**, Commelinaceae, *Dichorisandra hexandra*¹¹³ (Aubl.) C.B.Clark

[[yawa huda] bexe-a]

sajino semen amarrar-NOM

‘lo que amarra el semen de sajino (planta trepadora contra el semen de sajino)’

El verbo transitivo *ni-* ‘meter, guardar, proteger contra algo’ tiene una sintaxis particular ya que como lo hemos visto en la sección sobre las construcciones genitivas, el caso genitivo no marca la posesión gramatical más bien vehicula la función malefactiva ‘contra algo’.

¹¹¹ Polinización por dípteros, que son atraídos por olores fétidos.

¹¹² Géneros que presentan aceites esenciales con fuertes aromas cítricos pestilentes.

¹¹³ Las inflorescencias al interior de las brácteas y bracteolas presentan geles de consistencia coloidal como clara de huevo.

- (131) **dunun yuxu nia**, Fabaceae, *Machaerium arboreum*¹¹⁴ (Jacq.) Vogel
[[dunu-n] yuxu¹¹⁵ ni-a¹¹⁶]
serpiente-GEN ashpa proteger-NOM
‘la yuca ashpa que protege de/contra las serpientes’¹¹⁷
- (132) **dei yuxibun bixtu(n) nia (xeten kutan dau)**, Acanthaceae, *Sanchezia* sp.1 y sp.2
[[dei yuxi-bu-n] bixtun¹¹⁸ ni-a] (xete-n kutan dau)
paloma espíritu-PL-GEN placenta proteger-NOM (gallinazo-GEN planta.
preventiva planta.med.)
‘la placenta que protege contra los espíritus de la paloma’¹¹⁹ (planta preventiva
contra el gallinazo de cabeza calva)

En el siguiente ejemplo el verbo *ni-a* ‘proteger-NOM’ ha sido omitido, pero se entiende semánticamente. El caso genitivo *-n* que marca la función malefactiva en los ejemplos anteriores puede también ser omitido. Eso también ocurre con los sustantivos sin ninguna marca ergativa terminando con una vocal nasalizada *-n* (*bitxu* > *bixtun* ‘placenta’).

- (133) **txaxu bake(n) bixtun**, Commelinaceae, *Tradescantia zebrina* Bosse. Corresponde también a: Commelinaceae, *Tradescantia zanonía* L. Sw.
[[txaxu bake(-n)] bixtun]
venado cría-GEN placenta
‘la placenta (contra¹²⁰) la cría del venado’

Dentro la nominalización gramatical, se encuentra también un verbo intransitivo *betxi-* ‘divisar como algo, verse, parecer’. La cabeza sintáctica del sintagma nominal (*xududau* ‘planta antiinflamatoria’ puede ser omitida y entonces entendido por el contexto.

- (134) **basikun betxiwa**, Acanthaceae, *Aphelandra caput-medusae* Lindau
[[basikun] betxi-w-a]
águila.blanca divisar.como-EP-NOM
‘(planta contra) quien se ve como águila’
- (135) **txaxu betxiwa xududau**, Gesneriaceae, *Nautilocalyx*¹²¹ sp.
[[txaxu betxi-w-a] xudu dau]
venado divisar.como-EP-NOM inflamación planta
‘planta antiinflamatoria contra quien se ve como venado’

¹¹⁴ Lianas, trepadoras.

¹¹⁵ *Yoshpe* en Shipibo (Loriot *et al.*, 2008, p. 448)

¹¹⁶ *nia-a*, *nia-ti* = meter, guardar en Shipibo (Loriot *et al.*, 2008, p. 288)

¹¹⁷ El análisis como construcción ergativa es semánticamente problemático salvo si uno nos da una explicación antropológica: *dunu-n* [yuxu ni-a], serpiente-ERG ashpa proteger-NOM, *la serpiente que guarda la yuca ashpa

¹¹⁸ *bishton* = flemoso, líquido en Shipibo (Loriot *et al.*, 2008, p. 121)

¹¹⁹ El análisis como construcción ergativa es semánticamente problemático salvo si uno nos da una explicación antropológica: *dei yuxi-bu-n* [bixtu ni-a], paloma espíritu-PL-ERG placenta proteger-NOM, *los espíritus de la paloma que guarda la placenta

¹²⁰ La consonante *-n* que está nasalizada en realidad (Kaxinawá de Lima, 2014) no siempre se escucha u se realiza aparentemente. El mismo fenómeno ocurre en Yaminahua (datos personales de Oisel).

¹²¹ Algunas hojas presentan coloraciones rojizas oscuras parecidas a la piel de venado.

Otro verbo intransitivo nominalizado en el corpus es el verbalizador intransitivo *ik-* combinado con un ideófono *yen* ‘sonido de algo susurrando al moverse por acción del viento, *shan* ‘sonido del ave Atatau’, o a un psicómimo *dantan* ‘dar la sensación sacudir las rodillas de otro’.¹²² Se observa que el nominalizador perfectivo *-a* puede ser substituido por el nominalizador imperfectivo *-ai* para hacer referencia a otra familia de planta teniendo las mismas propiedades curativas (Primulaceae vs. Annonaceae, respectivamente).

- (136) **yen ika**, Primulaceae, *Stylogyne* aff. *ardisioides* (Kunth) Mez
[[yen] ik-a]
IDEO(susurrar.al.moverse.por.acción .del.viento) VBR.I-NOM.PERF
‘lo que susurró al moverse por acción del viento (es decir el sonido de los dientes del enfermo)’
- (137) **yen ikai**, Annonaceae, *Oxandra* aff. *longipetala* R.E. Fr.
[[yen] ik-ai]
IDEO(susurrar.al.moverse.por.acción .del.viento) VBR.I-NOM.IPFV
‘lo que susurra al moverse por acción del viento’
- (138) **dantan ika hina**, Smilacaceae, *Smilax purhampuy* Ruiz
Corresponde también a: Dioscoreaceae, *Dioscorea* cf. *acanthogene*.
[[danta(n)]¹²³ ik-a] hina]
IDEO(sacudir.las.rodillas.de.otro) VBR.I-NOM pincho/cola
‘pincho o cola (del Chullachaqui) que sacude las rodillas de otros (el Chullachaqui que asusta a otros)’

El mismo verbalizador intransitivo *ik-*, luego de haber sido nominalizado por el morfema perfectivo *-a*, puede también ser adjetivizado con el morfema propietario *-pa*: *shan ik-a* ‘la persona que hace el sonido del ave Atatau (es decir, la persona enferma)’ > *shan ika-pa* ‘ser capaz de hacer el sonido del ave Atatau (es decir, la capacidad de actuar como esa persona enferma)’.

- (139) **shan ikapan maxe**, Gesneriaceae, *Drymonia teuscheri* (Raymond) J.L.Clark
[[shan ik-a-pa-n] maxe]
IDEO(ave.atatau.parecido.a.pucacunga) VBR.I-NOM-ADJR-GEN achiote
‘achiote de las aves *atatau* (lit.: achiote contra el potencial de hacer el sonido *shan* o *xan*)’

5.4.4. El nominalizador *-ya* y *-uma*

Los nombres de plantas de esta sección presentan verbos nominalizados con el morfema *-ya*. Este morfema ha sido descrito previamente como sufijo ‘participial’ atribuyendo propiedades o cualidades

122 Un psicómimo es una categoría de ideófono (Akita 2009, Oisel *et al.*, en preparación). Un psicómimo indica una sensación interna; un fenómimo, un movimiento visual y un fonómimo, un sonido.

123 Se observa que en el diccionario de Montag (2008a, p. 88) en el ejemplo *danta ik* ‘sacudir los pies de otros’, la *-n* no está transcrita, lo que confirma también la inestabilidad de este fonema (*bixtu* > *bixtun* ‘placenta’). En este caso la *-n* no tiene una función gramatical y corresponde en realidad a una vocal nasal que no siempre se realiza.

(Camargo, 2003, pp. 43-49) y como sufijo ‘atributivo’ (Kaxinawá de Lima, 2014, p. 80).¹²⁴ En el presente estudio, el morfema $-(y)a$ está analizado como un nominalizador de poseedor según el marco teórico propuesto por Shibatani (2019) y retomado por Oisel *et al.* (en preparación). Se realiza también en nuestro corpus con el morfema $-(y)a$, pero no debe ser confundido con el nominalizador de participante perfectivo. La forma negativa del morfema $-ya$ es el morfema $-uma$ indicando el ‘privativo’ (Kaxinawá de Lima, 2014, p. 80).¹²⁵

En los siguientes ejemplos, el antecedente o cabeza sintáctica precede el sintagma nominalizado con $-(y)a$. El antecedente puede ser simple (140, 143, 144, 145) o compuesto (141, 142). El sintagma nominalizado puede ser también simple (140, 141, 142) o compuesto (143, 144, 145).

- (140) ***bunpa xukuya***, Sapindaceae, *Paullinia* cf. *alata* (Ruiz & Pav.) G.Don
[*bunpa* *[xuku-ya]*]
planta.protectora t.savía-NOM.PROP
‘la planta protectora *bunpa* que contiene savia (contra ataque de espíritus)’
- (141) ***txatxi dau xukuya***, Olacaceae, *Heisteria* cf. *concinna* Standl.
[*txatxi* *dau* *[xuku-ya]*]
picadura planta t.savía-NOM.PROP
‘la planta contra las picaduras que contiene savia’
- (142) ***nenautsi himia***, Fabaceae, *Ormosia*¹²⁶ sp.
[*nena* *utsi* *[himi-(y)a]*]
planta.espinosa antiinflamatoria (que desinfla) sangre-PROP
‘la planta *nena utsi* que contiene savia rojiza’
- (143) ***bunpa pei shiwaya***, Acanthaceae, *Mendoncia pedunculata* Leonard
[*bunpa* *[pei shiwa-ya]*]
planta.protectora hoja franja-NOM.PROP
‘la planta *bunpa* que tiene hojas con franjas/rayas’
- (144) ***xuni pei keneya***, Menispermaceae, *Philodendron toshibae*¹²⁷ M.L.Soares & Mayo
[*xuni* *[pei kene-ya]*]
planta.del.yuxin hoja diseño-NOM.PROP
‘la planta del *yuxin* que tiene dibujos en las hojas’
- (145) ***nuin pei dania***, Boraginaceae, *Myriopus* cf. *maculatus* (Jacq.) Feuillet
Corresponde también a: Asclepiadaceae, *Matelea* sp. 1.
[*nuin* *[pei dani-(y)a]*]
planta.lombriz hoja pelo-NOM.PROP
‘la planta-lombriz que tiene hojas peludas’

¹²⁴ El atributivo del cashinahua es parecido al propio del shipibo (Valenzuela, 2003).

¹²⁵ Es el morfema *yosma* en Shipibo (Valenzuela, 2003).

¹²⁶ Presenta secreciones de savia rojiza.

¹²⁷ Hojas acorazonadas con jaspeados blanquecinos.

Al contrario de los ejemplos anteriores, en el siguiente ejemplo, es un sintagma nominalizado sin antecedente. Sería semánticamente extraño en este contexto traducir *[yapa [bedu-(y)a]] por ‘el pez con ojo’ (función atributiva de Camargo, 2003). Es una planta medicinal que tiene metafóricamente las propiedades para curar contra los ojos de pez. El morfema *-ya* funciona como nominalizador propio.

- (146) **yapa bedua**, Myrtaceae, *Eugenia*, cf. *moschata* Nied.

[yapa bedu-(y)a]

pez ojo-NOM.PROP

‘lo que tiene ojo de pez mojarita’ (se refiere metafóricamente al paciente con conjuntivitis y metonímicamente a la planta)

El siguiente ejemplo, no tiene tampoco un antecedente o cabeza sintáctica. Podríamos pensar que el antecedente *nenautsi* ‘planta espinosa que desinfla’ precede el sustantivo nominalizado: *[hi [muxa-ya]] ‘el árbol con espinas’. Sin embargo, como indicado arriba el morfema *-ya* funciona como nominalizador propio y se refiere respectivamente a *hi muxaya* ‘la medicina que contiene la espina del árbol’. Se refiere metonímicamente al remedio para denominar la planta.

- (147) **hi muxaya (tunun huda)**, Salicaceae, *Xylosma velutina*¹²⁸ (Tul.) Triana & Planch.

[hi muxa-ya] (tunun¹²⁹ huda)

Árbol/palo espina-NOM.PROP bagre semen

‘lo que contiene la espina del árbol (semen de bagre)’ [Para aliviar el dolor de muelas]

En el siguiente ejemplo que es más complejo morfológicamente, se podría pensar también que el sintagma nominal complejo tiene un antecedente interno que precede el sintagma nominalizado: *[make [pei dani-(y)a]] ‘la piraña que tiene hojas peludas’. Sin embargo, en nuestra base de datos, se refiere semánticamente a la medicina que lucha contra la cutipa de la piraña.

- (148) **make pei dania**, Lamiaceae, *Aegiphila cordata* Poepp.

[[make] pei dani-(y)a]

piraña hoja pelo-NOM.PROP

‘lo que tiene hojas peludas contra la cutipa de la piraña’

Al contrario de los ejemplos anteriores con el propio *-(y)a*, en el siguiente se utiliza el privativo *-uma*.

- (149) **make pei daniuma**, Combretaceae, *Combretum* cf. *llewelynii*¹³⁰ J.F. Macbr.

make pei dani-uma

piraña hoja pelo-NOM.PRIV

‘lo que no tiene hojas peludas contra la cutipa de la piraña’

128 Presenta espinas cónicas alargadas en las ramas.

129 pez cunchi (Montag, 2008a, p. 371)

130 Inflorescencias con flores tubulares y órganos sexuales largos que dan la apariencia de pelos.

5.4.5. El nominalizador *-ti*

Los nombres de plantas de esta sección presentan verbos nominalizados con el morfema *-ti*. Este morfema ha sido descrito previamente como ‘modificador instrumental o localizador’ (Camargo, 1997, pp. 157-160) y como ‘nominalizador de circunstancias’ (Kaxinawá de Lima, 2014, p. 135). En el presente estudio, al aplicar la terminología de Shibatani (2019), lo describimos como nominalizador de eventos (150, 151) o de instrumentos (152), lo que no se contradice con la propuesta de Kaxinawá de Lima o de Camargo. Su uso es metonímico en los siguientes ejemplos.

- (150) **tapu ininti**, Piperaceae, *Piper* aff. *aduncum* L.
tapu *inin-ti*¹³¹
 barbacuá oler.rico-NOM.EV
 ‘el olor de barbacoa o barbacuá olorosa (lit.: lo que huele rico como la barbacoa)’
- (151) **kapan yakati**, Euphorbiaceae, *Alchorneopsis floribunda* (Benth.) Müll.Arg.
 Corresponde también a: Gesneriaceae, *Drymonia tenuis* (Benth.) J.L.Clark.
kapa-n *yaka-ti*
 ardilla-GEN sentarse-NOM.EV
 ‘la paralización de ardilla (lit.: el hecho de que se sienta la ardilla)’¹³²
- (152) **dunun matsuti**, Malpighiaceae, *Mascagnia* aff. *loretensis* C.V.Morton.
dunu-n *matsu-ti*
 serpiente-GEN barrer-NOM.EV
 ‘la planta escobón o escoba contra las serpientes (lit.: lo que sirve a barrer contra la serpiente)’

5.4.6. El nominalizador *-ke*

El morfema *-ke* aparece en ciertos nombres de plantas. Su uso es escasísimo en el presente corpus.¹³³ Es un nominalizador de instrumento.¹³⁴ La diferencia con el morfema *-ti* no ha sido establecida. En el ejemplo abajo, se aprecia la metátesis de la *-n*: **nusenke* > *nuseken*. Montag (2008, p. 282) indica también un tipo de metátesis con la *-n* en su diccionario para la entrada del verbo *nuseinkiki* (*nusen-*) ‘cortar algo del abdomen, de adelante o de abajo’.

- (153) **mai dunu nuseken**, Commelinaceae, *Dichorisandra hexandra* (Aubl.) C.B.Clarke
mai *dunu* *nusen-ke*
 tierra serpiente cortar.abdomen-NOM.EV
 ‘lo que corta el abdomen de la serpiente de tierra’

¹³¹ *Inin* = olor agradable (Montag, 2008a, p. 121) y ‘perfumarse’, *Ininti* ‘perfume’ designa el verbo perfumarse en shipibo (Loriot *et al.*, 2008, p. 198)

¹³² Este ejemplo podría ser analizado como un nominalizador de instrumento. La traducción sería ‘en lo que se siente la ardilla’. Sin embargo, al ver su uso curativo, es más probable que sea un nominalizador de eventos ‘lo que paraliza la ardilla o sea lo que neutraliza la cutipa de la ardilla’.

¹³³ Aparece como nombre alternativo de la planta *yawa huda bexea*.

¹³⁴ En kakataibo, existe el nominalizador *-kē(n)* pero indica un nominalizador paciente (Zariquiey, 2011, p. 297).

Para concluir, hemos presentado en exclusividad todo el paradigma de los nominalizadores gramaticales correspondiendo en las traducciones castellanas a cláusulas relativas o nominalizadas. Es un tipo de paráfrasis muy productivo para describir metonímicamente las plantas. Los nominalizadores son el morfema *-ni* que hace referencia a un participante involucrado en un evento remoto, el morfema *-ai* que hace referencia a un participante involucrado en un evento imperfectivo, el morfema *-a* que hace referencia a un participante involucrado en un evento perfectivo o en una situación estativa, el morfema *-ya* y *-uma* que hace referencia a un poseedor (el propietario) o de no-poseedor (privativo), y el morfema *-ti* y *-ke* que hace referencia a un evento o instrumento.

Referencias

- Abreu (de), J.C. (1914). *rã-txa hu-ní ku-ĩ, a língua dos caxinauás do rio Ibuaçu, afluente do Muru* (prefeitura de Tarauacá). Typographia Leuzinger.
- Akita, K. (2009). *A Grammar of Sound-Symbolic Words in Japanese: Theoretical Approaches to Iconic and Lexical Properties of Japanese Mimetics*. [Tesis de doctorado, Kobe University].
- Ball-Simon, D. y Daszkiewicz, P. (1999). *L'héritage oublié des signes de la nature*, éd. Les Deux Océans.
- Berlin, B. (1973). Folk Systematics in Relation to Biological Classification and Nomenclature. *Annual Review of Ecology and Systematics*, 4, 259-271.
- Berlin, B. (1974). Further Notes on Covert Categories and Folk Taxonomies: A Reply to Brown. *American Anthropologist*, 76(2), 327-331.
- Berlin, B. (1976). The Concept of Rank in Ethnobiological Classification: Some Evidence from Aguaruna Folk Botany. *American Ethnologist*, 3(3), 381-399.
- Berlin, B. (1981). La classificazione etnobiologica. *La Ricerca Folklorica*, (4), 77-86.
- Berlin, E. A. y Berlin, B. (2005). Some Field Methods in Medical Ethnobiology. *Field Methods*, 17(3), 235-268.
- Byng, J. W., Chase, M. W., Christenhusz, M. J. M., Fay, M. F., Judd, W. S., Mabberley, D. J., Sennikov, A. N., Soltis, P. S. y Stevens, P. F. (2016). An update of the Angiosperm Phylogeny Group classification for the orders and families of flowering plants: APG IV. *Botanical Journal of the Linnean Society*, 181, 1-20.
- Camargo, E. y Reiter, S. (2021). Reflexes of the Cashinahuas' relationship with their environment. Maloca - *Revista de Estudos Indígenas*, 4, 1-43
- Camargo, E. (1996). Valeurs médiatives en caxinaua. En Zl. Guentchéva (Ed.), *L'énonciation médiatisée* (pp. 271-284). Bibliothèque de l'Information grammaticale.
- Camargo, E. (1997). Elementos da base nominal em caxinauá (pano). *Série Antropologia*, 13(2), 141-165.
- Camargo, E. (2002). Ergatividade cindida em caxinauá. *LIAMES: Línguas indígenas brasileiras: Fonologia, gramática e história*. Atas do I Encontro internacional do Grupo de Trabalho sobre Línguas Indígenas da ANPOLL. Belém, Gráfica Universitária.
- Camargo, E. (2003a). Construções adjetivas e participais em caxinauá. *LIAMES : Línguas Indígenas Americanas*, 3(1), 39-51.
- Camargo, E. (2003b). Classes lexicales: frontières peu tranchées en caxinaua. En J. Landaburu y Fr. Queixalós (Eds.), *Faits de Langues* (pp. 25-39).
- Camargo, E. (2005). Manifestações da ergatividade em caxinauá (pano). *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 5(1), 55-88.
- Camargo, E. (2013). Agentivité grammaticale et agentivité intrinsèque. Aspects de l'ethnosyntaxe cachinawa (pano). En V. Monod-Becquelin (Eds.), *Agentivité II. Ateliers d'Anthropologie*.

- Chirif, S. S. (2020). El proceso procreativo y la concepción de la persona en el pueblo ticuna del Amazonas peruano. *Anthropologica*, (45), 219-241.
- Christino, B. P. (2007). *A rede de Capistrano de Abreu (1853-1927): uma análise historiográfica do rã-txa hu-ni-ku-ĩ em face da Sul-americanística dos anos 1890-1929*. [Tesis de doctorado, Universidade de São Paulo].
- Christino, B. P. (2010). Concordancia del participante en Kaxinawá (Pano). *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, 14(1), 95-110.
- Christino, B. P. (2012). Um exame do(s) sufixo(s) -rã do Kaxinawá (Pano) registrado por Capistrano de Abreu. *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, 7(1), 25–40.
- Chuspe Zans, M. E. (2015). Uso de plantas medicinales en el tratamiento de enfermedades y conservación de la salud en los uni: Provincia de Aguaytía, Region de Ucayali – Perú. En M. Horák (Ed.), *Etnobotánica y fitoterapia en América* (pp. 164-198). Universidad de Mendel en Brno.
- Cromack, R. E. (1968). *Language systems and discourse structure in Cashinawa* [Tesis de doctorado, Hartford Seminary Foundation].
- Cromack, R. E. (1975). *La forma de las cláusulas en la lengua cashinahua (pano)*. Instituto Lingüístico de Verano.
- D'Ans, A.-M. (1972b). *Repertorios Etno-botánico y Etno-zoológico Amahuaca (Pano)*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- D'Ans, A.-M. (1975). *La verdadera biblia de los Cashinahua (Mitos, leyendas y tradiciones de la Selva peruana)*. Mosca Azul Editores.
- Dienst, S. y Fleck, D. W. (2009). Pet Vocatives in Southwestern Amazonia. *Anthropological Linguistics*, 51, 209-243.
- Espinosa, M. M., Bieski, I. G. C. y de Oliveira M. D. T. (2012). Probability sampling design in ethnobotanical surveys of medicinal plants. *Revista Brasileira de Farmacognosia*, 22, 1362–1367.
- Fajardo, L. (2006). La metáfora como proceso cognitivo. *Revista Forma y Función*, 1(19), 47-56.
- Fleck, D. W. y Harder, J. D. (1995). Ecology of Marsupials in Two Rainforests of Northeastern Peru. *Journal of Mammalogy*, 76(3), 809-818.
- Fleck, D. W. y Harder, J. D. (2000). Matsigenka Indian Rainforest Habitat Classification and Mammalian Diversity in Amazonian Peru. *Journal of Ethnobiology*, 20(1), 1-36.
- Fleck, D. W. y Voss, R. S. (2006). On the Origin and Cultural Significance of Unusually Large Synonym Sets in some Pano Languages of Western Amazonia. *Anthropological Linguistics*, 48(4), 335-368.
- Fleck, D. W. (1997). *Mammalian Diversity in Rainforest Habitats Recognized by the Matsigenka Indians in the Peruvian Amazon*. [Tesis de maestría, The Ohio State University].

- Fleck, D. W. (2007). Field Linguistics Meets Biology: How to Obtain Scientific Designations for Plant and Animal Names. *Language Typology and Universals*, 60(1), 81-91.
- Fleck, D. W. (2013). Panoan Languages and Linguistics. *Anthropological Papers of the American Museum of Natural History*, (99).
- Fleck, D. W. (2019). Lexicalized nominalized clauses in Matses (Panoan). En R. Zariquiey, M. Shibatani y D. W. Fleck (Eds.), *Nominalization in Languages of the Americas* (pp. 557-589). John Benjamins Publishing Company.
- Fleck, D. W., Voss, R. S. y Patton, J. L. (1999). Biological Basis of Saki Monkey (*Pithecia*) Species Recognized by Matses Indians of Amazonian Peru. *International Journal of Primatology*, 20(6), 1005-1028.
- Fleck, D. W., Voss, R. S. y Simmons, N.B. (2002). Underdifferentiation and Sublexemic Categories: An Example from Matses Bat Classification. *Journal of Ethnobiology*, 22(1), 63-104.
- Ford, R. I. (2011). History of Ethnobiology. En E. N. Anderson, D. Pearsall, E. Hunn y N. Turner (eds.), *Ethnobiology* (pp. 15-26). Wiley-Blackwell.
- Goossens, L. (1990). Metaphtonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics*, (1-3), 323-340.
- Grady, J. (1997). *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Scenes*. [Tesis de doctorado, University of California].
- Horackova, J., Chuspe Zans, M. E., Kokoska, L., Sulaiman, N., Clavo Peralta, Z. M., Bortl, L. y Polesny, Z. (2023). Ethnobotanical inventory of medicinal plants used by Cashinahua (*Huni Kuin*) herbalists in Purus Province, Peruvian Amazon. *Ethnobiology Ethnomedicine*, 19, 1-16.
- Horácková, J. (2024). *Ethnobotanical Inventory of Peruvian Plants Used in Folk Medicine in Purus Province*. [Dissertation thesis, University of Life Sciences].
- Kaxinawá de Lima, J. P. (2014). *Uma gramática da língua Hátxa Kuin* [Tesis de doctorado, Universidade de Brasília].
- Kujawska, M., Zamudio, F., Albán-Castillo, J.A. y Sosnowska, J. (2020). The relationship between a western Amazonian society and domesticated sedges (*Cyperus* spp.). *Economic Botany*, 74, 292-318.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. The University Chicago Press.
- Lakoff, G. (1987). Image Metaphors. *Metaphor and Symbolic Activity*, 2(3), 219-222.
- Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*. The University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh*. Basic Books.
- Lopes, B. P. y Carita S. (2017). *Estudo etnobotânico de plantas medicinais na Terra Indígena Kaxinawá de Nova Olinda, município de Feijó, Acre* [Tesis de maestría, Universidad Estatal Paulista, Botucapu]. Repositório Institucional UNESP.

- Loriot, J., Lauriault, E. y Day, D. (2008). *Diccionario Shipibo-Castellano*. Serie Lingüística Peruana N.31.
- Mihas, E. (2012). Ideophones in Alto Perené (Arawak) from Eastern Peru, *Studies in Language*, 36(2), 300–344.
- Montag, R. O. (1992). *Cashinahua folklore: a structural analysis of oral tradition* [Tesis de maestría, University of Texas].
- Montag, R. (1973). La estructura semántica de las relaciones entre frases verbales en cashinahua. En E. E. Loos (Ed.), *Estudios panos 2* (pp. 107-159). ILV.
- Montag, R. (1998). *A tale of Pudicho's people: Cashinahua narrative accounts of European contact in the 20th century*. [Tesis de doctorado, State University of New York at Albany].
- Montag, R. (2005). Participant referencing in Cashinahua. *SIL Electronic Working Papers*, 13(11).
- Montag, S. (2008a). *Diccionario Cashinahua*. Instituto Lingüístico de Verano. Serie Lingüística peruana N.9.
- Montag, S. (2008b). *Lecciones para el aprendizaje de la gramática pedagógica en Kashinawa* (1ra ed.). Datos Etnolingüísticos N.59.
- Oisel, G., Zariquiey, R., Acosta Bautista, L., Bernabé Ruiz, L. E. y Galloso Cossios, R. S. (en preparación). *Ideófonos en Shipibo-Konibo (Pano)*.
- Oisel, G. (2017a). Re-evaluation of the evidential system of Lhasa Tibetan and its atypical functions. *Himalayan Linguistics*, 16(2), 90-128.
- Oisel, G. (2017b). On the origin of the Lhasa Tibetan evidentials song and byung. En L. Gawne y N. W. Hill (Eds.), *Evidential systems of Tibetan languages* (pp. 161-183). Walter de Gruyter.
- Oisel, G. (2024). Evidentiality in Middle Classical Tibetan. *Cahier de linguistique d'Asie orientale*, 53, 68-138.
- Ortiz, M. J. (2010). Teoría Integrada de la Metáfora Visual. *Comunicación y Sociedad*, XXIII(2), 97-125
- Peña Torrejón, J. y Silva Villegas, G. (2022). Estrategias de nominación en la nomenclatura etnozoológica urarina (aislada, Perú). *Lexis*, XLVI(1), 163-197
- Powo. (2024). *Plants of the World Online*. Royal Botanic Gardens. <https://powo.science.kew.org/>
- Ruiz de Mendoza, F. J. (2000). The role of mappings and domains in understanding metonymy. En A. Barcelona (Ed.), *Metaphor and Metonymy at the Crossroads* (pp. 109-132). Mouton de Gruyter.
- Ruiz de Mendoza Ibáñez F. J. y Galera-Masegosa A. (2011). Going beyond metaphonymy: metaphoric and metonymic complexes in phrasal verb interpretation. *Language Value*, 3(1), 1-29.
- Shibatani, M. (2019). What is nominalization? Towards the theoretical foundations of nominalization. En R. Zariquiey, M. Shibatani y D. Fleck (Eds.), *Nominalization in Languages of the Americas*. John Benjamins Publishing Company (TSL 124).

- Siviero, A. y Haverroth, M. (2013). *Caracterização de etnovariedades de mandioca (Manihot esculenta Cratz) da terra indígena kaxinawa de Nova Olinda, Feijó, Acre, Brasil* [Acta de conferencia]. XV Congresso Brasileiro de Mandioca, Bahia Othon Palace Hotel, Salvador de Bahía, Brasil.
- Suelí de Aguiar, M. (2008). Names of Pano Groups and the endings –bo, –nawa and –huaca. *Universos, Revista de Linguas Indígenas y Universos Culturales*, (5), 9-37
- Tavares Camargo, L. S. y Barbosa Moreira, M. F. (2012). O sistema de marcação de caso nos sintagmas nominais (SNs) em Huni Kuin. *Domínios De Linguagem*, 6(1), 188–204.
- Tongco, M. D. C. (2007). Purposive Sampling as a Tool for Informant Selection. *Ethnobotany Research and Applications*, 5, 147–158
- Tournadre, N. y LaPolla, R. J. (2014). Towards a new approach to evidentiality: Issues and directions for research. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 37(2), 240-263.
- Tournon, J. y Silva, M. (1988). Plantas para cambiar el comportamiento humano entre los shipibo-conibo. *Anthropologica*, 6(6), 161-176.
- Tournon, J. (1991). La clasificación de los vegetales entre los shipibo-conibo. *Antropológica*, 9, 119-151.
- Tournon, J. (1994). ¿Cómo los shipibo nombran y clasifican los animales? *Antropológica*, 11, 91-108.
- Valenzuela, P. (1998). Luna-Avispa y Tigre-Machaco: Compuestos Semánticos en la Taxonomía Shipiba. En Z. Estrada, M. Figueroa, G. López, y A. Costa (Eds.), *IV Encuentro Internacional de Lingüística del Noroeste* (vol. 2, pp. 409-428).
- Valenzuela, P. (2000). Major Categories in Shipibo Ethnobiological Taxonomy. *Anthropological Linguistics*, 42(1), 1-36.
- Valenzuela, P. (2003). *Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar*. [Tesis de doctorado, University of Oregon].
- Valenzuela, P. (2008). Pano ethnonyms and linguistic human rights. *Universos, Revista de Linguas Indígenas y Universos Culturales*, (5), 57-63.
- Voss, R. S. y Fleck D. W. (2011). Mammalian Diversity and Matses Ethnomammalogy in Amazonian Peru. Part 1: Primates. *Bulletin of the American Museum of Natural History*, 351, 1-81.
- Wistrand-Robinson, L. (1984). *Biota of the Cashibo / Cacataibo of Peru*. Lingua-Folk Publications.
- Zariquiey, R., Fleck, D. W., Estrella, A., Estrella, E., Estrella, S., Odicio, R. y Pereira, R. (2017). *Plantas y animales del pueblo Kakataibo. Diccionario Etnobiológico*. Ministerio de Educación del Perú.
- Zariquiey, R. y Fleck, D. (2014). *Animales y plantas del pueblo kakataibo. Vocabulario trilingüe (kakataibo, español, inglés) con identificaciones biológicas, índices semántico y alfabético y descripciones dadas por los propios kakataibo*. Lincom Europa.
- Zariquiey, R. (2011). *A grammar of Kashibo-Kakataibo* [Tesis de doctorado, La Trobe University].

- Zariquiey, R. (2015). Datos para estudios fonéticos – Kashinawa. En *Proyecto DGI 2015-01-0072 'Aproximación filogenética a la clasificación interna de la familia lingüística pano'*. Pontificia Universidad Católica del Perú. <http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/52294>
- Zariquiey, R. (2018). *Etnobiología del pueblo kakataibo. Una aproximación desde la documentación de lenguas*. Fondo editorial PUCP.
- Zoltán, K. (2002). *Metaphor: a practical introduction*. Oxford University Press.

Abreviaciones

ADJR. adjetivizador (propietivo); aff. = (affinis) identificación no segura, afinidad; ASS. Assertivo; AUM. aumentativo; cf. = (confer) ‘comparar con...’ asemeja a la familia, al género o a la especie; EP. epentética; ERG. caso ergativo; FOC. foco; GEN. genitivo; Hor+número = código de la muestra botánica colectada por Horácková (2024); I. intransitivo; IDEO. ideófono; NOM. nominalizador; NOM.EV. nominalizador de eventos; NOM.IPFV nominalizador imperfectivo; NOM.PERF. nominalizador perfectivo; NOM.PRIV. nominalizador privativo; NOM.PROP. nominalizador propietario; p. = planta; PL plural; sp = planta identificada solo a nivel de género; SUB. subordinador, t. = tipo o especie; TOP. Tópico; VBR. Verbalizador

Anexo

aku kabia algo sacado del árbol de olor agradable, Hor 350, Solanaceae, *Brunfelsia* sp. Para tratar una transformación de nido de lagarto, la enfermedad se presenta como un tumor en la ingle o la barriga.

anu maspu maleza de majas, Hor 105, Amaryllidaceae, *Urceolina cyaneosperma* (Meerow) Christenh. & Byng. Para ayudar en el parto cuando el bebé no quiere nacer.

astuai bata extracto dulce, Hor 059, Hor 121, Hor 137, Hor 314, Salicaceae, *Lunania parviflora* Spruce ex Benth., 1. tratar el ataque del espíritu del pescado fasaco (se cree que el animal pone un huevo en la garganta del paciente, de modo que el paciente sufre de heridas o granos en la garganta que no le permiten tragar); 2. tratar la picadura de jergón; 3. tratar las infecciones de garganta o la aparición de un ‘tumor’ en la garganta, que no permite tragar; 4. curar la picadura de isula (*buna*); 5. tratar *maxku hatuii*, la enfermedad del pescado fasaco, la enfermedad es un malestar estomacal acompañado de vómitos, en la que el paciente no pierde el apetito, sin embargo, su estómago no tolera ningún alimento y lo regurgita.

awa denpan nixpu planta cordoncillo contra el ruido de la sachavaca, Hor 107, Piperaceae, *Piper casapiense* (Miq.) C.DC. Se usa para tratar

hinchazón en la nariz y comezón fuerte, los Cashinahua relacionan estos malestares con la nariz de la sachavaca. La nariz del paciente se hincha hasta que parece el de sachavaca.

awa bimi xududau (ver *txatxa matsi*)

awa huinti dunu maken la serpiente rayada contra el corazón de sachavaca, Hor 345, Myrtaceae, *Eugenia florida* DC. 1. Para curar convulsiones, desmayos, mareos, vómitos causados por el consumo de carne de *awa* (sachavaca), 2. Dar fertilidad a la mujer infértil.

awa punu nenautsi planta relajante contra los ligamentos de sachavaca, Hor 077, Fabaceae, *Fairchildia* sp. Se usa para tratar el dolor de articulaciones y el cuerpo en general después de mucho trabajo.

awa teux muka el sabor amargo contra un tipo de salamendra-sachavaca, Hor 119, Menispermaceae, *Chondrodendron tomentosum* Ruiz & Pav., esta planta se usa como 1. Anticonceptivo, se consume después de la primera menstruación de la mujer. 2. Medicamento para la picadura de insectos (arañas, etc.) y cortes con objetos punzocortantes. 3. Medicamento para tratar reumatismos, en este caso la planta se combina con *ushi himia*.

awadan date dau planta contra el miedo del tapir, Hor 069 Piperaceae, *Piper laevigatum* Kunth. Se usa para tratar el susto, un malestar que se manifiesta como un miedo tal que la persona tiembla, grita y se ahoga. Perteneció a la familia del *date mashan* (*date maxan*); Hor 067, es mejor si ambas plantas se usan juntas, también se pueden usar por separado.

babu dau planta suave, Hor 088 Piperaceae, *Piper costatum* C.DC., es usada para tratar el dolor de muelas, hinchazones y apostemas. Usar cuando la muela está hinchada y su tacto es suave. Para suministrar la planta, se machacan la hoja y se pone sobre la hinchazón, la cual se espera que reviente.

badin pakex (txana txixin yametawan) pedazos de sol (o rabo de paucar nocturno), Hor 032, Piperaceae, *Piper* sp.2. 1. Para tratar la uta producida por picadura de insecto, 2. Tratar las hemorragias de lunares, la nariz o las encías.

bai xaba luz del camino, Hor 029, Asteraceae, *Chromolaena laevigata* (Lam.) R.M.King & H.Rob. Para tratar el ataque del espíritu del Inca, produce ataques de ansiedad, insomnio y náuseas. Otro entrevistado nos presentó otros usos de la misma especie (Hor 313) como remedio para tratar el ataque de un espíritu *yuxin*, el enfermo presenta síntomas de choque, sufre desmayos, mareos y dolores. El recién nacido debe estar a dieta para prevenir la enfermedad.

bain tae (isu meken) aleta de pescado doncello (mano de maquisapa - tipo de mono -), Hor 026, Araceae, *Anthurium brevipedunculatum* Madison. Para tratar el erucismo causado por el contacto con las orugas de lepidópteros.

bakan bia lo que ha sido traído por el pescado (mal olor de pescado), Hor 034, Sapindaceae, *Serjania* sp. Para 1. Tratar los vómitos después de comer alimentos en mal estado. 2. Tratar una enfermedad caracterizada por la aparición de un

tumor con forma de estómago más la emanación de un olor a pescado en la vagina.

basikun betxiwa (planta contra) quien se ve como águila, Hor 079, Acanthaceae, *Aphelandra caput-medusae* Lindau. Esta planta se usa cuando una buena persona se vuelve mala y pronuncia muchas groserías.

bata pei dentupa hoja de planta *bata* sin punta, Hor 294, Polygalaceae, *Caamembeca spectabilis* (DC.) J.F.B. Pastore. 1. Para curar la picadura de *dunu* (jergón grande); 2. Curar la mordedura de *kamux* (shushupe); 3. Tratar la conjuntivitis, el pacto, la infección vaginal, las quemaduras y para mitayar *chaxu*.

bawan piai muka lo amargo que come el loro, Hor 130, Burseraceae, *Protium* cf. *aracouchini* (Aubl.) Marchand. 1. Para recuperar el apetito de los jóvenes que se acostumbren de nuevo a comer (*piki dau*); 2. Tratar los desmayos (*nisuin*).

bawan piai muka lo amargo que come el loro, Hor 130, Burseraceae, *Protium* cf. *aracouchini* (Aubl.) Marchand. 1. Devolver el apetito a los *piki dau*, jóvenes que no quieren comer. 2. Tratar *nisuin* (desmayos).

baxu taka nishi (upi dau pei mesi) planta *nishi* contra las tripas del pescado *shirui* (planta suave con hojas delgadas), Hor 100, Araceae, *Philodendron exile* G.S.Bunting. Para tratar los vómitos causados por infección estomacal.

besti bata el sabor dulce único, Hor 004, Rubiaceae, *Rosenbergiodendron longiflorum* (Ruiz & Pav.) Fagerl. Para curar la picadura de jergón, es la mejor planta para esta tarea.

bin hexi líber de caucho, Hor 065, Annonaceae, *Guatteria* aff. *hirsuta* Ruiz & Pav. Para que el bebé nazca sano y limpio, la mujer embarazada debe beber un mate elaborado con diez hojas machacadas de *bin hexi* cada tres meses antes de comer *biunx haxu*, fruto ungurahui, Hor

158, Rosaceae, *Prunus myrtifolia* (L.) Urb. Para 1. Calmar una fiebre prolongada que no se ha podido paliar con otras plantas; 2. Curar la mordedura de la serpiente *kana dunu* (una serpiente con escamas verdes en todo el cuerpo, salvo en su parte inferior).

bitxu xau matsi el frío de la planta para los huesos de garza, Hor 309, Acanthaceae, *Sanchezia ovata* Ruiz & Pav. 1. Calmar y curar quemaduras, cuando el cuerpo se sobrecalienta y no permite dormir; 2. Para estimular el crecimiento del niño entre 5 y 10 años cuando no está creciendo adecuadamente.

bixta kuma katsis (planta del árbol que tiene el) fruto bayo del ave perdiz *bixta*, Hor 222, Piperaceae, *Piper heterophyllum* Ruiz & Pav. Para tratar una enfermedad caracterizada por los desmayos, fuertes náuseas, vómitos, pérdida de conciencia y la llamada ‘mente clara’; todos estos malestares se dan después de comer *kuma* (perdiz) caliente.

bunpa pei shiwaya la planta *bunpa* que tiene hojas con franjas/rayas, Hor 086, Acanthaceae, *Mendoncia pedunculata* Leonard. Para tratar infecciones en el oído, se usa especialmente cuando el paciente presenta dolores, hinchazón, malos olores y dolores. Se relaciona con el *kuma*, un tipo de ave manacaraco.

bunpa pei txudi planta protectora con brotes de hoja, Hor 330, Piperaceae, *Peperomia* cf. *swartziana* Miq. 1. Para curar una enfermedad caracterizada por la aparición de puntos blancos en cualquier parte del cuerpo. 2. Curar epilepsia de garrapata, enfermedad que puede afectar a niños.

bunpa xukuya la planta protectora *bunpa* que contiene savia (contra ataque de espíritus), Hor 131, Sapindaceae, *Paullinia* cf. *alata* (Ruiz & Pav.) G.Don. Para curar el reumatismo (*dantunku isian*) en rodillas, espalda y hombros. La enfermedad puede ser incapacitante.

dantan ika hina pincho o cola (del Chullachaqui) que sacude las rodillas de otros (el Chullachaqui que asusta a otros), Hor 188, Smilacaceae, *Smilax purhampuy* Ruiz. 1. Para prevenir alguna enfermedad grave; 2. Ayudar en la recuperación de una persona que ya pasó por una enfermedad muy grave. Hor 340, Dioscoreaceae, *Dioscorea* cf. *Acanthogene* Rusby. Para ayudar en la recuperación de una persona que ha sufrido alguna enfermedad grave o se encuentra físicamente débil.

date mashan miedo grande, Hor 067, Achariaceae, *Mayna odorata* Aubl. Para tratar ataques de ansiedad, el enfermo tiene miedo, sufre de temblores y grita mucho. También es mencionada (Hor 296) para tratar ataques de ansiedad y debilidad corporal después del parto.

dei yuxibun bixtu(n) nia (xeten kutan dau) la placenta que protege contra los espíritus de la paloma (planta preventiva contra el gallinazo de cabeza calva), Hor 334, Acanthaceae, *Sanchezia* sp.2. Para proteger al recién nacido, para que crezca sano y tranquilo. La planta se vuelve a usar cuando el bebé ha cumplido tres años. Hor 117, Acanthaceae *Sanchezia* sp.1. Para curar el ataque de *yuxin*, el paciente se vuelve histérico, llora y grita todo el día y la noche; tampoco se deja ver.

du dani tese dau planta contra pedazos de pelos de mono coto, Hor 134 Sapindaceae, *Paullinia* aff. *alata* (Ruiz & Pav.) G.Don 1. Se usa para paliar el dolor corporal después de realizar trabajos extenuantes (*yuda isin*, dolor del cuerpo), específicamente, cuando el trabajador no se puede levantar; 2. Se usa para mitigar el dolor de la cabeza (*bushka isin*, dolor de cabeza).

dumenwan una variedad grande de hoja de tabaco, Hor 028, Lamiaceae, *Aegiphila sellowiana* Cham. 1. Para curar quemaduras; 2. Para curar la infección de picaduras de raya si el enfermo no respeta la dieta.

dunu himi sangre del jergón, Hor 098, Acanthaceae, *Pseuderanthemum* sp.1. Para curar la picadura de cualquier tipo de serpiente. Hor 300, Acanthaceae, *Pseuderanthemum* sp.2. Para curar la mordedura de cualquier tipo de *dunu* (jergón grande y jergón chico venosos, *tada kamakia*¹³⁵).

dunu huda semen de serpiente, Hor 154, Amaryllidaceae, *Urceolina cyaneosperma* (Meerow) Christenh. & Byng.

dunu maken rayas coloradas de la serpiente, Hor 011, Apocynaceae, indeterminado. 1. Para tratar una enfermedad caracterizada por una infección purulenta en la raíz de la uña. 2. Ayudar a una mujer que no sabe hacer tejidos. 3. Tratar el ataque de una especie de pez venenoso.

dunun matsuti la planta escobón/escoba contra las serpientes (lit.: lo que sirve a barrer contra la serpiente), Hor 008, Malpighiaceae, *Mascagnia* aff. *tuncheloretensis* C.V. Morton. Para ayudar al tratamiento de picadura del jergón, la planta se aplica en forma de baño tibio después de expulsar el veneno por medio de la defecación.

dunun yubin planta pituca/sachapapa (*Colocasia esculenta* (L.) Schott) contra las serpientes, Hor 006, Araceae, *Dracontium spruceanum* (Schott) G.H.Zhu. 1. Para tratar las picaduras de *tada kamakia dunu* (jergón chiquito), una serpiente parecida al tallo de *dunun yubin*; 2. Curar un tipo de parálisis facial que se limita a la boca, probablemente un tipo de hemiplejía.

dunun yuxu nia la yuca ashipa que protege de las serpientes, Hor 001, Fabaceae, *Machaerium arboreum* (Jacq.) Vogel. Para curar la picadura de jergón poco después de la mordida, para aplicar la planta se debe masticar un puñado de hojas y luego suministrar su jugo en la herida, el paciente debe expulsar el veneno mediante su excremento. Durante el tratamiento, ni la

persona que suministra el fármaco ni el paciente pueden comer yuca cocida, de lo contrario la herida se infectará más.

dunuwanen upi dau planta del sapo contra la anaconda, Hor 210, Lauraceae, género indeterminado. Es una planta para la mente o el cerebro. Se usa para que la persona no tenga rabia, para que encuentre trabajo, tenga amistad y autoridad. También se usa para bañar a los niños y que no estén molestos.

hane bata el sabor dulce de *hane*, Hor 341, Apocynaceae, *Lacmellea edulis* H.Karst. Para tratar una enfermedad caracterizada por un malestar general, acompañada con un dolor de estómago y vómitos; la enfermedad se produce después de comer maquisapa, ocurre una transformación espiritual.

hasin pestudu yunu bata el sabor dulce del árbol (donde recaen) las alas del paujil, Hor 115, Lauraceae *Cinnamomum* sp. Se consume un jugo elaborado con diez hojas frescas de esta planta antes de dar a luz para tener un buen parto y animar al feto a nacer, también se toma cuando el bebé no quiere nacer. Esta planta se consume sola o acompañada con *tudu parada* (Hor 114 *Pavonia fruticosa* (Mill.) Fawc. & Rendle, Malvaceae).

hasin pestudus yunu árbol *yunu* (donde recaen) las alas de paujil, Hor 062, Lauraceae, *Ocotea leptobotra* (Ruiz & Pav.) Mez. Para tratar tuberculosis y casos de tos prolongada por varios días, se interpreta en la cultura Cashinahua que un espíritu de agutí se invade el pulmón del paciente.

hasin punu nenautsi planta desinflamante contra las venas de paujil, Hor 016, Sapindaceae, *Paullinia tenera* Poepp. 1. Se usa para las várices (abultamiento de venas); 2. Para el dolor del cuerpo, hombros, rodillas después de trabajar mucho; 3. Para cuando se hincha una picadura de jergón curada.

¹³⁵ *tada kamakia dunu* jergón chiquito, que vive en palo podrido y su cuerpo parece el tallo de *dunun yubin*.

haxuman huni (yuxin bexmi) persona angosta (pestañas de un espíritu *yuxin*), Hor 075, Malpighiaceae, *Stigmaphyllon* aff. *Adenodon* A.Juss. Para calmar el dolor y detener las hemorragias post parto.

bedekan bepute tapa oscura, Hor 102, Piperaceae, *Piper reticulatum* L. Para tratar ataques de espíritus *yuxin*, el enfermo sufre de ceguera, insomnio y episodios depresivos.

hi muxaya (tunun huda) lo que contiene la espina del árbol (semen de bagre), Hor 125, Salicaceae, *Xylosma velutina* (Tul.) Triana & Planch. 1. Para aliviar el dolor de muelas; 2. Las heridas infectadas, ya sea causadas por un corte o una herida punzante.

huinti mexpun hinchazón de corazón, Hor 324, Selaginellaceae, *Selaginella* cf. *martensii* Spring. 1. Para tratar *huinti isun dauki* (inflamación del corazón), el enfermo sufre dolores de pecho, tos y problemas respiratorios; 2. Tratar la transformación de *txani* (ishpingo), que se manifiesta como una herida alrededor de la pantorrilla.

inu dani bunpa planta protectora contra el pelo de jaguar, Hor 138, Sapindaceae, *Paullinia* cf. *dasystachya* Radlk. Para el *bekixita hayumei penuna*, un ritual que consistía en que cuando el niño ya tiene 5 meses de nacido, la madre se baña y lava su sangre para que el bebé crezca sano.

inu kexni barba de jaguar, Hor 184, Salicaceae, *Xylosma tessmannii* Sleumer. Para tratar ataques del espíritu de *inu* (jaguar), se caracteriza por una fuerte infección estomacal, náuseas y defecación sanguinolenta. Otro vegetalista menciona el uso de la misma especie (Hor 223) para tratar el estreñimiento y cólicos estomacales.

isu metse araña-maquisapa, Hor 081, Loganiaceae, *Strychnos brachiata* Ruiz & Pav. Para curar el ataque del espíritu de maquisapa,

caracterizado por el temblor de mano o fuertes convulsiones. El paciente se sacude el cuerpo y grita como el maquisapa.

ixkin tepekan bata el sabor dulce contra las agallas de la carachama, Hor 018, Rubiaceae, *Randia armata* (Sw.) DC. Para curar la picadura venenosa de jergón grande (*badi keya shanu*): amigdalitis y faringitis. Hor 146, Rubiaceae, *Randia* aff. *armata*, Para tratar *ixkin chamia* (enfermedad de carachama), una enfermedad caracterizada por la emergencia de un tumor con puntos rojos en cualquier parte del cuerpo. Los infantes entre dos y cinco años de edad que sufren la enfermedad lloran mucho, el tumor crece constantemente y no revienta.

kamanen xatxi planta cortante contra los perros, Hor 097, Cyperaceae, *Rhynchospora umbraticola* Poepp. & Kunth. Para curar el dolor de articulaciones de las extremidades, como los codos o las rodillas. Esta planta se combina con *nina ushi*, *xawe dantun kua* [Hor 103, Araceae, *Adelonema wendlandii* (Schott) S.Y.Wong & Croat], *kapa xete nina uxi* [Hor 174, Fabaceae, *Machaerium cuspidatum* Kuhl. & Hoehne] y *jasin puna nina uxi* [Hor 016, Sapindaceae, *Paullinia tenera* Poepp. & Endl.], que son plantas consideradas de la misma 'familia' entre los vegetalistas Cashinahua.

kamuxun bata el sabor dulce contra la serpiente *shushupe*, Hor 303, Solanaceae, *Solanum thelopodium* Sendtn. Se usa de emergencia para curar la mordedura de *kamux* (tipo de serpiente *shushupe*, *Lachesis muta*).

kapa bushka cabeza de ardilla, Hor 335, Malpighiaceae *Hiraea faginea* (Sw.) Nied. Para tratar una enfermedad caracterizada por la hemorragia nasal y de encías.

kapa sheta nenautsi planta calmante contra la mordedura de ardilla, Hor 122, Fabaceae, *Machaerium cuspidatum* Kuhl. & Hoehne.

Se usa para curar heridas o cortes abiertos en cualquier parte del cuerpo.

kapan yakati la paralización de ardilla (lit.: lo que sienta la ardilla), Hor 113, Euphorbiaceae, *Alchorneopsis floribunda* (Benth.) Müll.Arg. Para tratar los vómitos. Hor 043, *Alchorneopsis* aff. *floribunda*, Hor 336, Gesneriaceae, *Drymonia tenuis* (Benth.) J.L.Clark. Para tratar la transformación en *nuin* (lombriz), que se manifiesta como la aparición de heridas purulentas, comezón y conjuntivitis. Ocasionalmente, el enfermo puede presentar infecciones con gusanos en los pies.

kape hatu nenautsi planta calmante contra el estómago de lagarto, Hor 082, Bignoniaceae, *Arrabidaea* sp., esta es usada por mujeres que tienen muchos hijos y no quieren más. La planta tiene una raíz parecida a la yuca.

kudu xai planta del árbol *xai* en polvo, Hor 061, Annonaceae, *Ruizodendron ovale* (Ruiz & Pav.) R.E.Fr. Para buscar protección y defensa contra epidemias traídas por otros pueblos (enfermedades como la tos ferina, diarrea, resfriado u otros) y para reducir la población de vectores de enfermedades tropicales (como la mosca blanca, zancudo, mosquito) y prevenir epidemias.

kuin xia picante del humo de la candela, Hor 256, Passifloraceae, *Passiflora* cf. *nítida* Kunth. Para tratar los casos de fiebre prolongada. Hor 022, Bignoniaceae, *Arrabidaea* sp.1, para tratar a los pacientes que llevan varios días con fiebre.

kuman nishi planta *nishi* del shihuahuaco, Hor 076, Fabaceae, *Clitoria* sp.1. Para tratar las convulsiones fuertes causadas por la transmisión del espíritu de *kuma* (perdiz).

kunubin kabia algo extraído del caucho del hongo callampa, Hor 140 y Hor 331 Lamiaceae, *Aegiphila cuneata* Moldenke. 1. para curar la picadura raya y la de *xinaxuku*, una especie de

araña venenosa, (otra planta usada con el mismo objetivo es el *kapa hubu* Boraginaceae, *Cordia nodosa* Lam); 2. para tratar el agrietamiento de planta de pie; 3. tratamiento de uta (laishmaniasis); 4. para curar las plantas de plátano, a fin de mejorar su fertilidad.

kutan dau planta preventiva, Hor 039 Rutaceae, *Zanthoxylum* aff. *setulosum* P.Wilson. 1. Se usa para buscar protección y defensa contra epidemias traídas por otros pueblos (como tos ferina, diarrea, resfrío, fiebre tifoidea y otras enfermedades contagiosas) o prevenir las plagas de insectos infectados (por ejemplo, mosca blanca, zancudo, mosquito) 2. Los cazadores deben evitar el humo de esta planta, de lo contrario serán percibidos desde lejos y ya no podrán matar animales.

kuxun himi (txuxtinwan) sangre del pez shiripira, Hor 042, Nyctaginaceae, *Neea divaricata* Poepp. & Endl. Para tratar una enfermedad causada por el espíritu del pez shiripira, el resultado es una serie de hemorragias sistémicas que afectan todo el cuerpo: los ojos, los oídos, la nariz; también causa desmayos. Según otro informante la *N. divaricata* (Hor 329) se usa para curar a la persona que fue atacada por el espíritu del pez *kuxu* (un tipo de pez shiripira con espinas), una herida roja aparece en cualquier parte del cuerpo del enfermo y sangra de manera abundante.

kuxun buda semen del pez *shiripira*, Hor 187, Moraceae, *Maclura tinctoria* (L.) D.Don ex G.Don. Para tratar una enfermedad diagnosticada por un fuerte picor en vagina y el vientre. En la cultura cashinahua es una enfermedad de la vagina y el útero, del interior del vientre; estas partes sufren un ardor comparable con la mordedura de *kuxun*. Si la enfermedad no se cura puede agravarse en una hemorragia o una apendicitis. Hor 333, Moraceae, *M. tinctoria*.¹³⁶

¹³⁶ El autor de la identificación taxonómica se pone en texto siempre cuando aparece por primera vez. Las siguientes menciones ya se escriben sin autor, hasta que se puede abreviar como *M. tinctoria* en caso que se encuentran en el manuscrito cerca a la previa mención, como esta en este caso.

Para tratar infecciones fuertes, bronquitis y una enfermedad caracterizada por dolores en el pecho y corazón simultáneos.

kuxun xesai tawa (mexu dau) caña que se toma contra el bagre (planta negra y sucia), Hor 332, Celastraceae *Haydenoxylon urbanianum* (Loes.) M.P.Simmons. 1. Tratar las hernias; 2. Recuperar sangre después del parto; 3. Auxiliar a una persona que sufre de inanición (que tiene hambre y presenta palidez).

madi txibudux rabadilla de agutí, Hor 123, Piperaceae, *Peperomia pilosa* Ruiz & Pav. Para tratar insomnio y terrores nocturnos, especialmente en niños. La misma especie (Hor 308) se utiliza para tratar las convulsiones de los recién nacidos, entre los 2 y 3 meses de vida. Los participantes en la investigación describen a un bebé llorando tan fuerte que le estalla el ombligo. Es como si la presión interna provocada por el llanto volviera el ombligo del revés.

madin atsa nixu planta del arbusto de la yuca del agutí, Hor 002, Apocynaceae, *Condilocarpum* sp. Para tratar convulsiones y calambres sufridos por niños y adultos, en el caso particular del niño pequeño, este se transforma en un espíritu malo que llora mucho.

mai dunu nuseken (ver *yawa huda bexea*)

maka huni persona rata, Hor 073, Bignoniaceae, *Fridericia* cf. *japurensis* (DC.) L.G.Lohmann. Para tratar desmayos, náuseas y vómitos. Esta planta se aplica igual que *nawa maxkini* Piperaceae, *Piper aduncum* L. (Hor 074).

make pei dania lo que tiene hojas peludas contra la cutipa de la piraña, Hor 315, Lamiaceae *Aegiphila cordata* Poepp. Para tratar la transformación del espíritu de piraña, que se manifiesta como un fuerte dolor de cintura que incapacita al paciente, quien ya no puede caminar ni ponerse en posición fetal. Hor 120, *Aegiphila* cf. *cordata* Poepp. Para tratar el dolor

muscular en la parte baja de la espalda producido por el esfuerzo excesivo.

make pei daniuma lo que no tiene hojas peludas contra la cutipa de la piraña, Hor 186, Combretaceae *Combretum* cf. *llewelynii* J.F. Macbr. Para calmar el dolor de columna vertebral o riñones.

manan aku kabia algo sacado del árbol de las alturas, Hor 070, Solanaceae, *Brunfelsia grandiflora* D.Don. Para tratar la aparición de un doloroso tumor en la ingle, los cashinahuas lo relacionan con el huevo de un lagarto.

manan aku kabia tatxunyan tallo con alitas que ha sido sacado del árbol de las alturas, Hor 037, Gesneriaceae, *Odontonema* aff. *callistachyum* (Schltdl. & Cham.) Kuntze. Para tratar la transformación en madre de ishpingo, la enfermedad se presenta como desmayos, mareos y náuseas. Hor 297, Asteraceae *Eclipta* sp.2. Para tratar la enfermedad de lagarto, semejante a la *kape betxia* (hernia), esta enfermedad se presenta como la aparición de un pedazo de carne debajo de las muelas o de la vagina, el paciente puede presentar anemia, cansancio y dolores de cabeza.

mani buxin plátano maduro, Hor 093, Myrtaceae, *Myrcia densiflora* (Poepp. ex O.Berg) A.R.Lourenço & E.Lucas. Para prevenir las pesadillas en niños y adultos, los enfermos suelen sufrir de terrores nocturnos y mareos. Hor 321, indeterminado, se usa para tratar inflamaciones estomacales acompañadas con vómitos, mareos y diarrea.

mapis, lo apestoso de la cabeza, Hor 024, Verbenaceae, *Lantana camara* L. Para tratar heridas infectadas en la cabeza de los niños.

maspanenwan una variedad grande del árbol *maspan*, Hor 111, Primulaceae, *Claviija weberbaueri* Mez. Para curar la aparición de un tumor muy doloroso en la vagina, el dolor es tan fuerte que no permite dormir. Hor 151,

C. nutans (Vell.) B.Stühl. Para tratar *kape tex ukuai*, esta enfermedad se presenta como la aparición de un tumor al interior de la garganta, el paciente no puede comer, beber o hablar por el dolor. El tumor parece un huevo de lagarto, aunque no es visible desde fuera, sin embargo, es potencialmente mortal. Hor 298, *C. weberbaueri* Mez. Para tratar la transformación en espíritu de *yawa* (sajino), los testículos del paciente se inflaman y duelen mucho, el afectado no puede caminar.

matsi pei kexka planta *matsi* con hojas torcidas, Hor 316, Araceae, *Monstera obliqua* Miq. Para encontrar pareja, se consume como pusanga.

matxan bimi (mapis) nuez contra los granitos (lo apestoso de la cabeza), Hor 311, Lamiaceae, *Hyptis capitata* Jacq. Para aminorar la urticaria y el susto.

mikin medan putani bata extracto dulce que ha caído hace varios años dentro un hueco, Hor 295, Acanthaceae, *Pseuderanthemum lanceolatum* (Ruiz & Pav.) Wassh. Para tratar pactos y mordeduras de jergón.

nai xaba (inkan nai bai) luz celestial (camino celestial de los Incas), Hor 020, Asteraceae *Porophyllum ruderale* (Jacq.) Cass. Para tratar ataques de espíritu del Inca, el enfermo padece alucinaciones en las que visualiza la tierra de los Incas, donde entra en contacto con sus ancestros. Para curar al enfermo se le vierte el jugo de las hojas de *nai xaba* en los ojos.

nanewan una variedad grande del árbol con fruta huito, Hor 156, Rubiaceae, *Pentagonia macrophylla* Benth. Para tratar *awa bahia*, mareos, desmayos, la pérdida de conciencia y convulsiones. El paciente puede morder a las personas. Hor 104, Rubiaceae, *Pentagonia amazonica* (Ducke) L.Andersson & Rova. Para tratar la locura, mareos y desmayos, el paciente parece borracho, grita, se cae y llora.

nanpen tsiwa (no identificado) líquido coagulado contra mosca casera (lit.: lo que es líquido), Hor 322, indeterminado. Esta planta se usa para garantizar que la mujer se embarazará.

nawa maxkini lo que hace restregar la cabeza del mestizo, Hor 074, Piperaceae, *Piper aduncum* L. Para tratar el ataque de árbol shihuahuaco o lupuna, el paciente puede sufrir desmayos, náuseas, vómitos o una transformación de espíritu. Esta planta se aplica como *maka huni* (Hor 073, Bignoniaceae, *Fridericia* cf. *japurensis* (DC.) L.G.Lohmann, que pertenece a su mismo taxón.

nawa maxkini nisun dau planta paralizadora que hace restregar la cabeza del mestizo, Hor 084, Piperaceae, *Piper aduncum* L. Para tratar los síntomas de un malestar generado por visiones en sueños, el paciente sufre vómitos, mareos, anemia, dolores de cabeza y malos sueños.

nawanti kudu hojas *nawanti* en polvo/humo o polvo/humo de hojas de *navanti*, Hor 038, Malpighiaceae, *Banisteriopsis* aff. *caapi*. Para tratar la diarrea, la diarrea con moco y la diarrea negra que afecta a los niños menores de un año, que aún están lactando, se caracteriza por defecciones de color oscuro.

nea dani (hanpis dau nishi) pluma de trompetero (planta *nishi* contra el mal olor de boca), Hor 053, Bignoniaceae, *Arrabidaea* sp.2 Para reducir el mal olor de la boca después de masticar hojas.

nenautsi himia la planta *nenautsi* que contiene savia rojiza, Hor 078, Fabaceae, *Ormosia* sp. Para tratar la aparición de tumores en el ovario o la vagina, también pueden aparecer en la barriga.

nidu bushka matsi el frío de la planta contra la cabeza de musmuque -tipo de mono que canta de noche-, Hor 012, Piperaceae, *Piper* aff. *marginatum* Jacq. 1. Se usa para curar dolores de cabeza y mareos. 2. Para tratar picaduras de

alacrán. 3. Para no querer tanto al esposo. Hor 299, Piperaceae, *Piper* aff. *marginatum* Jacq. 1. Tratar el dolor de cabeza muy fuerte (comb.). 2. Tratar la inflamación de cabeza, cuando la cabeza está muy hinchada, al punto de parecer una pelota. 3. Tratar el dolor de muela que demora en sanar.

nixpu baiyai la planta *nixpu* que suaviza, Hor 139, Piperaceae, *Piper leucophaeum* Trel. 1. Para tratar la picadura de *txanu pexie shita* (jergón chico de madera); 2. Pintar los dientes. Hor 305, *P. leucophaeum* 1. Para curar las aftas (llamadas *pacto* por los cashinahua) avanzadas en la lengua, dentro de los labios; 2. Esta planta se usa para tratar picadura de *isula (buna)* - la hormiga gigante (*Paraponera clavata*) es una especie de insecto himenóptero de la familia Formicidae y el único miembro vivo del género *Paraponera*.

nuin pei dania la planta-lombriz que tiene hojas peludas, Hor 072, Boraginaceae, *Myriopus* cf. *maculatus* (Jacq.) Feuillet. Para tratar dermatitis alérgica, alergia caracterizada por la comezón intensa acompañada por la erupción de granos en el área donde el paciente se ha rascado. Hor 273, Asclepiadaceae, *Matelea* sp. 1. Para tratar otitis u otras inflamaciones dolorosas en el oído; 2. Tratar heridas en los genitales femeninos; 3. Tratar angochupo (absceso avanzado muy doloroso).

nuin pentu la lombriz sin hoja (lit.: sin ala) Hor 057, Boraginaceae, *Tournefortia* sp.2. Se usa para tratar una enfermedad que se presenta como una herida abierta, con granos pequeños que rodean la cintura, se elabora una patarashca de hojas de *nuin pentu* junto con achiote (*Bixa orellana* L.). Comer comida caliente calienta el estómago, se debe esperar que el estómago se enfríe antes de salir al bosque, de lo contrario el espíritu de la comida atacará.

nuntu tae pie de torcaza (especie de pájaro), Hor 224, Aspleniaceae, *Asplenium serratum* L. Para tratar una enfermedad caracterizada por

la emergencia de un tumor en el abdomen, si el tumor es tocado podría estallar. Las mujeres sufren de hemorragias vaginales, potencialmente mortales.

nuntu xau hueso de pájaro *nuntu* (para curar de una fractura), Hor 352, Polypodiaceae, *Phlebodium decumanum* (Willd.) J.Sm. Para curar fracturas, golpes y caídas.

nuseken huxupa (ver *yawa huda bexea*)

pitsun bata extracto dulce del loro pihuicho, Hor 094, Olacaceae, *Heisteria acuminata* (Humb. & Bonpl.) Engl. Para tratar la aparición de un doloroso grano en la lengua o los genitales, los bebés pueden sufrir esta enfermedad.

samun txixni xududau planta antiinflamatoria contra aguijón de abeja, Hor 033, Gesneriaceae, *Gloxinia perennis* (L.) Druce. Se usa para tratar un quiste que sale por la vagina de una mujer que ya ha dado a luz después de trabajar duro (la mujer cree que está bajando su ovario).

sanin batxi (txuntxun besu) huevos de sardina (la frente del pájaro *txuntxun*), Hor 347, Rubiaceae *Palicourea* aff. *deflexa* (DC.) Borhidi. 1. Para que la mujer sea más fértil y se embarace o tenga muchos hijos. 2. Tratar el dolor de cabeza y el llamado 'pacto en la lengua'.

shan ikapan maxe achiote de las aves *atatau* (lit.: achiote contra la capacidad de hacer el sonido *shan* o *xan*), Hor 118, Gesneriaceae, *Drymonia teuscheri* (Raymond) J.L.Clark. Para tratar los ataques de espíritus *yuxin*, las víctimas de estos ataques atraviesan episodios de ansiedad acompañadas de llantos y visiones terribles.

shanu tamu nenautsi planta desinflamante contra la mejilla de jergón, Hor 054, Fabaceae, *Desmodium axillare* (Sw.) DC. Se usa para que el niño de entre ocho y nueve meses de vida aprenda a caminar, la madre usa esta planta para que el niño se apure en caminar. La planta se

aplica en un baño caliente, la mamá amenaza al niño con quemarlo si no camina.

sheta xankin matsi el frío de la planta contra el diente ahuecado, Hor 326, Malpighiaceae, *Hiraea fagifolia* (DC.) A.Juss. Se usa para tratar el dolor de muelas, las caries y la inflamación de encías (comb.).

shipin tun akai bata extracto dulce que chupa el mono *shipi*, Hor 144, Salicaceae, *Casearia* aff. *guianensis* (Aubl.) Urb. Para tratar de emergencia la picadura de *baka shanu* (serpiente parecida al jergón), generalmente, se usa de manera provisional cuando no hay alternativas mejores para tratar emergencias. Hor 343, *Casearia obovalis* Poepp. ex Griseb. Para tratar picaduras de *dunu* (jergón), cuando la herida no ha sanado después de un mes de tratamiento, debido a que el paciente no acató la prohibición total de yuca cocinada.

tama kabia bata extracto dulce sacado del maní, Hor 293, Lamiaceae, *Scutellaria coccinea* Kunth. Para tratar la mordedura de *men pax* (lagartija venenosa). Hor 015, *S. coccinea*. 1. Curar la picadura de *men pax* (lagartija de árbol o techo de casa). 2. Curar la aparición de manchas negras en el cuerpo, parecidas a hematomas, dichas manchas generan comezón y se inflaman si se rascan. Hor 089, *S. coccinea*. Para tratar la picadura de *kamux* (serpiente shúshupe).

tama xai planta del árbol *xai* para (sembrar) maní, Hor 342, Annonaceae, *Pseudomalmea diclina* (R.E. Fr.) Chatrou. Para adivinar en qué momento del año debe cosecharse el maní. Es un tipo de árbol, cuando florece se debe sembrar el maní. De la cantidad de sus frutos adivinan que cosecha va a dar el maní sembrado en ese año.

tapu ininti el olor de barbacua o barbacua olorosa (lit.: lo que huele rico como la barbacua), Hor 474, Piperaceae, *Piper* aff. *aduncum* L.

Para tratar ataques de demonios, los cuales se manifiestan por síntomas de choque.

tawa nixu caña brava chica, Hor 150, Myristicaceae, *Virola* cf. *minutiflora* Ducke, esta planta se usa para tratar los ataques de demonios; el enfermo enloquece, grita, llora, se siente aislado, puede atacar a otras personas y sufre convulsiones, en sus sueños ve otros espíritus *yuxin*.

tetun pei matsi taxipa hoja de planta *matsi* roja para la garganta, Hor 351, Begoniaceae, *Begonia maynensis* A.DC. Para tratar la transformación de espíritu de murciélago, la enfermedad se manifiesta como una inflamación en la vesícula, en el hígado o los ovarios, el paciente no puede comer, tose, está muy débil y pálido. A las personas enfermas de la vesícula se les llama *kaxi tsekua*.

texkan bata extracto dulce contra la serpiente lagartija (contra su picadura), Hor 090, Hor 279, Hor 339 Solanaceae, *Lycianthes inaequilatera* (Rusby) Bitter se utilizan 1. para tratar la mordedura de *texkan* (una especie de lagartija, Montag, 2008a:369 - lagartija venenosa que vive en los árboles, en los tejados de hojas de palmera y cerca de los cursos de agua); el lugar de la mordedura se hincha y duele tanto que el que la sufre no puede dormir. Esta lagartija es capaz de infligir heridas a distancia con su lengua. Si la herida no cicatriza, puede desprenderse la piel del paciente. 2. Para proteger al recién nacido.

tsanas kate riñones de punchana, Hor 307, Polypodiaceae *Campyloneurum aphanophlebium* (Kunze) T.Moore. Se usa cuando el bebé entre 2 o 3 meses llora por la noche y no duerme.

tudu padada arbusto con hojas redondas, Hor 114, Malvaceae, *Pavonia fruticosa* (Mill.) Fawc. & Rendle. Para facilitar el parto, cuando el bebé no quiere nacer.

txunku dau bata el sabor dulce para los trozos (contra las bolas de la piel parecida a un trozo de planta o árbol), Hor 041, Violaceae, *Leonia glycyarpa* Ruiz & Pav. Para tratar una enfermedad caracterizada por la aparición de un tumor doloroso en cualquier parte del cuerpo, tal tumor tiene el color de la piel y el enfermo siente el dolor al interior del bulto.

tunun sese diseño de bagre, Hor 281, Commelinaceae, *Geogenanthus poeppigii* (Miq.) Faden. Para engordar, nutre al cuerpo o elimina los parásitos que causan la delgadez.

txana txixin yame txana el paucar nocturno y su rabo, Hor 325, Acanthaceae, *Aphelandra* sp. Para curar pesadillas generadas por la transformación del espíritu del paucar, cuando un niño recién nacido que sufre la enfermedad llora mucho y no puede dormir.

txana txixin yametawan un tipo de sueño profundo contra el rabo de paúcar. Hor 083, Acanthaceae, *Justicia* aff. *aphelandroides* (Mildbr.) Wassh. Para tratar las pesadillas en niños y adultos, además, el enfermo puede sufrir de mareos, llantos nocturnos y dolores de cabeza. Hor 325, Acanthaceae *Aphelandra* sp. Para tratar la transformación en espíritu de *txana* (ave pequeña > páucar), el niño afectado por este mal tiene dificultades para dormir porque llora mucho y tiene pesadillas, puede afectar a niños hasta los 3 años desde que nacen.

txatxa matsi (awa himi xududau) (planta antiinflamatoria contra la sangre de tapir), Hor 280, Gesneriaceae, *Nautilocalyx pallidus* (Sprague) Sprague. Se usa contra la inflamación de la vesícula.

txatxi dau xukuya la planta contras las picaduras que contiene la savia, Hor 014, Olacaceae, *Heisteria* cf. *concinna* Standl. 1. Para tratar heridas por picadura de *kana dunu* (víbora pequeña), una especie de víbora colorida como los papagayos. 2. Para aliviar el dolor de cabeza y

los desmayos producidos por la intoxicación con veneno de *kana dunu* 3. Para aliviar el dolor de cabeza y tratar los desmayos después de dar a luz.

txaxu bake(n) bixtun la placenta (contra) la cría del venado, Hor 019, Commelinaceae, *Tradescantia zebrina* Bosse. Para tratar el ataque de espíritu de venado, el paciente se transforma en el espíritu, por ello se adormece, sufre desmayos y mareos. Hor 317, Commelinaceae, *Tradescantia zanonía*. Para acelerar el parto de una mujer que ya lleva 8 o 9 meses de embarazo. 2. Tratar la epilepsia a la cría de *txaxu* (venado).

txaxubetxiwaxududau planta antiinflamatoria contra quien se ve como venado, Hor 092, Gesneriaceae, *Nautilocalyx* sp. Para curar calambres y cuando el paciente se vuelve *duxku* (loco), es decir, cuando el paciente grita como venado, corre y muerde a otros, también se puede desmayar.

txaxu kexa labio de venado, Hor 116, Aspleniaceae, *Asplenium angustum* Sw. Para curar una enfermedad caracterizada por la erupción de muchos granos en los labios.

txaxu nami nuin la lombriz de la carne de venado, Hor 285, Apocynaceae, *Forsteronia graciloides* Woodson, Para curar cualquier inflamación. Hor 323, Nyctaginaceae, *Neea verticillata* Ruiz & Pav. 1. Se usa para tratar el dolor al interior del abdomen, a la altura del ombligo. El paciente siente una especie de latido; 2. Para tratar una dolorosa hinchazón en el testículo en el caso de los hombres; las mujeres sufren una inflamación en la vagina; esta enfermedad se conoce como *txaxu* 'venado'.

txumi maxu maleza arrugada, Hor 080, Bignoniaceae, *Jacaranda glabra* (DC.) Bureau & K.Schum. Para curar la leishmaniasis o uta (*xantua*), otro uso de *J. glabra* (Hor 320), para el tratamiento del dengue y tos ferina; sus ramas con hojas se queman junto a otras plantas para

reducir la población de vectores y prevenir epidemias, como las de manta blanca o zancudo.

txuxtinwan una variedad grande del árbol *txuxti*, Hor 096, Nyctaginaceae, *Neea spruceana* Heimerl. Para tratar la picadura de *mai dunu* (insecto marrón que vive debajo de la tierra y parece lombriz, probablemente una especie de cecilia).

upi dau pei ewapabu planta del sapo con hojas grandes, Hor 058, Araceae, *Stenospermation* aff. *andreanum* Engl. 1. Para curar tics nerviosos; 2. Leer la suerte; 3. Realizar un ritual, se hierven dos hojas de la planta, se debe insuflar el nombre de quien hace el ritual y la mujer que se quiere amarrar, gracias a este ritual la pareja se puede formar. Hor 301, Araceae, *Philodendron paucinervium* Croat. 1. Para que el niño pueda desprenderse de su madre, deje de ser rebelde, sea más trabajador y obediente; 2. También se utiliza como ‘pusanga’ (pociones de amor o baños de atracción) en el contexto mágico-religioso.

utsi bata huxupa dulzura antiinflamatoria blanca, Hor 048, Solanaceae, *Solanum* sp.1. Para tratar tumores, reducir heridas no abiertas y bajar el dolor de espalda.

utsi bata pei huxupa dulzura antiinflamatoria con hoja blanca, Hor 337, Solanaceae, *Solanum* sp.3. 1. Para reducir la inflamación de las articulaciones; 2. Curar la inflamación en la vagina o los ovarios.

utsi bata pei taxipa dulzura antiinflamatoria con hoja roja. Hor 319, Solanaceae, *Solanum* cf. *mite* Ruiz & Pav. Para tratar la inflamación en el vientre de la mujer, la menstruación es dolorosa y la paciente siente dolor en el abdomen.

utsi bata taxipa dulzura antiinflamatoria roja, Hor 049, Solanaceae, *Solanum anceps* Ruiz & Pav. Para tratar cualquier tumor, desinflamar hematomas, dolores de espalda y heridas no abiertas.

xaen banin madera de pijuayo contra el oso hormiguero, Hor 035, Fabaceae, *Swartzia* sp.1. Esta planta se usa para tratar la transformación de oso hormiguero, la cual se manifiesta como cosquillas dolorosas que inmovilizan al paciente.

xakapan dade patas contra los cangrejos, Hor 085, Piperaceae, *Piper callosum* Ruiz & Pav. Esta planta se le suministra a los niños y adultos que sufren de pesadillas, mareos y terrores nocturnos. La planta se combina en igual proporción con *txana txixin* (Hor 083) y *yama bebe* (Hor 087).

xaku txiwa nenausti planta calmante contra el dolor de ciempiés, Hor 126, Schizaeceae, *Lygodium venustum* Sw. Se usa para curar el reumatismo, hinchazón y dolor en cualquier parte del cuerpo (espalda, brazo, rodilla, pie).

xanenatu el torax (o barriga) del martín pescador, Hor 071, Lamiaceae, *Cantinoa* aff. *althaeifolia* (Pohl ex Benth.) Harley & J.F.B.Pastore. Para prevenir las enfermedades generadas por las relaciones incestuosas, los cashinahuas explican que las personas incestuosas padecen desmayos potencialmente mortales.

xani kaxa llorón como un perico, Hor 055, Violaceae, *Rinorea* cf. *camptoneura* (Radlk.) Melch. Para tratar malestares potencialmente mortales relacionados con los bronquios. Hor 327, Violaceae, *Rinorea* sp., se usa para tratar una grave enfermedad que afecta a los niños entre 3 o 5 meses, los síntomas son llantos constantes, dolor corporal y fiebres persistentes, si la enfermedad no se cura en un mes el bebé sufre desmayos y síndrome depresivo. La enfermedad curada por *xani kaxa* es considerada un peligro y grave malestar causado por la brujería.

xani xupan loro perico fuerte como un zapallo (tipo de planta rastrera), Hor 274, Cucurbitaceae, *Gurania*, sp.2. 1. Para curar leishmaniosis; 2. Tratar la hinchazón de barriga producto de la acumulación de gases, según la

cultura Cashinahua, esta enfermedad se origina en la mala alimentación.

xankun nuin (nuin pei huxupa) la lombriz del cogollo (lombriz con hoja blanca), Hor 003, Boraginaceae, *Tournefortia* sp.1. 1. Se usa para heridas no abiertas (magulladuras); 2. Para personas desmayadas y con náuseas. Esta planta es un perfume natural. 3. Su semilla se seca, se tuesta y muele: el resultado es una especie de talco amarillo que se puede echar en los niños, para evitar problemas en su desarrollo físico. Hor 141, Solanaceae, *Solanum* sp.2, Planta que cura una enfermedad que se manifiesta como una mancha de color rojo con muchos puntos en la mano. La mancha crece y se debe amputar la mano si no se cura rápido, cuando sana la mancha adquiere un color negruzco.

xantxu sheta nenausti planta aliviadora contra el diente de cangrejo, Hor 149, Pteridaceae, *Adiantum*, *poepigianum* C.Presl. Se usa para curar heridas abiertas producidas por el corte de machete, hacha o vidrio, esta planta cierra la herida rápidamente.

xau bata dau la planta dulce para los huesos, Hor 010, Solanaceae, *Solanum sessile* Ruiz & Pav. Para tratar la picadura de *shushupe* y la mordedura de lagarto.

xawan himi sangre del guacamayo, Hor 031, Rubiaceae, *Hamelia patens* Jacq. Para tratar el dolor de cabeza. Hor 312, Rubiaceae, *Hamelia axillaris* Sw. Para tratar la hemorragia vaginal después del parto o aborto, igual que el sangrado de nariz. Esta especie también se usa como contraceptivo de largo plazo, durante el uso de la planta se debe mantener una dieta.

xawan hina nixpu planta cordoncillo (mático) contra la cola de guacamayo, Hor 183, Piperaceae, *Piper hispidum* Sw. 1. Hemorragias. 2. Inflamación por picadura de raya.

xawan maxka bunpa planta protectora contra la cabeza de guacamayo, Hor 338, Sapindaceae, *Paullinia anomophylla* Radlk. 1. Curar hemorragias. 2. Tratar una menstruación abundante y lenta. 3. Evitar el embarazo, como contraceptivo. 4. Curar infecciones, golpes o cortes.

xawe batxi nuin (xuni pei keneya) la lombriz de los huevos de motelo (la planta del *yuxin* que tiene dibujos en las hojas), Hor 110, Menispermaceae, *Philodendron toshibae* M.L.Soaes & Mayo. Se usa para curar tumores en cualquier parte del cuerpo.

xawe dantunku rodilla de motelo, Hor 103, Araceae, *Adelonema wendlandii* (Schott) S.Y.Wong & Croat. Se usa junto con seis hojas de *kapa sheta nena ushi* (Hor 122) y seis hojas de *xaku chiwa nenausti* (Hor 126) para tratar reumatismos e inflamaciones de rodilla que impiden caminar.

xeins, diente de árbol, Hor 017, Euphorbiaceae, *Alchornea* cf. *costaricensis* Pax & K.Hoffm. 1. Para curar el dolor de muelas. 2. Para que la mujer no pueda tener sexo, para ello, la mujer se lava la vagina con 5 hojas machacadas con agua, la planta le dará una comezón que durará 30 días.

xuke bibex bata el sabor dulce contra la pierna del tucán (debido a la picadura de lagartija), Hor 005, Acanthaceae, *Pseuderanthemum congestum* (S.Moore) Wassh1. Para curar aftas, 2. Para aminorar el lagrimeo, 3. Para curar mordedura de *men pax pauki* (lagartija que vive en techo de las casas o en árboles grandes).¹³⁷

xuke txixin bata el sabor dulce contra el rabo del tucán, Hor 064, Gesneriaceae, *Drymonia coccinea* (Aubl.) Wiehler. Para curar las hemorroides.

¹³⁷ Existe *xuke bibex bata* (pei txudi) que es *Pseuderanthemum congestum*, y *xuke bibex bata* pei *evapabu* (Hor 463), que es *Pulchranthus adenostachyus* que cura mordedura de serpiente - *kana dunu* y de *xukedun*, que es una lagartija venenosa con la cabeza parecida a víbora.

xuni pei keneya (ver *xa we batxi nuin*)

xuni pei tatxunyan planta del yuxin con sus hojas en forma de alitas, Hor 218, Araceae, *Philodendron ernestii* Engl. Para tratar tics nerviosos en el rostro o abdomen en el vientre de la mujer.

xuniwan una variedad grande de la planta del yuxin, Hor 025, Rubiaceae, *Geophila macropoda* (Ruiz & Pav.) DC. Para curar el dolor de muelas. Hor 302, Rubiaceae, *Geophila macropoda* (Ruiz & Pav.) DC. Para tratar la transformación del yuxin de candela de *txi* 'fuego', este malestar emerge como un dolor de muelas acompañada con hinchazón.

yaix maxaka casco de carachupa, Hor 095, Piperaceae, *Piper nudilimbium* C.DC. Para tratar un tumor que surge al interior de la vagina de la mujer o del ano del hombre. Para la misma especie mencionada por otro encuestado (Hor 328), hemos observado el uso para el tratamiento de la dolorosa erupción de heridas redondas, de color rojo y blanco que salen en la vagina o el ano.

yame bebe abrigo de noche (lit.: cubrir durante la noche), Hor 087, Acanthaceae, *Aphelandra acrensis* Lindau. Para tratar terrores nocturnos acompañados por mareos y dolores de cabeza. La planta se combina en la misma proporción con *txanatxishin yametawan* (Hor 083) y *xaka pandade* (Hor 085).

yametawan pei huxupa un tipo de sueño profundo con hojas blancas, Hor 346, Acanthaceae, *Pachystachys* cf. *cordata* (Nees) A.L.A.Côrtes, se usa para que el bebé entre 2 y 8 meses deje de llorar y pueda dormir por la noche.

yametawan taxipa un tipo de sueño profundo de color rojo (una pesadilla), Hor 344, Acanthaceae, *Streblacanthus* sp.1. Para que el bebé entre 2 y 8 meses pueda calmarse y dormir.

yapa bedua lo que tiene ojo de pez mojarita, Hor 068, Myrtaceae, *Eugenia* cf. *moschata* (Aubl.) Nied. ex T.Durand & B.D.Jacks. 1. Para tratar la conjuntivitis 2. Cualquier enfermedad grave. 3. El sonambulismo, que los cashinahuas interpretan como una despedida del mundo de los vivos.

yawa huda bexea (mai dunu nuseken) (nuseken huxupa) planta trepadora contra el semen de sajino [lit. lo que amarra el semen de sajino], (lo que corta el abdomen de la serpiente de tierra) (lo que corta el abdomen y que es blanco), Hor 155, Commelinaceae, *Dichorisandra hexandra* (Aubl.) C.B.Clarke. 1. Para curar el flujo vaginal acompañado con el dolor abdominal; 2. Para el tratamiento de infección urinaria e inflamaciones; 3. Para tratar la picadura de *mai dunu*, esta dolorosa picadura se infecta y genera pústulas que podrían explotar. La serpiente que causa esta picadura, la *mai dunu*, mide tan solo 6 cm y vive en la tierra, su cola tiene veneno.

yawa huda semen de sajino (contra el espíritu sajino), Hor 040, Commelinaceae, *Dichorisandra hexandra* (Aubl.) C.B.Clarke. Para tratar 'epilepsia',¹³⁸ convulsiones y calambres.

paka tapun metxa (yawa huda) raíz de bambú mojado (semen de sajino), Hor 021, Combretaceae, *Combretum* sp. Se usa para la picadura de *mai dunu* (jergón pequeño de 30 cm, que puede ser de colores negro, rojo o blanco, que vive en el suelo). En la cultura Cashinahua se piensa que el *mai dunu*¹³⁹ es ciego, vive en los cultivos de yuca y puede picar con la lengua desde lejos sin morder.

yawa pui excremento de sajino, Hor 318, Solanaceae, *Cestrum schlechtendalii* G. Don.

¹³⁸ Diagnóstico popular epilepsia más bien es descriptivo, en otros casos identificado como ataque de *yuxin*, de espíritu o de viento, no sabemos si de verdad se trata de epilepsia y en caso que sí, hay que preguntar porque aparecen tantos casos de epilepsia entre los Cashinahua

¹³⁹ *Mai dunu* o también madre de curuhuintsi es un anfibio ciego. Lo que me lo describieron como insecto se debe a que es pequeño (cca 30 cm) y parece más como lombriz por no tener la cabeza bien definida como lo tienen las culebras.

Para tratar una inflamación, visiblemente parecida a la hernia, en la parte inferior del testículo. Hor 063, Dryopteridaceae, *Asplenium* aff. *serra* Langsd. & Fisch. 1. Para tratar diarrea originada por la disentería. 2. Diarrea crónica con mucosidad. Hor 109, Polypodiaceae, *Mickelia* aff. *guianensis* (Aubl.) R. C. Moran, *Labiak* & *Sundue*. Para tratar la diarrea.

yawa tsis nuin la lombriz de la glándula almizclera de sajino, Hor 101, Asclepiadaceae, *Fischeria stellata* (Vell.) E.Fourn. Se usa para curar la herida del sajino, una dolorosa herida abierta, que presenta hinchazón. La enfermedad se manifiesta en el hombre como un forúnculo, es muy peligroso, el enfermo se puede morir, el paciente está flaco y se siente frío. La enfermedad no es contagiosa.

yawan kuxi dau planta del sonido pesado del sajino huyendo, Hor 112, Acanthaceae, *Aphelandra lasiandra* (Mildbr.) McDade & E.A.Tripp. Se usa para caminar y correr sin sentir cansancio. Su consumo endurece el cuerpo y las piernas para correr y caminar. Hor 306, Acanthaceae, *Aphelandra macrosiphon* Lindau. Se usa para tratar la epilepsia del sajino, hace que se sacuda todo el cuerpo del enfermo, que sufre de calambres y muerda su lengua; también sirve para tratar la picadura de *awawa* (un tipo de ciempiés) y para los niños entre 5 y 6 años, cuando caminan lento.

yen ika lo que susurró al moverse por acción del viento, Hor 148, Primulaceae, *Stylogyne* aff. *ardisioides* (Kunth) Mez. Para tratar una enfermedad que produce que el paciente muerda sus propios dientes mientras duerme y le genera perturbaciones del sueño, el paciente grita por la noche con un sonido semejante al de las hojas de un árbol sacudidas por el viento (*min xita mi yexi akayi*).

yen ikai lo que susurra al moverse por acción del viento, Hor 066, Annonaceae, *Oxandra* aff. *longipetala* R.E. Fr. Para tratar una rara

enfermedad que hace sonar los dientes del enfermo, quien no puede dormir y siente temor.

yuxin bedu ojo de/contra el espíritu *yuxin*, Hor 056, Bignoniaceae, *Dolichandra* aff. *unguiscati* (L.) L.G. Lohmann. Para tratar el ataque del espíritu *yuxin*, la víctima sufre desmayos y dolores de estómago, desea escapar a la selva, donde podrá ser víctima del espíritu *yuxin*, quien lo engaña haciéndole padecer dolores. Hor 304, indeterminado, esta planta se usa para tratar el ataque de un *yuxin* maléfico que proviene de un árbol o un animal grande, el enfermo presenta síntomas de choque y sufre desmayos.

yuxin bia lo que ha sido traído por el espíritu *yuxin*, Hor 106, Siparunaceae, *Siparuna* aff. *subinodora* (Ruiz & Pav.) A.DC. Para tratar el ataque de espíritu *yuxin*, el paciente se vuelve histérico, llora todo el día, se sacude y se cubre la mirada. Hor 124, *Siparuna cervicornis* Perkins. Mismo uso.

yuxinen mani plátano contra el espíritu *yuxin* (planta que da la gana de comer para contrarrestar el espíritu), Hor 009, Zamiaceae, *Zamia ulei* Dammer, esta planta se usa para 1. Curar a las personas que se encontraron al espíritu por el bosque, el paciente no come, llora y sufre desmayos; 2. Ganar mucha fuerza; 3. Para tratar las enfermedades en el cuerpo.

yuxu kabia bata extracto dulce sacado de la ashipa, tipo de yuca, Hor 045, Fabaceae, *Desmodium* aff. *rhynchodesmum* (S.F.Blake) Standl. Se usa contra mordedura de serpiente. Hor 348, Fabaceae, *Phaseolus coccineus* L. Esta planta ayuda a bajar la inflamación después de una picadura de jergón, se usa tres semanas después del día de la picadura y el paciente debe cumplir una dieta que prohíbe totalmente la yuca cocida.

Contribución de los autores en el tiempo

El trabajo de campo se realizó durante 11 meses distribuidos en 4 visitas entre noviembre de 2010 y mayo de 2015 por Jana Horáčková (2024) para la elaboración de su tesis de doctorado. Jana Horáčková registró los nombres vernáculos, los usos etnomedicinales, las partes de la planta utilizadas, la forma de preparación, aplicación, la dosis y otros usos (dietas si se ve necesario). Todos los especímenes fueron identificados taxonómicamente (Horáčková *et al.*, 2023). El aporte de Maria Elena Chuspe Zans fue muy importante en este proceso de identificación.

Guillaume Oisel y Nicolás del Águila Valerio seleccionaron el catálogo 2010, 2012 y una parte en 2013 que contiene 216 entradas de nombres de plantas con las descripciones de las enfermedades que curan. Depuraron algunas entradas cuando el nombre cashinahua era idéntico, lo cual resultó en el corpus de 161 ejemplos mostrados en el presente artículo. Se encargaron del análisis lingüístico de los datos desde el enfoque semántico-cognitivo y morfosintáctico. Normalizaron la ortografía de los datos de Horáčková según las normas del Ministerio de educación peruano (Minedu, 2015). Sin embargo, los autores se propusieron distinguir un rasgo ortográfico que no se había considerado relevante en estudios anteriores. Nicolás del Águila Valerio se encargó de editar y corregir el anexo que había sido elaborado por Guillaume Oisel con los datos brutos y de primera mano del trabajo de campo de Jana Horáčková.

Agradecimientos

Los autores están muy agradecidos con David Fleck, lingüista y biólogo, por la revisión de este trabajo. Agradecen a un crítico externo y anónimo especialista de la lengua de estudio y a los críticos anónimos de la revista por sus observaciones.

Financiamiento

La investigación lingüística se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

Los autores no presentan conflicto de interés.

Correspondencia: goisel@unmsm.edu.pe

Trayectoria académica de los autores

Guillaume Oisel es doctor en Lingüística. Obtuvo su doctorado en la Universidad Sorbona Nueva, París 3 en Francia. Es actualmente profesor de Lingüística en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), Lima, Perú. Ha sido previamente docente extraordinario en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, Yarinacocha, Perú (UNIA) donde empezó la presente colaboración con Jana Horácková. Cuenta con una robusta formación teórica de la tipología de las lenguas, particularmente de las lenguas tibetanas (China, Nepal y India), y ahora de las lenguas amazónicas y andinas del Perú (shipibo-konibo, cashinahua, quechua ancashino y de Amazonas) tanto en los ámbitos morfológico, sintáctico, semántico, pragmático y fonológico. Ha realizado varios años de trabajo de campo en la meseta tibetana (China, Nepal e India), en la amazonía y los andes del Perú. Pertenece al grupo de investigación Documentación de Lenguas Amenazadas en el Perú - DOLENPER (UNMSM) y es miembro asociado del laboratorio Lenguas y Civilizaciones con Tradición Oral - LACITO (CNRS) en Francia.

Jana Horácková es doctora en agrobiología tropical y gestión de biorecursos. Obtuvo su grado en la Universidad Checa de Ciencias de la Vida en Praga. Ha sido docente-investigadora invitada en la carrera profesional de Ingeniería de Agroindustria, en la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía (UNIA). Enseñó el curso de tecnología de plantas medicinales y de etnobotánica entre otros. Ha sido la encargada del componente de vivero y jardín temático de plantas medicinales de la UNIA. Participó en el proyecto de investigación y recuperación, manejo y conservación de los escenarios ecológicos y sus componentes en el campus de la UNIA para la creación de un jardín botánico regional. Ha sido coordinadora de actividades de vivero y jardín temático de plantas medicinales en la UNIA.

Maria Elena Chuspe Zans es bióloga egresada de la Universidad San Antonio Abad del Cusco. Es magíster en Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible de la Universidad Nacional Hermilio Valdizán, Huanuco, Perú. Es actualmente profesora asociada e investigador RENACYT nivel 5 de la Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba (UNIQ), Cusco. Ha sido responsable de varios proyectos de investigación científica. Entre los más relevantes con el presente artículo, ha sido responsable del proyecto “Sistematización Conservación y Usos Sostenible de Plantas Medicinales en la Región de Ucayali”; responsable del proyecto de “Evaluación de flora, para la gestión sostenible de los recursos naturales en lote 114, Ucayali”, y fue también responsable de la evaluación de flora del proyecto “Generación de transferencia de conocimiento y de tecnología para el uso sostenible de la biodiversidad en la cuenca del Abujao” de la Universidad Nacional de Ucayali. Participó en el “Proyecto Banco de Germoplasma Forestal”, en calidad de encargada del estudio de las especies arbóreas asociadas a *Swietenia macrophylla* en la zona Reservada del Alto Purús Ucayali.

Nicolás del Águila Valerio es bachiller de Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Es miembro del grupo de investigación Documentación de Lenguas Amenazadas en el Perú- DOLENPER (UNMSM) y Señas Gramaticales (PUCP). Sus líneas de investigación abordan las lenguas originarias del Perú, las lenguas de señas y la teoría sintáctica. Está actualmente escribiendo una tesis de licenciatura en la UNMSM sobre la valencia en una lengua de señas del Perú. Su investigación está dirigida por el primer autor del presente artículo.